













# schepach

## *hms 850*

Art.-Nr. 490 2202 924

<b>D</b>	<b>Abricht- und Dickenhobelmaschine</b> Original-Anleitung
<b>GB</b>	<b>Planer/Thicknesser</b> Translation from the original instruction manual
<b>FR</b>	<b>Dégauchisseuse/Raboteuse</b> Traduction du manuel d'origine
<b>I</b>	<b>Piallatrice filo-spessore</b> Traduzione dalle istruzioni d'uso originali
<b>E</b>	<b>Cepilladora/Regruesadora</b> Traducción de la instrucción de original
<b>FIN</b>	<b>Yhd. oiko- ja tasohöylä</b> Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta
<b>PL</b>	<b>Grubościówko-heblarka</b> Tłumaczenie oryginału instrukcji obsługi
<b>CZ</b>	<b>Hoblovka</b> Překlad z originálního návodu
<b>SK</b>	<b>Hoblòvačka</b> Preklad originálu - Úvod



<p><b>Deutschland</b></p> 	<p>Nur für EU-Länder Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.</p>
<p><b>Great Britain</b></p> 	<p>Only for EU countries. Do not dispose of electric tools together with household waste material! In observance of European directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic equipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.</p>
<p><b>France</b></p> 	<p>Pour les pays européens uniquement Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères! Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à un recyclage respectueux de l'environnement.</p>
<p><b>Italia</b></p> 	<p>Solo per Paesi UE Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici! Secondo la Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.</p>
<p><b>Nederlands</b></p> 	<p>Alleen voor EU-landen Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee! Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar een recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.</p>
<p><b>España</b></p> 	<p>Sólo para países de la UE ¡No deseches los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos! De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.</p>
<p><b>Portugal</b></p> 	<p>Apenas para países da UE Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico! De acordo com a directiva europeia 2002/96/CE sobre ferramentas eléctricas e electrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.</p>
<p><b>Sverige</b></p> 	<p>Gäller endast EU-länder Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna! Enligt direktivet 2002/96/EG som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.</p>
<p><b>Finnland</b></p> 	<p>Koskee vain EU-maita Älä hävitä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana! Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2002/96/ETY ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetyt sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.</p>
<p><b>Norge</b></p> 	<p>Kun for EU-land Kast aldri elektriskverktøy i husholdningsavfallet! I henhold til EU-direktiv 2002/96/EF om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksetning i nasjonal rett, må elektriskverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.</p>
<p><b>Danmark</b></p> 	<p>Kun for EU-lande Elværktøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald! I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværktøj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.</p>
<p><b>Slovakia</b></p> 	<p>Len pre štáty EÚ Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu! Podľa európskej smernice 2002/96/EG o nakladaní s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierať oddelene od ostatného odpadu a podrobiť ekologicky šetrnej recyklácii.</p>
<p><b>Slovenia</b></p>	<p>Samo za države EU Elektricnega orodja ne odstranjujte s hisnimi odpadki! V skladu z Evropsko direktivo 2002/96/EG o odpni elektricni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba elektricna orodja ob koncu njihove življenjske dobe loceno zbirati in jih predati v postopek okulju prijaznega recikliranja.</p>
<p><b>Ungarn</b></p>	<p>Csak EU-országok számára Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szeméttel! A használt villamos és elektronikai készülékekről szóló 2002/96/EK irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyűjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznosítani.</p>
<p><b>Hrvatska</b></p>	<p>Samo za EU-države Električne alate ne odlažite u kućne otpatke! Prema Europskoj direktivi 2002/96/EG o starim električnim i elektroničkim strojevima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni električni alati sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.</p>
<p><b>Czchia</b></p>	<p>Jen pro štáty EU Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu! Podle evropské směrnice 2002/96/EG o nakládání s použitými elektrickými a elektronickými zařízeními a odpovídajících ustanovení právních předpisů jednotlivých zemí se použité elektrické náradie musí sbírat odděleně od ostatního odpadu a podrobiť ekologicky šetrnému recyklování.</p>
<p><b>Polska</b></p>	<p>Tylko dla państw UE Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi! Zgodnie z europejską Dyrektywą 2002/96/WE dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.</p>

**schepach*****hms 850***

Art.-Nr. 490 2202 924

<b>D</b>	<b>Abricht- und Dickenhobelmaschine</b> Original-Anleitung	<b>4–33</b>
<b>GB</b>	<b>Planer/Thicknesser</b> Translation from the original instruction manual	
<b>FR</b>	<b>Dégauchisseuse/Raboteuse</b> Traduction du manuel d'origine	
<b>I</b>	<b>Pialatrice filo-spessore</b> Traduzione dalle istruzioni d'uso originali	<b>34–59</b>
<b>E</b>	<b>Cepilladora/Regruesadora</b> Traducción de la instrucción de original	
<b>FIN</b>	<b>Yhd. oiko- ja tasohöylä</b> Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta	
<b>PL</b>	<b>Grubościówko-heblarka</b> Tłumaczenie oryginału instrukcji obsługi	<b>60–87</b>
<b>CZ</b>	<b>Hoblovka</b> Překlad z originálního návodu	
<b>SK</b>	<b>Hoblôvačka</b> Preklad originálu - Úvod	

**Hersteller:****scheppach****Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH**

Günzburger Straße 69

D-89335 Ichenhausen

**Verehrter Kunde,**

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen **scheppach** Maschine.

**Hinweis:**

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

**Wir empfehlen Ihnen:**

Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch. Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Bewahren Sie die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine auf. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten technischen Regeln zu beachten.

**Constructeur:****scheppach****Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH**

Günzburger Straße 69

D-89335 Ichenhausen

**Cher client,**

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de succès avec votre nouvelle machine scheppach.

**Remarque**

Selon la loi en vigueur sur la responsabilité pour les produits, le fabricant n'est pas tenu responsable pour tous endommagements de cet appareil ou tous dommages résultant de l'exploitation de cet appareil, dans les cas suivants:

- Maniement incorrect,
- Nonrespect des instructions de service,
- Travaux de réparation réalisés par tiers, par du personnel qualifié non autorisé,
- Montage et remplacement de pièces de rechange n'étant pas des pièces d'origine,
- Utilisation nonconforme,
- Pannes de l'installation électrique en cas de nonrespect des prescriptions électriques et des dispositions VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

**Conseils :**

Lire les instructions de service dans leur intégralité avant le montage et la mise en route. Ces instructions de service ont pour but de faciliter l'initiation à la machine et de décrire ses conditions de service réputées conformes.

Les instructions de service contiennent d'importantes consignes pour un travail sûr, compétent et rentable avec la machine. Elles indiquent comment éviter des dangers et des frais inutiles pour des réparations, comment réduire les temps d'arrêt et comment augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.

En plus des consignes de sécurité figurant dans ces instructions de service, il faut respecter strictement les prescriptions relatives à l'exploitation de la machine en vigueur dans le pays respectif. Les instructions de service, insérées dans un sachet plastique pour les protéger contre la saleté et l'humidité, doivent être gardées près de la machine. Elles doivent être lues par chaque opérateur avant qu'il ne commence à travailler et elles doivent être minutieusement respectées. Seules des personnes ayant été instruites sur l'utilisation de la machine et informées des dangers possibles ont le droit de travailler sur la machine. Il faut respecter l'âge minimum. En plus des consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions de service et des prescriptions particulières en vigueur dans votre pays, il faut respecter les règles techniques généralement reconnues pour l'utilisation de machines pour le travail du bois.

**Manufacturer:**

scheppach

Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH

Günzburger Straße 69

D-89335 Ichenhausen

**Dear customer,**

we wish you a pleasant and successful working experience with your new scheppach machine.

**Note**

According to the applicable product liability law the manufacturer of this device is not liable for damages which arise on or in connection with this device in case of:

- improper handling,
- noncompliance with the instructions for use,
- repairs by third party, non authorized skilled workers,
- installation and replacement of nonoriginal spare parts,
- improper use,
- failures of the electrical system due to the non-compliance with the electrical specifications and the VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113 regulations

**Recommendations:**

Read the entire text of the operating instructions prior to the assembly and operation of the device. These operating instructions are intended to make it easier for you to get familiar with your device and utilize its intended possibilities of use.

The operating instructions contain important notes on how to work safely, properly and economically with your machine and how to avoid dangers, save repair costs, reduce downtime, and increase the reliability and working life of the machine.

In addition to the safety regulations contained herein, you must in any case comply with the applicable regulations of your country with respect to the operation of the machine. Put the operating instructions in a clear plastic folder to protect them from dirt and humidity, and store them near the machine. The instructions must be read and carefully observed by each operator prior to starting the work. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed on the related dangers and risks are allowed to use the machine.

The required minimum age must be met. In addition to the safety notes contained in the present operating instructions and the special regulations of your country, the generally recognized technical rules for the operation of wood working machines must be observed.

hms 850	
<b>Lieferumfang</b>	
	Abricht- und Dickenhobelmaschine hms 850
	Abrichtanschlag
	Hobelwellenschutz
	Kombinierte Absaughaube
	Montagezubehör
	Bedienungsanweisung
<b>Technische Daten</b>	
Messeranzahl	2 Stück
Hobelwellen-Drehzahl	8000 1/min
Abmessungen	815 x 450 x 425 mm
Gewicht	25 kg
<b>Technische Daten Abrichthobeln</b>	
max. Hobelbreite	204 mm
max. Spanabnahme	2 mm
Abrichtanschlag l x h	500 x 90 mm
Abrichtanschlag Schwenkbereich	90°-45°
Abrichttischgröße	737 x 210 mm
<b>Technische Daten Dickenhobeln</b>	
max. Hobelbreite	204 mm
max. Hobeldicke	120 mm
max. Spanabnahme	1 mm
Dickentischgröße	250 x 204 mm
<b>Antrieb</b>	
Motor V/Hz	230V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P1	1250 W
<b>Technische Änderungen vorbehalten!</b>	

#### Geräuschkennwerte nach EN ISO 3744.

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitswerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegel gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkungen, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen und anderen benachbarten Vorgängen. Die zuverlässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

#### Schalleistungspegel in dB

Leerlauf  $L = 93$  dB(A) beim Dickenhobeln

Leerlauf  $L^{WA} = 92$  dB(A) beim Abrichthobeln

Be-  
arbeitung  $L^{WA} = 98$  dB(A) beim Dickenhobeln

Be-  
arbeitung  $L^{WA} = 99$  dB(A) beim Abrichthobeln

#### Schalldruckpegel am Arbeitsplatz in dB

Leerlauf  $L = 78$  dB(A) beim Dickenhobeln

Leerlauf  $L^{WA} = 82$  dB(A) beim Abrichthobeln

Be-  
arbeitung  $L^{WA} = 83$  dB(A) beim Dickenhobeln

Be-  
arbeitung  $L^{WA} = 91$  dB(A) beim Abrichthobeln

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Meßunsicherheitszuschlag  $K=3$  dB.

#### Angaben zur Staubemission

Die nach den „Grundsätzen für die Prüfung der Staubemission (Konzentrationsparameter) von Holzbearbei-

hms 850	
<b>Volume de livraison</b>	
	Raboteuse-dégauchisseuse hms 850
	Butée de dégauchissage
	Dispositif de protection de l'arbre de rabotage
	Capot combiné d'aspiration
	Outils de montage dans un petit sac
	Instructions d'utilisation
<b>Dates techniques</b>	
Nombre de couteaux	2 pièces
Tr/mn de l'arbre de rabotage	8000 1/min
Dimensions	815 x 450 x 425 mm
Poids	25 kg
<b>Dates techniques – dégauchissage</b>	
Largeur de travail max.	204 mm
Enlèvement de copeaux max.	2 mm
Butée de dégauchissage l x h	500 x 90 mm
Plage de pivotement de la butée	90°–45°
Table de dégauchissage	737 x 210 mm
<b>Dates techniques – rabotage</b>	
Largeur de travail max.	204 mm
Épaisseur de travail max.	120 mm
Enlèvement de copeaux max.	1 mm
Table de rabotage	250 x 204 mm
<b>Moteur</b>	
Moteur V/Hz	230V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P1	1250 W
Sous réserve de modifications!	

#### Paramètres du bruit selon EN ISO 3744

Les valeurs du bruit citées sont des valeurs émises et ne correspondent pas toujours aux valeurs de travail sûres. Bien qu'il ait une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il n'est pas possible d'en déduire fiablement si des précautions supplémentaires seront nécessaires ou pas. Des facteurs pouvant influencer le niveau d'immission sur le lieu de travail sont: Durée du bruit, caractéristique de l'espace, d'autres sources de bruit etc., par exemple, la quantité d'autres machines en marche. Les valeurs du bruit peuvent varier selon le pays. Cette information doit mettre l'utilisateur en état d'évaluer les dangers et les risques.

#### Niveau de puissance sonore en dB

Marche à vide LWA = 93 dB(A) lors du rabotage  
 Marche à vide LWA = 93 dB(A) lors du dégauchissage  
 Traitement LWA = 98 dB(A) lors du rabotage  
 Traitement LWA = 99 dB(A) lors du dégauchissage

#### Niveau de pression acoustique sur le lieu de travail en dB

Marche à vide LWA = 78 dB(A) lors du rabotage  
 Marche à vide LWA = 82 dB(A) lors du dégauchissage  
 Traitement LWA = 83 dB(A) lors du rabotage  
 Traitement LWA = 91 dB(A) lors du dégauchissage  
 Pour les valeurs d'émission citées, il faut tenir compte d'une incertitude de mesure  $K = 3$  dB.

#### Données concernant les émissions de poussières

Les valeurs de la poussière émise, mesurées selon les «Principes servant au contrôle de l'émission de poussières

hms 850	
<b>Extent of delivery</b>	
	Planer/Thicknesser hms 850
	Ripping fence
	Assembling tools
	Cutter block guard
	Combined suction hood
	Operating instructions
<b>Technical data</b>	
Number of knives	2 pieces
Cutter block rpm	8000 1/min
Dimensions	815 x 450 x 425 mm
Weight	25 kg
<b>Technical data – Surfacing</b>	
Max planing width	204 mm
Max chip removal	2 mm
Ripping fence l x h	500 x 90 mm
Ripping fence tilting angle	90°–45°
Surfacing table size	737 x 210 mm
<b>Technical data – Thicknessing</b>	
Max planing width	204 mm
Max planing thickness	120 mm
Max chip removal	1 mm
Thicknessing table size	250 x 204 mm
<b>Drive</b>	
Motor V/Hz	230V / 50 Hz
Consumption power P1	1250 W
Subject to technical changes!	

#### Noise parameters acc. to EN ISO 3744

The indicated rates are emission rates and do not correspond with safe working rates. Although there is a correlation between emission and immission levels, it is not sure whether reliable precautions are necessary or not. The following factors can influence the present immission level at the working place: Time of impact, property of working room, other noise sources (for instance, number of machines and other neighbouring activities). The reliable working place rates can also vary from one country to another. Yet this information should enable the user to perform a better evaluation of the dangers and risks,

#### Acoustic power level in dB

Idling LWA = 93 dB(A) with thicknessing  
 Idling LWA = 92 dB(A) with surfacing  
 Finishing LWA = 98 dB(A) with thicknessing  
 Finishing LWA = 99 dB(A) with surfacing

#### Acoustic pressure level at working place in dB

Idling LWA = 78 dB(A) with thicknessing  
 Idling LWA = 82 dB(A) with surfacing  
 Finishing LWA = 83 dB(A) with thicknessing  
 Finishing LWA = 91 dB(A) with surfacing  
 A measuring uncertainty coefficient ( $K = 3$  dB) applies to the values listed above.

#### Dust emission parameters

The dust emission parameters measured according to the principles for measuring dust emissions (concentration

tungsmaschinen,, des Fachausschusses Holz gemessenen Staubemissionswerte liegen unter 2 mg/m<sup>3</sup>. Damit kann beim Anschluss der Maschine an eine ordnungsgemäße betriebliche Absaugung mit mindestens 20 m/s Luftgeschwindigkeit von einer dauerhaft sicheren Unterschreitung des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden TRK-Grenzwertes für Holzstaub ausgegangen werden. Je nach zu bearbeitenden Werkstoffen oder Werkstoffbeschaffenheit, die Belastungswerte des Werkstoffherstellers beachten.

## Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem Scheppach-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

**In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠**

## ⚠ Sicherheitshinweise

Geben Sie die Sicherheitshinweise an alle Personen weiter, die an der Maschine arbeiten. Das mit Tätigkeiten an der Maschine beauftragte Personal muß vor Arbeitsbeginn die Bedienungsanweisung, und hier besonders das Kapitel Sicherheitshinweise gelesen haben. Während des Arbeitsesatzes ist es zu spät. Dies gilt in besonderem Maße für nur gelegentlich, z.B. beim Rüsten, Warten, an der Maschine tätig werdendes Personal.

- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Anschlußleitungen verwenden.
- Achten Sie darauf, daß die Maschine standsicher auf festem Grund steht.
- Sorgen Sie im Arbeits- und Umgebungsbereich der Maschine für ausreichende Lichtverhältnisse.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Schneidwerkzeug.
- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche Schutzeinrichtungen und Abdeckungen montiert sein.
- Halten Sie andere Personen, insbesondere Kinder von Ihrem Arbeitsbereich und der an das Netz angeschlossenen Maschine sowie deren Netzzuleitungen fern.
- Achten Sie darauf, daß Kinder keinen Zugriff zu der unbenutzten Maschine haben.
- Überlasten Sie das Gerät nicht und benutzen Sie es nur im Leistungsbereich gemäß den Technischen Daten der Bedienungsanweisung
- Achten Sie beim Arbeiten im freien auf sicheren Stand und rutschfreies Schuhwerk.
- Verwenden Sie das Kabel nicht für Zwecke für die es nicht bestimmt ist. Schützen Sie es vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.



(paramètre de concentration) des machines à bois» de la commission spéciale Bois, sont inférieures à 2 mg/m<sup>3</sup>. Ceci permet de conclure qu'il est possible, en raccordant la machine à une aspiration de service réglementaire dont la vitesse de circulation d'air est d'au moins 20 m/s, de respecter durablement et de façon sûre les valeurs limites TRK pour la poussière de bois applicable en République d'Allemagne. Selon le matériel traité, il faut observer les valeurs de sollicitation du fabricant.

## Instructions générales

- Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur. Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.
- Vérifier que la livraison soit bien complète.
- Familiarisez-vous avec la machine avant la mise en œuvre par l'étude du guide d'utilisation.
- Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des pièces d'origine. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé.
- Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de la machine.

Dans ce guide d'utilisation, nous avons repéré les endroits relatifs à votre sécurité avec ce signe: ⚠

## ⚠ Consignes de sécurité

Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine. Avant de commencer à travailler, l'utilisateur doit lire le manuel et particulièrement les instructions de sécurité. Pendant le travail, il est trop tard. Ceci est spécialement important pour les personnes ne travaillant à la machine qu'occasionnellement (travaux de préparation, entretien, etc.).

- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger fixées sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles.
- Vérifier les conducteurs de raccordement au réseau. Ne pas utiliser de cordon défectueux.
- Lors du montage de la raboteuse, veiller à ce que celle-ci repose sur un support stable.
- A la place de travail et dans son environnement il faut de la lumière suffisante.
- Attention pendant le travail: Risque de blessure aux doigts et aux mains au contact de l'arbre rotative du rabot.
- Lors du travail sur la machine, tous les dispositifs protecteurs doivent être montés.
- Tenir les enfants et d'autres personnes à distance quand la machine est branchée au réseau.
- Faire attention à ce que les enfants n'ont pas d'accès à la machine inutilisée.
- Ne pas surcharger la machine. L'utiliser uniquement conforme aux Données techniques citées dans le manuel.
- Lors du travail en plein air, maintenir une position ferme et porter des chaussures antiglissantes.
- Ne pas abuser du câble. Le protéger de la chaleur, de l'huile et des arêtes tranchantes.
- Pour un bon résultat, ne travailler qu'avec des fers de

parameters) for woodworking machines specified by the German wood professional committee, are below 2 mg/m<sup>3</sup>. Dust emissions can therefore be continuously kept within the range allowed under currently valid German regulations by connecting the machine to a vacuum exhaust system with an airflow speed of at least 20 m/s. Depending on the particular type of work piece, the stress values of the manufacturer must be observed.

## General notes

- When you unpack the device, check all parts for possible transport damages. In case of complaints the supplier is to be informed immediately. Complaints received at a later date will not be acknowledged.
- Check the delivery for completeness.
- Read the operating instructions to make yourself familiar with the device prior to using it.
- Only use original schepach parts for accessories as well as for wearing and spare parts. Spare parts are available from your specialized dealer.
- Specify our part numbers as well as the type and year of construction of the device in your orders.

In this manual, the instructions concerning your safety have been marked with this sign: ⚠

## ⚠ General safety rules

Hand on these safety notes to all people working on the machine. The instructions must be read by every operator before starting work. During the work, it is too late. This is especially applicable to personnel not working regularly on the machine, for instance when doing preparation, adjusting or servicing work.

- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- Check all power supply lines. Do not use defective lines.
- Make sure that the machine is set up in a stable position on firm ground.
- Take care that there is sufficient light on and around the machine.
- Be careful when working: Risk of injury for fingers and hands through the rotating cutting tool.
- When working on the machine, all guards and covers must be fitted and in working position.
- Keep other people, especially children, away from the working area and from the machine when it is connected to the power supply.
- Make sure children cannot touch the machine not in use.
- Do not overload the machine and only use it within the performance range specified in the chapter Technical Data of the operating manual.
- When working outside, do not stand on slippery ground and wear solid shoes.
- Do not misuse the cable. Protect it from heat, oil, and sharp edges.
- Only use wellsharpened planing knives for better and safe work.

- Verwenden Sie nur gut geschärfte Hobelmesser um besser und sicherer Arbeiten zu können.
- Halten Sie Handgriffe trocken, sauber und frei von Öl und Fett.
- Überprüfen Sie vor dem Einschalten, daß Schlüssel und Einstellwerkzeuge entfernt sind.
- Verwenden Sie im Freien nur dafür zugelassene und entsprechend gekennzeichnete Verlängerungskabel.
- Halten Sie andere Personen, insbesondere Kinder von Ihrem Arbeitsbereich und der an das Netz angeschlossenen Maschine sowie deren Netzzuleitungen fern.
- Seien Sie aufmerksam und achten Sie darauf was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen sie das Gerät nicht wenn Sie unkonzentriert sind.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein, Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Halten Sie den Bedienplatz in Ordnung, entfernen Sie Späne und Holzabfälle. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.
- Schützen Sie das Gerät vor Regen und Nässe.
- Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchter oder nasser Umgebung.
- Bewahren Sie die Maschine sicher auf, sodass sich niemand an der stehenden Maschine verletzen oder diese in Betrieb setzen kann. Achten Sie darauf, dass die Maschine nicht ungeschützt im Freien oder in feuchter Umgebung steht.
- Benutzen Sie die Maschine nur gemäß der bestimmungsgemäßen Verwendung.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wo Brand oder Explosionsgefahr besteht.
- Vermeiden Sie beim Arbeiten mit diesen Gerät die Körperberührung mit geerdeten Teilen (z. B. Rohre, Radiatoren, Elektroherde, Kühlgeräte).
- Eng anliegende Kleidung tragen. Schmuck, Ringe und Armbanduhren ablegen.
- Tragen Sie beim Arbeiten einen Gehörschutz, eine Schutzbrille sowie eine Staubschutzmaske.
- Zum Schutz von langem Kopfhaar Mütze oder Haarnetz aufsetzen.
- Zum Wechseln der Hobelmesser geeignete Handschuhe tragen.
- Beim Arbeiten an der Abricht und Dickenhobelmaschine keine Arbeitshandschuhe tragen mit Ausnahme bei rauen Werkstoffen.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden. Umrüst-, Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden. Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. Netzstecker ziehen!
- Zum Absaugen von Holzspänen oder Sägemehl eine Absauganlage einsetzen Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20m/s betragen.
- Rissige Hobelmesser, oder solche die Ihre Form verän-

rabot bien affûtés.

- Maintenir les poignées sèches, propres et libre d'huile et de graisse.
- Avant de mettre la machine en marche, vérifier qu'il n'y a pas de clés ou d'autres outils sur la table.
- Lors du travail en plein air, n'utiliser que des câbles de rallonge autorisés et marqués.
- Tenir les enfants et d'autres personnes à distance quand la machine est branchée au réseau.
- Faire attention au travail exécuté. User le bon sens. Ne pas travailler sur la machine en état inconcentré.
- La personne utilisatrice doit avoir 18 ans au moins. Les élèves à former doivent avoir 16 ans au moins, et travailler uniquement sous surveillance.
- Ne pas distraire une personne en train de travailler sur la machine.
- L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois. Le désordre peut causé des accidents.
- Protéger la machine de la pluie et de l'humidité.
- Ne pas utiliser la machine dans un environnement humide.
- Garder la machine dans un endroit sûr pour que personne ne puisse se blesser ou la mettre en marche. Ne pas laisser la machine en plein air ou dans un environnement humide sans protection.
- Utiliser la machine uniquement conformément à son emploi prévu.
- Ne pas utiliser la machine dans un endroit où il y a un risque de feu ou d'explosion.
- Lors du travail, éviter le contact des pièces mises à terre (p.ex. tuyaux, radiateurs, cuisinière électrique, appareils frigorifiques).
- Porter des vêtements bien seyants. Enlever les bijoux, bagues, et montres.
- Protéger votre corps en portant des lunettes protectrices, des protège-oreilles et une masque antipoussière.
- Pour protéger les cheveux longs, porter une casquette ou un filet.
- Porter des gants appropriés pour changer les couteaux.
- Lors du travail sur la machine, des gants ne sont pas permis – à l'exception lors du traitement de bois très rugueux.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.
- Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.
- Une fois les travaux de réparation et d'entretien achevés, tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être remontés pour le travail.
- Pour pallier à une cause de dérangement, arrêter la machine, débrancher la prise.
- Utiliser un système d'aspiration pour aspirer les copeaux ou la sciure. La vitesse de circulation d'air doit être de 20 m/s au manchon de prise d'air.
- Remplacer immédiatement les fers de rabot defectueux (fissures, distorsions ou défauts semblables).
- Pour le rabotage de pièces lourdes et peu maniables, utiliser des supports comme, par exemple, des servantes (équipement optionnel).
- Même pour des changements de place peu importants, séparer la machine de toute alimentation en énergie

- Maintain the handles dry, clean and free from oil and grease.
- Before switching on the machine, remove all keys and setting tools.
- When working outside, only use the correctly marked and authorized extension cable.
- Keep other people, especially children, away from the machine when it is connected to the power supply.
- Be attentive and pay attention to what you are doing. Use your good sense and do not work with the machine when you are not concentrated.
- Operating personnel must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Persons working on the machine may not be diverted from their work.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap. Disorder can cause accidents.
- Protect the machine from rain and moisture.
- Do not use the machine in a humid or wet environment.
- Store the machine in a safe place, so that nobody can get injured or switch on the machine. Make sure that the machine is not parked in the open or in a humid environment without protection.
- Only use the machine according to instructions and to the purpose it has been designed for.
- Do not use the machine where there is a risk of fire or explosion.
- When working with the machine, do not touch any earthed parts (e.g. tubes, radiators, electric stoves, coolers).
- Wear only closefitting clothes. Remove rings, bracelets and other jewelry.
- Wear ear protection, goggles and a dust protection mask.
- To protect long hair, wear a cap or hair net.
- For changing the planer/thicknesser knives, wear solid gloves.
- Do not wear any gloves for working on the machine, with the exception when handling rough work pieces.
- The safety mechanisms on the machine may not be removed or rendered unusable. Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.
- Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.
- After completion of repair or maintenance work, immediately refit all guards and safety devices.
- Before doing any repair work, switch off the machine and pull the power plug.
- Use a dust extractor unit for eliminating wood chips or sawdust. The air flow rate at the suction connector must be 20 m/s.
- Do not use any planer/thicknesser blades showing cracks or having changed their shape.
- Use suitable supports when handling heavy or bulky work pieces, for instance roller stands (optional equipment).
- Cut off the external power supply of the machine even if only minor changes of place are envisaged. Properly reconnect the machine to the supply mains before re-commissioning.
- When leaving the work place, switch the motor off. Pull

dert haben, nicht verwenden.

- Zum Hobeln von schweren oder unhandlichen Teilen geeignete Hilfsmittel zum Abstützen verwenden, z. B. Sonderzubehör: Roll- und Allseitenrollbock.
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine von jeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine wieder ordnungsgemäß an das Netz anschließen.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. Netzstecker ziehen! Ziehen Sie den Netzstecker, wenn die Maschine nicht gebraucht wird.
- Überprüfen Sie die Maschine vor jeder Inbetriebnahme auf funktionsfähige Schutzeinrichtungen und funktionsfähigen Schalter. Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn die Schutzeinrichtungen, der Schalter, die elektrischen Zuleitungen, der Stecker oder sonstige Teile an der Maschine beschädigt sind.
- Verwenden Sie keine stumpfen Messer, weil dies die Rückschlaggefahr erhöht.
- Der nicht benutzte Teil der Messerwelle muss abgedeckt werden.
- Verwenden Sie beim Hobeln kurzer Werkstücke einen Schiebstock.
- Verwenden Sie zusätzliche Hilfsmittel beim Hobeln schmaler Werkstücke, wie zum Beispiel horizontale Andrückmittel, gefederte Schutzvorrichtungen.
- Verwenden Sie die Maschine nicht zum Falzen und Zinken.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Wirksamkeit der Rückschlagsicherung und die Hobelwelle
- Die Maschine sollte bei Betrieb mit Schrauben am Boden verankert werden.
- Überprüfen Sie regelmäßig den festen Sitz der Hobelmesser und Messerauflagen an der Messerwelle.
- Die Messer dürfen maximal 1 mm + 10 % über der Messerwelle vorstehen.
- Die Maschine muss sicher geerdet werden. Die gelb/grüne (grüne) Ader ist der Schutzleiter.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Rückschlagsicherung auf einwandfreie Funktion.
- Hobeln Sie nie tiefer als 2 mm.
- Die Mindesthöhe von nachschleifbaren Hobelmessern ist 20 mm.

### **Bestimmungsgemäße Verwendung**

#### **Die Maschine entspricht den EU-Maschinenrichtlinien.**

- Vor Arbeitsaufnahme müssen sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen an der Maschine montiert sein.
- Die Maschine ist zur Bedienung durch eine Person konzipiert. Die Bedienungsperson ist im Arbeitsbereich gegenüber Dritten verantwortlich.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Die Abricht- und Dickenhobelmaschine ist mit dem angebotenen Werkzeug und Zubehör ausschließlich zum Hobeln von Holz, konzipiert.
- Die Maximalabmessung der zu bearbeitenden Werkstücke darf bei der Standardausführung die Tischgröße nicht überschreiten. Durchlaßbreite 204 mm, Durchlaßhöhe 120 mm
- Bei größeren Werkstückabmessungen, die ein Abkippen von der Tischplatte ermöglichen, ist die Tischverlängerung bzw. der Rollbock (Sonderzubehör) zu ver-

venant de l'extérieur. Avant la remise en service, rebrancher la machine sur le réseau.

- Lorsque l'on s'éloigne de l'emplacement de travail, arrêter le moteur et débrancher la prise.
- Débrancher la prise quand la machine n'est pas utilisée.
- Avant chaque utilisation, vérifier le bon état des dispositifs protecteurs et de l'interrupteur. Utiliser la machine uniquement si les dispositifs protecteurs, l'interrupteur, la fiche, le câble et toutes les autres pièces sont en parfait état.
- Ne travailler qu'avec des fers de rabot bien affûtés. Des fers de rabot émoussés augmentent le risque de contrecoup.
- Toujours adapter le dispositif de protection de l'arbre de rabot à la largeur de la pièce à travailler. La partie non utilisée de l'arbre doit être recouverte.
- Pour le rabotage de pièces courtes, utiliser un guide d'avance pour pièce courte.
- Pour le rabotage de pièces de bois étroites, utiliser des aides comme, par exemple, presseur horizontal ou protecteur à ressort.
- Ne pas utiliser la machine pour entailler en queue d'aronde.
- Vérifier régulièrement la bonne fonction du protecteur contrecoup et de l'arbre de rabotage.
- Lors du travail, la machine doit être fixée au sol avec des boulons.
- Sur l'arbre de rabotage, vérifier régulièrement le siège ferme des fers de rabot et leur supports.
- Les fers de rabot ne doivent pas saillir au-dessus de l'arbre portelames par plus d'un (1) mm + 10 %.
- La machine doit être mise à terre de manière sûre. Le conducteur jaune-vert (vert) est la terre.
- Vérifier régulièrement l'efficacité du dispositif anti-contrecoup.
- Jamais raboter plus profond que 2 mm.
- La hauteur minimum de fers de rabot affûtés est de 20 mm.

## Utilisation conforme

**La machine est conforme au directive de l'U.E. en vigueur.**

- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
- La rabodégau est conçue pour être maniée par une seule personne ayant toute la responsabilité.
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger figurant sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger appliquées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles.
- Le rabot et ses outils doivent uniquement être utilisés pour raboter le bois.
- Les dimensions maximales des pièces à travailler ne doivent pas être plus grandes que la table. Largeur de passage 204 mm, hauteur de passage 120 mm.
- Avec des pièces de travailler très grandes qui pourraient basculer, il faut employer une rallonge de table ou une servante (équipements optionnels).
- Si la machine est utilisée dans des locaux fermés, elle doit être reliée à un dispositif d'aspiration. Faire toujours aspirer les copeaux de bois et la sciure. La vitesse

the power supply plug.

- Pull the power supply plug when the machine is not in use.
- Before every use, check the machine for any defective switches, plugs, electric cables and defective or missing guards. Only switch on the machine if all parts are in perfect working order.
- Only use well sharpened planing knives. Blunt blades increase the risk of backlash.
- Always match the planer/thicknesser block protector to the work piece width. The unused part of the knife block must be covered.
- Use a feed stick for short work pieces.
- When planing narrow work pieces, use additional supports like, for instance, horizontal pressure devices or spring-loaded guards.
- Do not use the machine for rebating and dovetailing.
- Check the function of backlash and the cutter block regularly.
- During operation, the machine should be fixed to the ground by bolts.
- Regularly check the firm seat of the planer/thicknesser blades and blade support on the knife shaft.
- The blades must not protrude beyond the knife shaft by more than 1 mm + 10 %.
- The machine must be earthed safely. The yellow/green (green) lead is the earth conductor.
- Regularly check the good function of the backlash safety device.
- Never remove more chips than 2 mm.
- The minimum height of regrindable planer/thicknesser knives is 20 mm.

## Proper Use

**The machine meets the requirements of the valid EC machine directive.**

- Before starting to work, all guards and safety devices must be fitted to the machine.
- The machine has been designed to be operated by one person. The operator is responsible opposite third parties for all dangers emanating from the machine in the working area.
- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- The planer/thicknesser with its tools and accessories offered has exclusively been designed for the treatment of wood.
- When working with the standard equipment, the work pieces must not exceed the table size. Passage width 204 mm, passage height 120 mm.
- Larger work pieces that could tilt from the table top, require the use of a table length extension or a roller

wenden.

- Bei Einsatz in geschlossenen Räumen muß die Maschine an eine Absauganlage angeschlossen werden. Zum Absaugen von Holzspänen eine Absauganlage einsetzen. Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20 m/s betragen.
- Für Arbeiten im gewerblichen Bereich muß zum Absaugen ein Absauger der den gewerblichen Vorschriften entspricht, eingesetzt werden.
- Absauganlagen oder Entstauber bei laufender Arbeitsmaschine nicht abschalten oder entfernen.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Originalwerkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Achtung: Der Gebrauch von anderen Werkzeugen oder Zubehör als in der Bedienungsanleitung vorgegeben kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.

### Restrisiken

**Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.**

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das laufende Werkzeug bei unsachgemäßer Führung des Werkstückes.
- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung, wie Arbeiten ohne Anschlag.
- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz tragen. Absauganlage einsetzen!
- Verletzungen durch defekte Hobelmesser. Die Hobelmesser regelmäßig auf Unversehrtheit überprüfen.
- Verletzungsgefahr für Finger und Hände beim Hobelmesserwechsel. Geeignete Arbeitshandschuhe tragen.
- Verletzungsgefahr beim Einschalten der Maschine durch das anlaufende Hobelmesser.
- Gefährdung durch Strom, bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlußleitungen.
- Gefährdung der Gesundheit durch das laufende Werkzeug bei langem Kopfhaar und loser Kleidung. Persönliche Schutzausrüstung wie Haarnetz und eng anliegende Arbeitskleidung tragen.
- Desweiteren können trotz aller getroffenen Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden wenn die „Sicherheitshinweise“, und die „Bestimmungsgemäße Ver-

de flux à la buse d'aspiration doit être de 20 m/s.

- Pour l'aspiration lors de travaux relevant du domaine professionnel, utiliser un dépoussiéreur autorisé à ce but.
- Ne pas arrêter ou retirer les installations d'aspiration ou dépoussiéreurs lors du fonctionnement de la machine-outil.
- Utiliser la machine uniquement lorsqu'elle est en parfait état du point de vue technique et conformément à son emploi prévu en observant les instructions de service, en tenant compte de la sécurité et en ayant conscience du danger. Éliminer notamment (ou faire éliminer) immédiatement toute panne susceptible de compromettre la sécurité.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.
- Respecter les consignes de prévention antiaccidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.
- Utilisation, entretien, mise en condition de la machine uniquement par des personnes familiarisées et qui sont informées des dangers inhérents. Toute initiative de modification de la machine exclut la responsabilité du constructeur pour les dommages y faisant suite.
- La machine doit être utilisée uniquement avec des accessoires et des outils d'origine du constructeur.
- Attention: L'utilisation d'autres outils et accessoires que ceux-ci spécifiés dans le manuel, peut causer des blessures.
- Tout autre genre d'utilisation est considéré comme non conforme. Le constructeur n'assume pas de responsabilité en cas de dommages dans ce cas; le risque est à la charge de l'utilisateur seul.

### Risques résiduels

**Cette machine est à la pointe de la technique et répond aux règles de sécurité actuellement en vigueur. Néanmoins, certains risques résiduels peuvent survenir pendant son fonctionnement.**

- Risque de blessure aux doigts et aux mains au contact de l'arbre portelames rotatif dû à un guidage inapproprié de la pièce à travailler.
- Blessures au contact de la pièce à travailler projetée en raison d'un mauvais serrage ou d'un mauvais guidage - en cas de travail sans butée, par exemple.
- Risque pour la santé provenant de la sciure ou des copeaux. Il faut impérativement porter des équipements de protection personnels tels qu'une protection pour les yeux et un masque contre la poussière. Installer un dispositif d'aspiration.
- Blessures par des fers de rabot défectueux. Inspecter régulièrement les fers.
- Risque de blessure aux doigts et aux mains lors du changement de fers. Porter des gants.
- Risque de blessure par les fers lors de mettre en marche la machine.
- Risque dû à l'électricité lors de l'utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.
- Risque pour la santé en cas de cheveux longs et de vêtements larges. Porter des vêtements bien seyants et un filet.
- De plus, des risques résiduels invisibles peuvent survenir malgré toutes les précautions prises.

stand (optional equipment).

- When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a dust extractor unit to remove wood chips and sawdust. The air flow rate at the suction connector must be 20 m/s.
- For work in commercial spaces, a dust extractor unit must be used that meets commercial requirements.
- Never switch off or remove dust extractor units with the main machine running.
- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, should therefore be rectified immediately.
- The safety, working and maintenance instructions of the manufacturer, as well as the dimensions stated in the chapter Technical Data, must be observed.
- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The machine may only be used, maintained, and operated by persons familiar with it and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damage.
- The machine may only be used with original accessories and original tools of the manufacturer.
- Attention: The use of other tools or accessories than stated in the operating instructions, can hold the risk of injuries.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.

### Remaining hazards

**The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.**

- The rotating planing spindle can cause injuries to fingers and hands if the work piece is incorrectly fed.
- Thrown work pieces can lead to injury if the work piece is not properly secured or fed, such as working without a limit stop.
- Wood chips and sawdust can be health hazards. Be sure to wear personal protective gear such as safety goggles and a dust mask. Use a vacuum exhaust system.
- Injuries through defective planer/thicknesser blades. Check the blades regularly for their perfect condition.
- Risk of injuries to finger and hands when changing the planer/thicknesser blades. Wear suitable gloves.
- Risk of injuries through the starting planer/thicknesser blades when switching on the machine.
- Injuries caused by electricity through the use of damaged extension cables.
- Health hazards through the running tool with long hair and loose clothes. Wear personal protective gear like a hairnet and close-fitting clothes.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still exist.
- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in „Safety Precautions“, “Proper Use“, and in the entire operating instructions.

wendung“, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

•

## Aufstellen

Bereiten Sie den Arbeitsplatz, an dem die Maschine stehen soll, vor. Schaffen Sie ausreichend Platz, um sicheres, störungsfreies Arbeiten zu ermöglichen. Die Maschine ist zum Arbeiten in geschlossenen Räumen konzipiert und muss auf ebenem, festen Untergrund standsicher aufgestellt werden.

Die Maschine kann auf einer Werkbank befestigt werden (Fig. 1). (Befestigungsmaterial nicht im Lieferumfang enthalten!)

## Transport

Die Maschine darf nur am Gestell angehoben und transportiert werden. Niemals zum Transport an den Schutzeinrichtungen, den Einstellgriffen oder am Hobeltisch anheben.

**Zum Transport ist die Maschine vom Netz zu trennen.**

Während des Transports muß sich der Hobelwellenschutz in der untersten Position befinden.

## Entpacken der Maschine

Überprüfen Sie den Inhalt auf eventuelle Transportschäden. Im Falle eines Schadens muss dieser sofort an den Spediteur gemeldet werden. Prüfen Sie den Inhalt auf Vollständigkeit. Melden Sie fehlende Teile sofort dem Händler. Die Maschine wird komplett in einem Karton verschickt. Zusätzliche Teile, die an der Maschine zu befestigen sind, müssen vor der Montage lokalisiert und zugeordnet werden.

Fig. 1



Fig. 2

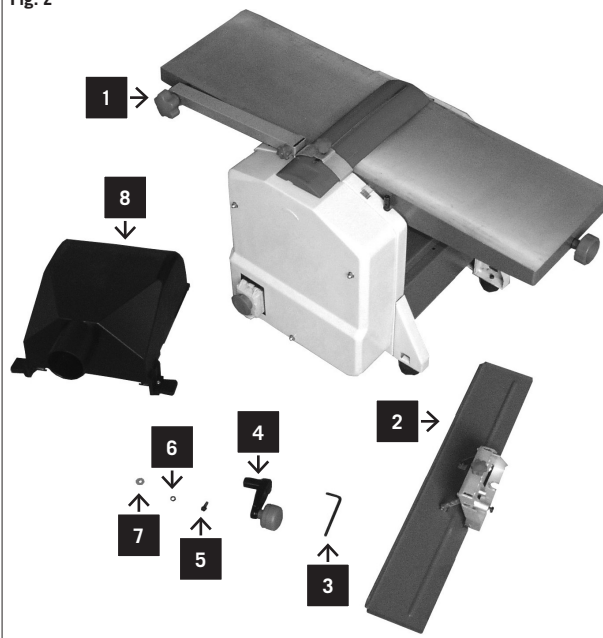


Fig. 2

- 1 Abricht- und Dickenhobelmaschine
- 2 Abrichtanschlag
- 3 Sechskantschlüssel 4 mm
- 4 Handgriff
- 5 Zylinderschraube mit Innensechskant 5 - 1,0 x 15
- 6 Sicherungsring 5 mm
- 7 Beilagescheibe 5 mm
- 8 Absaugstutzen



- Les risques résiduels peuvent être réduits si les «règles de sécurité» et «l'utilisation conforme aux prescriptions» ainsi que le mode d'emploi sont respectés.

## Installation

Préparer le lieu de travail pour la machine. Créer de la place suffisante pour permettre un travail sans dangers et sans problèmes. La machine a été construite pour être utilisée dans des locaux fermés et doit reposer sur un support stable.

La machine peut être montée sur un établi (pièces de montage non fournies) (Fig. 1).

## Transport

Pour transporter, n'attacher le dispositif de relevage qu'au bâti, jamais aux dispositifs protecteurs, aux poignées de réglage ou à la table de dégauchissage.

**Pour le transport, débrancher la prise d'alimentation.**

Lors du transport, le protecteur de l'arbre de rabotage doit se trouver dans la position la plus basse.

## Déballage de la machine

Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur. Vérifier que la livraison soit bien complète. En cas de réclamation, informer aussitôt le vendeur. La machine est expédiée dans un seul carton. Des accessoires supplémentaires doivent être localisés et identifiés avant le début du montage.

### Fig. 2

- 1 Raboteuse-dégauchisseuse
- 2 Butée de rabotage
- 3 Clé à fourche 4 mm
- 4 Poignée
- 5 Vis à tête cylindrique à 6 pans creux 5 – 1,0 x 15
- 6 Circlip extérieur 5 mm
- 7 Rondelle 5 mm
- 8 Buse d'aspiration

## Setting-Up

Prepare the location of the machine. Make sure there is sufficient space to allow safe and trouble-free working. The machine has been designed to operate in enclosed rooms. It must be set up in a stable way on a level, firm ground.

The machine can be fastened to a work bench (fixing material not included in the supply extent (Fig. 1).

## Transport

For transport, the machine may only be lifted on the base. Never lift it on the guards, the setting handles or the planer/thicknesser table.

**Before transporting, pull the power supply plug.**

During transport, the cutter block guard must be set in the lowest position.

## Unpacking the machine

Check the contents of any possible transport damage. In case of a damage, inform immediately the forwarding agent. Check the contents for completeness. Inform immediately the dealer in case of any missing parts. The complete machine is shipped in one single carton box. Any additional parts that have to be attached to the machine, must be identified before starting the assembly.

### Fig. 2

- 1 Planing and thicknessing machine
- 2 Ripping fence
- 3 Hexagon wrench 4 mm
- 4 Handle
- 5 Socket head cap screw 5 – 1.0 x 15
- 6 Locking ring 5 mm
- 7 Washer 5 mm
- 8 Suction connector

## Montage

Fig. 3

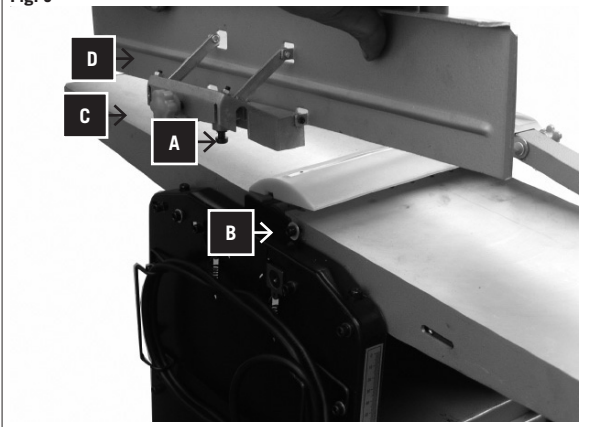


Fig. 4

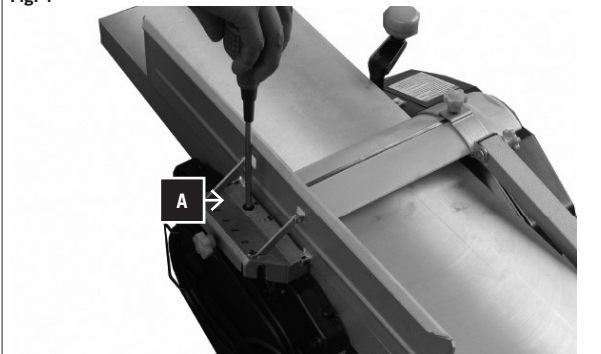


Fig. 5

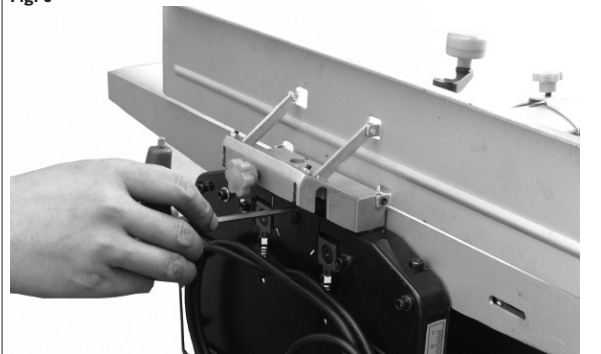
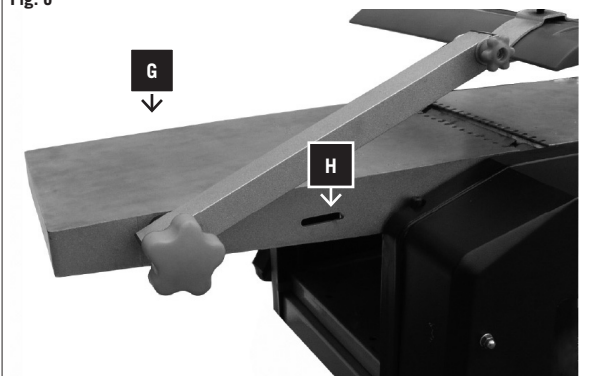


Fig. 6



### Justieren des Abrichtanschlags, Fig. 3

- Setzen Sie die **Klemmschraube A** des Abrichtanschlags in den Schlitz der Seitenwand
- Durch seitliches Verschieben des Anslags zur **Schraube B** einrasten

- **Klemmschraube** festziehen (Fig. 4).

- Anschlag parallel zu den Abrichttischen ausrichten und Schraube **B**, Fig. 5 festziehen.
- Die Winkelverstellung erfolgt durch lösen der **Sterngriffschraube C**.
- Eine exakte Einstellung kann an Hand der **Skala D** vorgenommen werden.

## Inbetriebnahme

### Absaugung

Bei Betrieb in geschlossenen Räumen muss eine Absauganlage an den Absaugstutzen angeschlossen werden. Anschluss der Absaugung beim Abrichten:

- Heben Sie den **Arm G** des Hobelwellenschutzes an, so dass die Langlöcher freigelegt werden (Fig. 6).

## Montage

### Réglage de la butée de rabotage, Fig. 3

- Mettre la vis de serrage **A** de la butée dans la fente de la paroi latérale.
- Faire serrer en poussant la butée vers la vis **B**.

- Serrer la vis de serrage, Fig. 4.

- Régler la butée en parallèle aux tables de dégauchissage et serrer la vis, Fig. 5.
- Le réglage angulaire se fait en relâchant la vis poignée-étoile **C**.
- Le réglage précis s'effectue manuellement à l'aide de l'échelle **D**.

## Mise en service

### Aspiration de poussière:

Si la machine est utilisée dans des locaux fermés, elle doit être reliée à un dispositif d'aspiration. Raccord de l'aspiration pour le dégauchissage:

- Relever le bras **G** de la protection de l'arbre de rabotage pour dégager les trous oblongs (Fig. 6).

## Assembly

### Adjust the ripping fence, Fig. 3

- Place the clamping screw **A** of the ripping fence into the slot of the side wall.
- Lock by lateral shifting of the fence towards the screw **B**.

- Tighten clamping screw, Fig. 4.

- Adjust the fence parallel with the surfacing tables and tighten the screw **B**, Fig. 5.
- For angle setting, release the star grip screw **C**.
- A precise manual setting can be done on the scale **D**.

## Putting into operation

### Dust extraction:

When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a dust extractor unit. Connecting the dust extractor for surface planing:

- Lift the arm **G** of the cutter block guard in order to free the mortises (Fig. 6).

Fig. 7

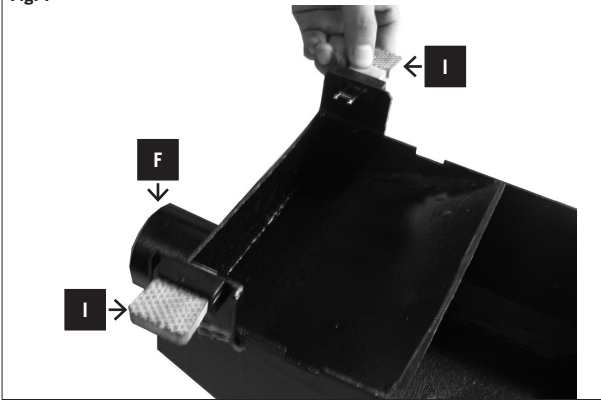


Fig. 8

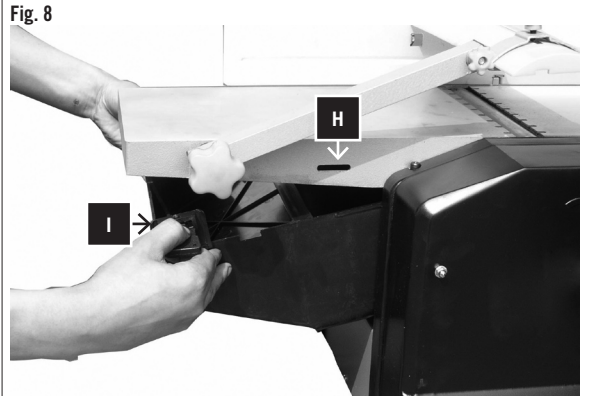


Fig. 9



Fig. 10.1

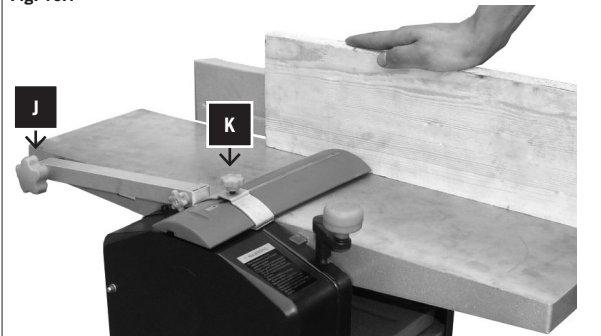
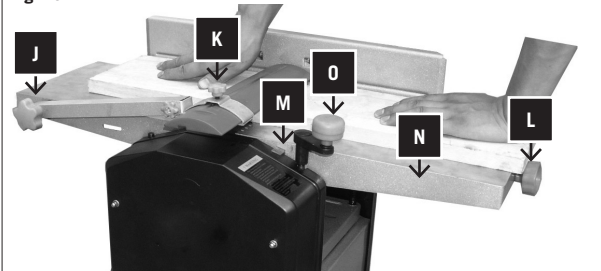


Fig. 10.2



- Ziehen Sie auf beiden Seiten des **Absaugstutzens F** die **Schaltstössel I** heraus (Fig. 7).

- Stellen Sie den Dickentisch in die niedrigste Stellung und schieben Sie den Absaugstutzen in die Maschine, bis Sie beide **Schaltstössel I** in die **Langlöcher H** einschieben können (Fig. 8).

#### **Anschluss der Absaugung beim Dickenhobeln (Fig. 9)**

- Nehmen Sie den Abrichtanschlag ab.
- Schieben Sie den Messerwellenschutz zurück und befestigen Sie den Absaugstutzen.
- Der Absaugstutzen wird so angebracht, dass beide Schaltstössel mit den Langlöchern fluchten. Dann schieben Sie die Schaltstössel in die Langlöcher. Für eine optimale Absaugung muss die Luftgeschwindigkeit mindestens 20 m/s betragen.

#### **Hobelwellenschutz (Fig. 10.1/10.2)**

Die Höheneinstellung geschieht mit dem an der linken Seite der Maschine montierten Sterngriffschraube J. Nach Lösen der Sterngriffschraube K kann die Messerabdeckung nach der Seite geschoben und die richtige Hobelbreite eingestellt werden. Drücken Sie den Hobelwellenschutz wieder nach unten, um den Schutz in der richtigen Stellung zu fixieren und ziehen Sie die Griffe fest.

#### **Abrichten**

Die Hobeltiefe wird durch den Handgriff L auf der Vorderseite der Tischplatte N mittels einer Skala M eingestellt. Die beste Oberfläche erhält man bei einer Hobeltiefe zwischen 0,5 und 1,5 mm.

#### **Warnung:**

Der nicht benutzte Teil der Hobelwelle muss mit dem Schutz abgedeckt sein. Die Arbeitsstellung ist vor der Maschine auf der Seite des Aufgabetisches. Legen Sie die Finger beider Hände auf das Werkstück. Halten Sie nicht die Werkstückkanten fest. Es dürfen nur Werkstücke gehobelt werden, die fest auf der Maschine aufliegen und sicher geführt werden können. Für kurze Werkstücke verwenden Sie eine Zuführlade.

- Sur les deux côtés de la **buse d'aspiration F**, retirer les **boulons commutateurs I** (Fig. 7).

- Mettre la table à la position la plus basse et pousser la buse d'aspiration dans la machine jusqu'au point où les **deux boulons commutateurs I** se laissent pousser dans les **trous oblongs H** (Fig. 8).

#### Raccord de l'aspiration pour le rabotage (Fig. 9)

- Enlever la butée de rabotage.
- Pousser la protection de l'arbre de rabotage en arrière et fixer la buse d'aspiration.
- Monter la buse d'aspiration de telle manière que les deux boulons commutateurs s'alignent aux trous oblongs. Ensuite, pousser les boulons dans les trous. Pour une aspiration parfaite, la minimum vitesse de flux à la buse d'aspiration doit être de 20 m/s.

#### Protection de l'arbre de rabotage (Fig. 10.1/10.2)

Le réglage en hauteur s'effectue par la vis poignée-étoile J monté à gauche de la machine. En relâchant cette vis K, le protecteur des couteaux peut être poussé à côté, pour régler la largeur de rabotage correcte. Presser le protecteur à nouveau vers le bas pour le fixer dans la position correcte, et serrer les poignées.

#### Dégauchisser:

La profondeur de rabotage est réglée par la poignée L monté sur la face de la table N, à l'aide d'une échelle. La meilleure M surface s'obtient avec une profondeur de rabotage entre 0,5 et 1,5 mm.

#### Attention:

Le dispositif de protection de l'arbre de rabotage doit recouvrir la partie non utilisée de l'arbre. La position de travail est devant la machine à côté d'alimentation de bois. Mettre les doigts de deux mains sur la pièce à travailler. Ne pas toucher les arêtes du bois. Seulement traiter des pièces de bois reposant fermement sur la table et pouvant être guidées de manière sûre. Pour le dégauchissage de pièces courtes, utiliser un guide d'avance pour pièce courte.

- On both sides of the **suction connector F**, pull out the **switching pins I** (Fig. 7).

- Set the thickening table to the lowest position and push the suction connector into the machine until **both switching pins I** can slide into the **mortises H** (Fig. 8).

#### Connecting the dust extractor for thickening (Fig. 9)

- Remove the ripping fence.
- Push the cutter block guard back and fix the suction connector.
- The suction connector is fitted in such a way that both switching pins are in line with the mortises. Then push the switching pins into the mortises. For an optimum dust extraction, the air flow rate must be 20 m/s at a minimum.

#### Cutter block guard (Fig. 10.1/10.2)

Height adjustment is done with the star grip J screw fitted to the left side of the machine. After releasing the star grip screw K, the cutter block guard can be moved to the side and the correct planing width set. Press the guard down again to fix it in the right position, and tighten the handles.

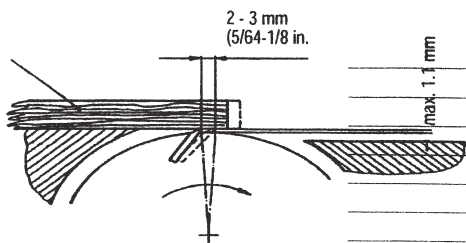
#### Surfacing:

The amount of chip removal is set by means L of the scale M on the front side of the table top M. The best surface is obtained at a planing depth between 0.5 and 1.5 mm.

#### Warning:

The part of the cutter block not used must be covered by the guard. Working position is in front of the machine at the side of the infeed table. Put the fingers of both hands on top of the work piece. Do not hold the work piece edges. The work pieces to be planed must lie firmly on the table so they can be guided safely. For short work pieces use a feed stick.

Fig. 11  
Lineal  
Ruler  
Règle  
Righello  
Liniaal  
Regla



### Dickenhobeln

- Stellen Sie den Dickentisch mit dem Handgriff O an der Spindel nach Skala auf die gewünschte Höhe ein. 1 Umdrehung = 3 mm.
- Schieben Sie schmales Holz in der Mitte ein. Beim Dickenhobeln muss der Tisch regelmäßig mit einem Öl behandelt werden. Nach langer Einsatzdauer oder beim Hobeln von feuchtem Holz kann es vorkommen, dass das Werkstück nicht weiter eingezogen wird.

### Warnung:

Schalten Sie die Maschine im Falle eines Defektes sofort aus. Entfernen Sie keine Späne oder Splitter von den Tischen, während die Maschine läuft. Holzstücke unter 25 cm dürfen nicht gehobelt werden.

### Austauschen der Messer (Fig. 11)

- Stellen Sie den Schalter auf AUS.
- Trennen Sie die Maschine vom Netz.
- Arretieren Sie den Hobelwellenschutz in der angehobenen Stellung.
- Lösen und entfernen Sie die vier Messerspannschrauben.
- Heben Sie Messer und Messerbalken von der Welle ab.
- Entfernen Sie Späne und Harz von der Hobelwelle und Messerbalken.
- Setzen Sie das neue Messer in der Hobelwelle ein, fixieren Sie das Messer mit den rechteckigen Schlitzen in den beiden Schraubenköpfen. (Mit diesen beiden Schrauben wird das Messer in der Höhe eingestellt.)
- Legen Sie den Messerbalken auf das Messer.
- Ziehen Sie die 4 Spannschrauben leicht an
- Wiederholen Sie die Arbeitsgänge für das zweite Messer.
- Stellen Sie nun die Hobelmesser exakt zum Abnahmetisch ein. Verwenden Sie hierzu ein Lineal das auf dem Abnahmetisch aufgelegt wird.
- Durch Verstellen der beiden Einstellschrauben kann das Messer in der Höhe verstellt werden.
- Durch drehen der Hobelwelle in Verbindung mit dem Lineal erkennen Sie die Höheneinstellung.
- Das Messer ist exakt eingestellt, wenn das Lineal durch die Messer max. 3 mm weiterbewegt wird.
- Nach erfolgreicher Einstellung der Messer, sind alle Spannschrauben fest anzuziehen (8,4 N/m)

### Beachten Sie:

- Scharfe Hobelmesser garantieren ein sauberes Hobelbild und belasten den Motor weniger.
- Beim dreimaligem Schleifen darf nicht mehr Material als 3 x 0,05 mm abgetragen werden.
- Die an dieser Maschine verwendeten Messer sind nicht zum Falzen/Zinken geeignet.
- Abschließend Hobelwellenschutz wieder auf den Tisch absenken und die Hobelwelle abdecken, mit Sterngriffschraube klemmen.

## Installation

- Vergewissern Sie sich, dass genügend Platz vorhanden ist, um das Werkstück über die ganze Hobellänge zu führen, ohne dass die Bedienungsperson (oder andere Personen) in einer Linie mit dem Werkstück stehen.
- Die Abricht und Dickenhobelmaschine kann mit Schrauben, Beilagscheiben und Sechskantmuttern (nicht im Lieferumfang enthalten) auf einer Werkbank befestigt werden.

**Raboter:**

- Régler la table de rabotage à la hauteur désirée à l'aide de la poignée O sur la broche, et l'échelle. 1 révolution = 3 mm.
- Introduire les pièces de bois étroites au centre.
- Lors du rabotage, la table doit être huilée régulièrement. Après une période d'usage prolongée, ou en traitant le bois humide, l'avance du bois peut être bloquée.

**Avertissement:**

En cas d'une panne, mettre la machine hors service immédiatement. Ne pas enlever des copeaux pendant que la machine est en marche. Il est interdit de raboter des pièces de bois d'une dimension inférieure à 25 cm.

**Remplacement des fers de rabot (Fig. 11)**

- Mettre l'interrupteur à la position «Arrêt».
- Débrancher la prise d'alimentation.
- Bloquer la protection de l'arbre de rabotage dans sa position la plus haute.
- Relâcher et enlever les 4 vis de serrage de lame.
- Enlever la lame et le support de l'arbre.
- Enlever copeaux et résine de l'arbre et du support.
- Mettre la nouvelle lame dans l'arbre et la fixer par les fentes dans les 2 têtes de vis. (Ces 2 vis servent à régler en hauteur la lame.)
- Mettre le support de lame sur la lame.
- Serrer légèrement les 4 vis de serrage.
- Répéter la procédure pour la deuxième lame.
- Ensuite, régler précisément la hauteur des lames en relation à la table d'enlèvement, en utilisant une règle.
- La hauteur des lames est réglées par les deux vis de réglage.
- Vérifier la hauteur des lames en tournant l'arbre, tout en maintenant la règle sur place.
- La lame a la position correcte si la règle est avancée par les lames pas plus de 3 mm.
- Ensuite, reserrer toutes les vis fermement (8,4 N/m).

**Faire attention:**

- Ne travaillez qu'avec des lames bien affûtées. Elles déchargent le moteur et garantissent une surface lisse.
- Après avoir affûté les lames trois fois, l'enlèvement de matériel ne doit pas excéder 3 x 0,05 mm.
- Les lames usées sur cette machine ne sont pas appropriées à entailler en queue d'aronde.
- Finalement abaisser la protection de l'arbre de rabotage sur la table, couvrir l'arbre et le serrer avec la vis poignée-étoile.

## Installation

- Vérifier qu'il y ait de la place suffisante pour guider le bois sur toute sa longueur, sans qu'une personne doit se trouver dans une ligne avec la pièce à travailler.
- La rabodégau peut être fixée sur un établi à l'aide de boulons, rondelles et écrous hexagonaux (non livrés).
- La rabodégau doit être vissée fermement à une surface solide et lisse.
- La machine ne doit pas basculer, et les tables doivent

**Thicknessing:**

- Following the scale and using the handle O on the spindle, set the thickening table to the desired height. 1 rotation = 3 mm.
- Narrow wood is introduced in the centre.
- When thickening, the table must be treated with oil at regular intervals. After a long period of use, or when planing humid wood, it can happen that the work piece is not further pulled in.

**Warning:**

In case of a defect, switch off the machine at once. Do not remove any chips or splinters from the tables while the machine is running. Work pieces below 250 mm may not be planed.

**Changing the knives (Fig. 11)**

- Put the main switch of the machine to OFF position.
- Pull the power supply plug from the socket.
- Block the cutter block guard in the lifted position.
- Release and remove the four knife clamping screws.
- Lift the knives and knife support from the cutter block.
- Remove the chips and any resin from the cutter block and knife support.
- Place new knives into the cutter block and fix them with the rectangle slots in both screw heads. (With these two screws, height-adjustment of the knife is done.)
- Place the knife support onto the knife.
- Slightly tighten the four clamping bolts.
- Repeat these actions for the second knife.
- Then adjust the planer/thicknesser knives exactly with the output table. Use a ruler that you put onto the output table.
- By the two set screws, the knife can be adjusted for height.
- By turning the cutter block and using the ruler, you can see the height adjustment.
- The knife is exactly set, when the ruler is moved by the knives not higher than 3 mm.
- After a successful knife setting, all clamping screws must be tightened (8.4 N/m).

**Please mind:**

- Sharp planer/thicknesser knives guarantee a clean planing surface and put less stress on the motor.
- After three grinding actions, a maximum material removal of 3 x 0.05 mm may not be exceeded.
- The planer/thicknesser blades used on this machine are not suitable for rebating and dovetailing.
- Finally lower the cutter block guard again onto the table. Cover the cutter block and block it with the star grip screw.

## Installation

- Make sure there is sufficient space for handling the work piece over the whole length without the operator (or another person) having to stand in line with the work piece.
- Using bolts, washers and hexagon nuts (not supplied with the machine), the planer/thicknesser can be bolted to a work bench.
- The planing machine must be bolted onto a firm, level

- Die Abricht- und Dickenhobelmaschine muss mit einer festen, ebenen Fläche verschraubt werden.
- Die Maschine darf nicht wippen und die Tische müssen fluchten.

## Maschinenaufbau und Funktionen

Die elektrische Abricht- und Dickenhobelmaschine ist transportabel. Sie wird durch einen Wechselstrommotor angetrieben und ist doppelt isoliert. Sie ist konstruiert für das Hobeln von Holz. Sie hat die Eigenschaften eines rationalen Aufbaus, leichter Bedienung und hoher Effizienz.

## Wartung

Vor Beginn von Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen. Nach Beendigung der Arbeiten den Hobelwellenschutz wieder in Betriebsstellung bringen.

### Maschinenpflege

Die Abricht- und Dickenhobelmaschine ist wartungsarm. Die Lager besitzen eine Dauerschmierung. Nach ca. 10 Arbeitsstunden empfehlen wir das Ölen folgender Teile:

- Lager der Einzugs- und Auszugwalze.
- Lager von Riemenscheibe und -zahnrad.

Die Gewindespindel für die Höhenverstellung des Dicken-tisches darf nur mit einem Trockenschmiermittel behandelt werden.

Die Tischoberfläche und die Einzugs- und Ausschubwalze müssen immer harzfrei gehalten werden.

Schmutzige Einzugs-/Ausschubwalzen müssen gereinigt werden.

Zur Vermeidung einer Motorüberhitzung muss regelmäßig überprüft werden, ob sich an den Luftöffnungen des Motors Staub angesetzt hat.

Nach längerem Gebrauch wird empfohlen, die Maschine von einem autorisierten Kundendienst überprüfen zu lassen.

### Werkzeugpflege

Hobelwelle, Spannvorrichtungen, Messerauflagen und Messer müssen regelmäßig von Harz befreit werden, weil ein sauberes Werkzeug die Schnittqualität verbessert. Zu diesem Zweck können die Spannvorrichtungen, Messerauflagen und Messer 24 Stunden lang in einen handelsüblichen Harzentferner gelegt werden. Aluminiumwerkzeuge dürfen nur mit Reinigungsflüssigkeiten harzfrei gemacht werden, die diese Art von Metall nicht angreifen.

### Achtung:

Bei einem schlechten Zustand des elektrischen Netzes kann es zu einem kurzzeitigen Leistungsabfall kommen. Wenden Sie sich an einem Fachmann.

## ⚠ Elektrischer Anschluss

Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen. Der Anschluss entspricht den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen.

Der kundenseitige Netzanschluss sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen. Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von einer Fachkraft ausgeführt werden.



s'aligner.

## Construction et fonctions de la machine

La rabo-dégau peut être transportée. Elle est actionnée par un moteur monophasé et a une isolation double. Elle a été conçue pour travailler le bois. Sa construction est rationnelle et de haute efficacité, et elle est facilement maniable.

## Maintenance

Lors de toute opération d'entretien et de nettoyage, arrêter le moteur et débrancher la prise d'alimentation. Une fois les travaux achevés, tous les dispositifs de protection doivent être remontés immédiatement.

### Entretien de la machine:

La rabo-dégau exige peu d'entretien. Les paliers sont graissés à vie. Après 10 heures de service, il est recommandé de huiler les paliers suivants:

- Paliers des rouleaux d'avance et de sortie
- Paliers de la poulie et de la roue dentée

La broche fileté pour le réglage en hauteur de la table de rabotage doit uniquement être traitée avec un lubrifiant sec.

Il faut veiller à ce que toutes les tables et tous les rouleaux ne présentent aucune trace de résine.

Des rouleaux sales doivent être nettoyés.

Pour éviter l'échauffement du moteur, contrôler régulièrement si les ouvertures d'air sont libres de poussière.

Après une utilisation prolongée, il est recommandé de faire inspecter la machine par un service d'entretien agréé.

### Entretien des outils:

Enlever régulièrement la résine de l'arbre de rabotage, des dispositifs de serrage, des supports de lames et des lames.

Un outil net améliore la qualité de coupe. Pour enlever la résine, les outils peuvent être immergés dans un agent de commerce approprié pendant 24 heures. Les outils en aluminium doivent être traités uniquement avec un agent liquide, doux à ce type de métal.

### Attention:

Avec une mauvaise condition du réseau électrique, la puissance peut décliner pendant peu de temps. Consulter un électricien.

## ⚠ Branchement électrique

Le moteur électrique installé est raccordé en ordre de marche. Le raccord correspond aux normes allemandes VDE et DIN en vigueur.

Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les câbles de rallonge utilisés doivent aussi correspondre à ces normes. Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.

surface.

- The machine may not tilt, and the table must be aligned.

## Machine setting up and functions

The electric planer/thicknesser is transportable. It is powered by a single-phase motor and is double insulated. It has been designed for planing wood, and it features a rational construction, easy operation, and high efficiency.

## Maintenance

Always pull the power supply plug before doing any servicing work. Having finished the work, put the cutter block guard in operating position again.

### Machine care

The planer/thicknesser requires little maintenance. The ball bearings are permanently lubricated. After approx. ten operating hours, lubrication of the following parts is recommended:

- Bearing of the infeed and output roller
- Bearing of pulley and sprocket

The threaded spindle for height-adjustment of the thicknessing table may only be treated with a dry lubricant agent.

The table surfaces as well as the infeed and output rollers must always be kept free from resin.

- Regularly clean infeed and output rollers.
- In order to avoid overheating of the motor, regularly check the air openings for any dust sticking on.
- After a longer period of use, it is recommended to have the machine checked by an authorized dealer service.

### Tool care:

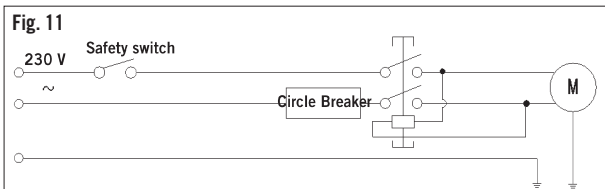
- Cutter block, clamping devices, knife supports and knives must be regularly cleaned from resin, as a clean tool improves the planing quality. To this purpose, clamping devices, knife supports and knives can be put in a common resin remover for 24 hours.
- Resin from aluminium tools may only be removed with cleaning liquids not being aggressive to this type of metal.

### Attention:

In case of a bad condition of the electrical system, the performance can drop for a short period of time. Ask a specialist.

## ⚠ Electrical connection

The electric motor installed is completely wired ready for operation. The connection meets the requirements of the German standards VDE and DIN. The connection to the electric power supply to be effected by the customer as well as the extension cable must also meet these requirements. Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.



#### Wichtige Hinweise:

Der Elektromotor ist für Betriebsart S6 / 40% ausgeführt.

#### Schadhafte Elektro-Anschlussleitungen

An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden. Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Solche schadhafte Elektro-Anschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich.

Elektrische Anschlussleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, daß beim Überprüfen die Anschlussleitung nicht am Stromnetz hängt. Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE und DINBestimmungen entsprechen.

Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung HO 7 RNF. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlusskabel ist Vorschrift.

#### Wechselstrommotor, Fig. 12

- Die Netzspannung muß 230 Volt / 50 Hz betragen.
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter, über 25 m Länge mindestens 2,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluss wird mit 16 A träge abgesichert.

Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:

- Motorenhersteller
- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen Typenschildes
- Daten des Schalter-Typenschildes

Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.

### Wichtige Ersatzteile

Artikel	Artikel-Nummer
Hobelmesser Satz = 2 Stück	390 2202 701
Motor 230V	390 2202 010
Schalter 230V	390 2202 011
Flachriemen	390 2202 012

**Avis importants:**

Le moteur électrique a été construit pour le mode d'emploi S6 / 40 %.

**Câbles de branchement électrique défectueux:**

Il arrive fréquemment que l'isolation des câbles de branchement électrique présente des avaries. Les causes en sont:

- Ecrasements, si le câble passe sous la porte ou la fenêtre.
- Coudes dûs à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble de branchement.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures due au vieillissement de l'isolation.

Il est déconseillé d'utiliser des câbles électriques qui présentent ces types d'avaries. Danger de mort. Vérifier régulièrement les câbles de branchement électrique. Veiller à ce que le câble n'entre pas en contact avec la tension de secteur pendant la vérification. Les câbles de branchement électrique doivent correspondre aux normes VDE et DIN en vigueur. Utiliser des câbles marqués «HO 7 RNF».

**Moteur monophasé, Fig. 12**

- La tension du secteur doit être de 230 V / 50 Hz.
- Les câbles de rallonge d'une longueur maximale de 25 m doivent présenter une section transversale de 1,5 mm<sup>2</sup>, ceux d'une longueur supérieure à 25 m doivent présenter une section transversale de 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée de 16 A.

En cas de questions supplémentaires, veuillez fournir des indications suivantes:

- Fabricant du moteur
- Nature du courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique du conjointeur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l'unité moteur complète avec le conjointeur.

**Pièces de réchange importantes**

Article	No. d'article
Fers de rabot, jeu = 2 pièces	390 2202 701
Moteur 230 V	390 2202 010
Conjoncteur 230 V	390 2202 011
Courroie plate	390 2202 012

**Important hints:**

The electric motor has been design for operating mode S6 / 40 %.

**Defective electrical connection cables:**

Electrical connection cables often suffer insulation damage. Possible causes are:

- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking. Electrical connection cables must comply with the regulations VDE and DIN. Only use cables marked „HO 7 RNF“. This is a binding regulation.

**Single-phase motor, Fig. 12**

- The voltage of the power supply must be 230 V / 50 Hz.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm<sup>2</sup>, and beyond 25 m at least 2.5 mm<sup>2</sup>.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.

In the event of enquiries please specify the following data:

- Motor manufacturer
- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

If the motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.

**Important spare parts**

Part	Part number
Planer/Thicknesser knives, set = 2 pieces	390 2202 701
Motor 230V	390 2202 010
Switch 230V	390 2202 011
Flat belt	390 2202 012

## EU-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, scheppach GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht.

Bei einer nicht mit uns abgestimmter Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine

**Abricht- und Dickenhobelmaschine**

Maschinentyp

**hms 850, 490 2202 924**

Einschlägige EG-Richtlinien

**EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG,  
EG-Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG,  
EG-EMV Richtlinie 2004/108/EWG**

Angewandte harmonisierte europäische Normen, insbesondere

**EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 551041+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:200 3+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11**

Gemeldet Stelle

**TÜV Rheinland, Product Safety**

Am Grauen Stein

D-51105 Köln

Eingeschaltet zur

**EG Baumusterprüfung No. BM60009799**

**GS Prüfung No. S50048839**

Ort, Datum

**Ichenhausen, 30.10.2008**



Unterschrift

**Werner Hartmann (technical director)**

## Déclaration «CE» de conformité

Nous soussignés, scheppach GmbH, Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen / Allemagne, déclarons par la présente, que la machine désignée ci-après est conforme, en ce qui concerne la conception, sa forme d'exécution, ainsi que le modèle distribué par nos soins, aux prescriptions fondamentales applicables en matière de sécurité et d'hygiène des réglementations CE.

Cette déclaration est frappée de nullité en cas de modifications au niveau de la machine, non autorisées par les soussignés.

Désignation de la machine  
**Raboteuse-Dégauchisseuse**

Type de machine  
**hms 850, 490 2202 924**

Réglementations CE  
**Directive CE sur les machines 2006/42/EG**  
**Directive CE sur la sous-tension 2006/95/EWG,**  
**Directive CE-EMV 2004/108/EWG.**

Normes européennes harmonisées appliquées, particulièrement  
**EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 551041+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:200 3+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11**

Organisme notifié  
**TÜV Rheinland Product Safety**  
Am Grauen Stein  
D-51105 Köln

Interposé afin de  
**Effectuer la vérification «CE» de type no.BM60009799**  
**Attestation GS no. S50048839**

Lieu, date  
**Ichenhausen, 30.10.2008**



Signature  
**Werner Hartmann (technical director)**

## EU Declaration of conformity

We hereby declare scheppach GmbH, Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen, that the machine indicated below, on the basis of its design, construction and the version which we have brought to market, meets the relevant EC requirements stated below.  
This declaration is invalid if any changes to the machine are made without our agreement.

Description of the machine  
**Planing machine**

Machine type  
**hms 850, 490 2202 924**

Relevant EC guidelines  
**EC machine directive 2006/42/EG,**  
**EC Low voltage directive 2006/95/EWG,**  
**EC-EMV directive 2004/108/EWG.**

Harmonized European standards applied, especially  
**EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 551041+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:200 3+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11**

Notified body  
**TÜV Rheinland Product Safety**  
Am Grauen Stein  
D-51105 Köln

Engaged for  
**EC type examination no. BM60009799**  
**GS examination no. S50048839**

Place, Date  
**Ichenhausen, 30.10.2008**



Signature  
**Werner Hartmann (technical director)**

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht. Vorher Netzstecker ziehen!

Im Folgenden sind einige der häufigsten Störungen und Ihre Ursachen aufgeführt. Bei weiteren Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

<b>Störung</b>	<b>Mögliche Ursache</b>	<b>Abhilfe</b>
Maschine lässt sich nicht einschalten	Keine Netzspannung vorhanden Kohlebürsten abgenutzt Absaugstutzen nicht montiert	Spannungsversorgung kontrollieren Maschine in die Kundendienstwerkstatt bringen
Maschine schaltet während des Leerlaufes selbstständig ab	Netzausfall	Netzseitige Vorsicherung kontrollieren Die Maschine läuft durch den eingebauten Unterspannungsschutz nicht von selbst wieder an und muss nach Spannungswiederkehr erneut eingeschaltet werden.
Maschine bleibt während des Hobelns stehen	Ansprechen des Überlastungsschutzes wegen stumpfer Messer oder zu großem Vorschub bzw. Spandicke	Vor dem Weiterarbeiten Messer austauschen, bzw. Abkühlen des Motors abwarten.
Drehzahl sinkt während des Hobelns ab	Zu große Spanabnahme Zu großer Vorschub Stumpfe Messer	Spanabnahme verringern Vorschubgeschwindigkeit verringern Messer austauschen
Unsauberes Hobelbild	Stumpfe Messer Ungleichmäßiger Vorschub	Messer austauschen Mit konstantem Druck und reduziertem Vorschub hobeln
Späneauswurf beim Dickenhobeln verstopft (ohne Absaugung)	Zu große Spanabnahme Stumpfe Messer Zu nasses Holz	Spanabnahme verringern Messer austauschen
Späneauswurf beim Abrichthobeln verstopft (ohne Absaugung)	Zu große Spanabnahme Zu großer Vorschub Stumpfe Messer Zu nasses Holz	Spanabnahme verringern Messer austauschen
Späneaustritt mit Absaugung beim Abricht- oder Dickenhobeln verstopft	Absaugung zu schwach	Es muss ein Absauggerät eingesetzt werden, welches am Absaug-Anschlussstutzen eine Luftgeschwindigkeit von mindestens 20 m/s gewährleistet

Finding the causes of any troubles turned up and their remedy always demands extra attention and caution. Before starting trouble-shooting, always pull the power supply plug.

In the following, some of the most frequent defects and their causes are listed. In case of any further defects, please call your dealer.

<b>Problem</b>	<b>Possible Cause</b>	<b>Remedy</b>
Machine cannot be switched on.	No power supply. Carbon brush worn.	Check power supply. Take machine to your service point.
Machine switches automatically off during idle run.	No mains supply.	Check fuses. Due to the integrated low-voltage protection, the machine does not restart automatically. Upon return of the voltage, the machine must be switched on again.
Machine stops during planing.	Overload protection reacts due to blunt knives, infeed too fast, or chip removal too thick.	Before work is continued, replace knives or let cool down the motor.
Response of the overload protection.	Too much chip removal Too fast feed Blunt knives	Before continuing work, replace the knives or wait for the motor to cool down.
Planed surface not smooth.	Infeed too fast. Blunt knives. Irregular feed.	Reduce infeed speed. Replace knives. Apply constant pressure and reduce feed.
When thicknessing, chip ejection obstructed (without dust extractor).	Chip removal too important. Blunt knives. Wood too humid.	Reduce chip removal. Replace knives.
When surface planing, chip ejection obstructed (without dust extractor)	Chip removal too important. Infeed too fast. Blunt knives. Wood too humid.	Reduce chip removal. Replace knives.
With surface planing and thicknessing, chip ejection obstructed (with dust extractor).	Suction performance too weak.	Use a dust extractor unit having an air-flow rate at the suction connection of at least 20 m/s.
Rpm drops during planing.	Chip removal too important.	Reduce chip removal.

Pour pallier à une cause de dérangement, il faut faire attention et procéder avec précaution. Avant de commencer le travail, débrancher la prise.

Ci-dessous sont présentés des cas qui peuvent entraîner des dérangements de la machine. En cas d'autres pannes, consulter le service après-vente.

<b>Problème</b>	<b>Possible cause</b>	<b>Réparation</b>
Machine ne se laisse pas mettre en marche.	Pas de tension sur le réseau.	Contrôler l'alimentation en courant.
Balais de carbon usés.	Porter la machine au service après-vente.	
Machine se met hors service automatiquement pendant la marche à vide.	Absence de secteur. A cause de la protection sous-tension, la machine ne démarre pas automatiquement. Au retour de la tension, la machine doit être mise en marche à nouveau.	Contrôler le secteur.
Machine arrête pendant le travail.	Reponse de la protection contre les surcharges à cause de lames émoussées, une avance trop vite ou enlèvement de copeaux trop épais.	Avant de continuer le travail, remplacer les lames ou attendre le refroidissement du moteur.
Les tours/minutes descendent pendant le rabotage/dégauchissage.	Enlèvement de copeaux trop épais. Avance trop vite. Lames émoussées.	Réduire l'enlèvement de copeaux. Réduire l'avance. Remplacer les lames.
Surface rabotée/dégauchisée pas lisse.	Lames émoussées. Avance irrégulière. constante et avance réduite.	Remplacer les lames. Travailler avec une pression
Lors de rabotage: Ejection de copeaux bloquée (sans dispositif d'aspiration).	Enlèvement de copeaux trop important. Des lames émoussées. Bois trop humide.	
Lors de dégauchissage: Ejection de copeaux bloquée (sans aspiration).	Enlèvement de copeaux trop important. Avance trop vite. Des lames émoussées. Bois trop humide.	
Raboter/dégauchisser avec dispositif d'aspiration: Ejection de copeaux bloquée.	Aspiration trop faible ayant une vitesse de flux d'air d'au moins de 20 m/s.	Utiliser une machine aspiratrice





**Costruttore:**

scheppach GmbH  
Günzburger Straße 69  
D-89335 Ichenhausen

**Gentile cliente,**

Le auguriamo un piacevole utilizzo della Sua nuova macchina scheppach.

**Attenzione:**

Secondo le disposizioni attualmente vigenti della Legge sulla responsabilità del produttore, il costruttore del presente apparecchio non risponde di danni all'apparecchio oppure danni causati dallo stesso, se essi sono dovuti a:

- Uso non appropriato
- Non osservanza delle istruzioni per l'uso
- Riparazioni eseguite da terzi che non sono tecnici specializzati ed autorizzati
- Montaggio e sostituzione di „ricambi non originali“ .
- Uso non „secondo destinazione“.
- Mancanza di corrente all'impianto elettrico dovuta alla non osservanza delle norme elettriche e delle disposizioni VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

**Raccomandazione:**

Prima del montaggio e della messa in funzione dell' apparecchio, leggere attentamente il testo completo delle pre-senti istruzioni per l'uso. Le presenti istruzioni per l'uso intendono fornirvi un valido aiuto per prendere dimestichezza con la macchina e sfruttare al meglio le sue possibilità d'impiego. Esse contengono delle avvertenze importanti su come utilizzare la macchina in modo sicuro, economico e a regola d'arte, e su come evitare pericoli, ridurre i costi di riparazione, limitare i tempi di inattività e aumentare la durata della macchina. Oltre alle prescrizioni di sicurezza contenute nelle presenti istruzioni per l'uso devono essere osservate assolutamente anche le norme nazionali vigenti per l'uso della macchina nel relativo luogo d'impiego. Conservare le istruzioni per l'uso a portata di mano vicino alla macchina, adeguatamente protette dall'umidità e dallo sporco per mezzo di una foderina di plastica. Esse dovranno essere lette attentamente da tutti gli operatori prima di iniziare il lavoro, e le avvertenze contenute dovranno essere scrupolosamente rispettate. Alla macchina devono lavorare solo persone che sono state precedentemente istruite nel suo uso e che conoscano i pericoli connessi. L'età minima richiesta per gli operatori va assolutamente rispettata. Accanto alle avvertenze di sicurezza contenute nelle pre-senti istruzioni per l'uso e le relative norme nazionali vigenti nel luogo d'impiego vanno osservate le regole tecniche generalmente riconosciute per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.

**Fabricante:**

scheppach GmbH  
Günzburger Str. 69  
D – 89335 Ichenhausen - Alemania

**Estimado cliente:**

Esperamos que disfrutará utilizando su nueva máquina scheppach.

**Información**

De acuerdo con la ley en vigor, el fabricante no responde de ningún daño que se produzca al utilizar esta máquina y que se derive de las siguientes razones:

- Uso incorrecto
- Inobservancia de las instrucciones de funcionamiento
- Reparaciones realizadas por terceros, técnicos no autorizados,
- Cambio e instalación de repuestos no originales
- Uso diferente al previsto
- Fallos en la instalación eléctrica, cuando no se siguen las normas sobre electricidad y la disposición VDE 0100, DIN 57113/VDE0113

**Recomendamos:**

Lea la totalidad del manual de instrucciones antes del ensamblar la máquina para su primer uso. Las instrucciones de funcionamiento deben facilitarle el conocimiento de su dispositivo y la utilización de sus campos de aplicación. El manual de instrucciones contiene información importante sobre cómo utilizar la máquina de modo seguro, correcto y económico, y de cómo evitar accidentes, ahorrar costes de reparación, reducir tiempos de parada y aumentar la eficacia y aumentar su vida útil. Debe tener en cuenta las normas en vigor en su país, además de las normas de seguridad contenidas en este manual de instrucciones. Mantenga el manual de instrucciones cerca del equipo. Están protegidos de la suciedad y de la humedad mediante una cobertura plástica. Toda persona que hace funcionar la máquina debe leerlas con atención. La máquina únicamente debe ser manejada por personal que sepa cómo se utiliza y que sea consciente de los riesgos. Deben respetarse las exigencias de edad mínima.

**Valmistaja:**

scheppach GmbH  
Günzburger Straße 69  
D-89335 Ichenhausen

**Hyvä asiakas,**

Toivomme, että uudesta märkähiontakoneestasi on sinulle paljon iloa ja hyötyä. Voimassa olevan tuotevastuulain mukaan laitteen valmistaja ei vastaa laitteelle tai laitteesta aiheutuvista vahingoista, jotka johtuvat

- epäasianmukaisesta käytöstä
- käyttöohjeen noudattamatta jättämisestä
- valtuuttamattomien henkilöiden tekemistä korjauksista
- muiden kuin alkuperäisten varaosien käytöstä
- määräysten vastaisesta käytöstä .
- sähkölaitteiston häiriöistä
- sähkömääräysten ja VDEmääräysten 0100, DIN 57113 / VDE0113 noudattamatta jättämisestä.

**Suosittellemme:**

Lue käyttöohjeteksti kokonaisuudessaan ennen koneen asennusta ja käyttöönottoa.

Käyttöohjeen tarkoituksena on helpottaa koneeseen tutustumista ja sen määräystenmukaisten käyttömahdollisuuksien hyödyntämistä. Käyttöohje sisältää tärkeitä ohjeita koneen turvallisesta, asiantuntevasta ja taloudellisesta käytöstä sekä siitä, mi-ten vältät vaaratilanteet, säästät korjauskustannuksissa, lyhennät seisokkiaikoja ja parannat koneen toimintavarmuutta sekä pidennät sen kestoikää. Tämän käyttöohjeen sisältämien turvallisuusmääräysten lisäksi on ehdottomasti noudatettava koneen käytöstä sen käyttömaassa voimassa olevia määräyksiä. Säilytä käyttöohje koneen lähellä muovitaskussa liialta ja kosteudelta suojattuna. Jokaisen käyttäjän tulee lukea käyttöohje ennen työn aloittamista ja noudattaa sitä huolellisesti. Koneella saavat työskennellä vain sen käyttöön opastetut henkilöt, jotka tuntevat siihen liittyvät vaarat. Vaadittuja vähimmäisikärajoja on noudatettava. Tämän käyttöohjeen sisältämien turvallisuusohjeiden ja oman maasi erityissäännösten lisäksi tulee noudattaa yleisesti tunnustettuja teknisiä sääntöjä puuntyöstökoneiden käytöstä. .

<b>hms 850</b>	
<b>Volume di fornitura</b>	
	Piallatrice filo-spessore hms 850
	Trapano accessorio
	Protezione delle onde di piallatura
	Manicotto di aspirazione combinato
	Accessori di assemblaggio
	Istruzioni
<b>Dati tecnici</b>	
Numero di coltelli	2 pezzi
Onde piane - rivoluzioni per minuto	8000 1/min
Dimensioni	815 x 450 x 425 mm
Peso	25 kg
<b>Dati tecnici – Piallatrice filo-spessore</b>	
Larghezza massima di piallatura	204 mm
Diminuzione massima dello spazio	2 mm
Guida della Piallatrice filo-spessore l x h	500 x 90 mm
Gradi di rotazione della guida della Piallatrice filo-spessore	90°-45°
Dimensioni del piano	737 x 210 mm
<b>Dati tecnici – Indicatore</b>	
Larghezza massima di piallatura	204 mm
Indicatore di piallatura massima	120 mm
Diminuzione massima di spazio	1 mm
Dimensioni dell'indicatore	250 x 204 mm
<b>Motore</b>	
Motore V/Hz	230V / 50 Hz
P1	1250 W
<b>Con riserva di modifiche tecniche!</b>	

#### **Caratteristiche sonore conformi al EN ISO 3744**

I valori indicati sono valori di emissione e, pertanto, non costituiscono necessariamente i valori di sicurezza sul lavoro. Sebbene vi sia una correlazione fra i livelli di immissione e i livelli di emissione, ulteriori precauzioni potrebbero rivelarsi necessarie. I fattori che possono influenzare i livelli di immissione disponibili presenti nell'area di attività sono: la lunghezza degli impatti, le caratteristiche dell'ambiente di lavoro e altre sorgenti sonore quali il numero di macchine ed altri mezzi presenti nelle vicinanze. I valori dell'area di attività attendibili possono variare da Paese a Paese. Tuttavia, le informazioni di seguito, potrebbero fornire all'utente un'idea migliore dei rischi e dei pericoli.

Funzionamento a vuoto  $L_{WA} = 82$  dB (A) quando si pialla a filo

Funzionamento a pieno  $L_{WA} = 83$  dB (A) quando si pialla a spessore.

Funzionamento a pieno  $L_{WA} = 91$  dB (A) quando si piana a filo

Sovraccarico di una forza sollevatrice  $K = 3$  dB

hms 850	
Alcance de la entrega	
	Cepilladora/Regruesadora hms850
	Taladro accesorio
	Protección de ondas de aplanado
	Capuchón de succión combinado
	Accesorios de ensamblaje
	Instrucciones de funcionamiento
Datos técnicos	
Número de cuchillas	2
Ondas planas – revoluciones por minuto	8000 1/min
Dimensiones	815 x 450 x 425 mm
Peso	25 kg
Datos técnicos Cepilladora/Regruesadora	
Ancho máximo aplanado	204 mm
Disminución máxima de espacio	2 mm
Guía de la Cepilladora/Regruesadora l x h	500 x 90 mm
Gama de giro de la guía de la Cepilladora/Regruesadora	90°–45°
Tamaño del cuadro de reparación	737 x 210 mm
Datos técnicos Indicador	
Ancho máximo aplanado	204 mm
Indicador de máximo aplanado	120 mm
Disminución máxima de espacio	1 mm
Tamaño del cuadro del indicador	250 x 204 mm
Antrieb	
Motor V/Hz	230V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P1	1250 W

#### Características sonoras de acuerdo con EN ISO 3744

Los valores que se indican corresponden a emisión por lo que no ilustran los valores de seguridad laboral. Aunque haya una correlación entre los niveles de emisión e inmisión, no se puede saber con toda seguridad si se necesitan precauciones adicionales. Entre los factores que pueden influir en los niveles de inmisión presentes en el área de la actividad están el alcance de los impactos, las características del taller y otras fuentes de sonido tales como el número de máquinas y otras actividades cercanas. Los valores fiables del área de actividad pueden variar de un país a otro. De todos modos, esta información debe dar al usuario una idea más clara de los peligros y riesgos.

#### Nivel de potencia de sonido en dB

Estado de parada  $L_{WA} = 93$  dB (A) al espesar

Estado de parada  $L_{WA} = 92$  dB (A) en cuadros en superficies emergentes

Estado de parada  $L_{WA} = 98$  dB (A) al espesar

Estado de parada  $L_{WA} = 99$  dB (A) en cuadros en superficies emergentes

#### Nivel de presión acústica en el área de actividad en dB

Estado de parada  $L_{WA} = 78$  dB (A) al espesar

Estado de parada  $L_{WA} = 82$  dB (A) en cuadros en superficies emergentes

Estado de parada  $L_{WA} = 83$  dB (A) al espesar

Estado de parada  $L_{WA} = 91$  dB (A) en cuadros en superficies emergentes

Recargo inseguro de un cortabloques  $K = 3$  dB

hms 850	
Lieferumfang	
	Yhd. oiko- ja tasohöylä hms850
	Oikaisuvaste
	Teräkselin suojus
	Kombinierte Absaughaube
	Asennustarvikkeet
	Käyttöohje
Technische Daten	
Terien lukumäärä	2 kappaletta
Teräkselin pyörimisnopeus	8000 1/min
Mitat	815 x 450 x 425 mm
Paino	25 kg
Technische Daten Abrichthobeln	
Suurin höyläysleveys	204 mm
Suurin lastunirroitus	2 mm
Oikaisuvaste l x h	500 x 90 mm
Oikaisuvasteen kääntöalue	90°–45°
Oikaisupöydän mitat	737 x 210 mm
Technische Daten Dickenhobeln	
Suurin höyläysleveys	204 mm
Suurin höyläyspaksuus	120 mm
Suurin lastunirroitus	1 mm
Tasohöyläpöydän mitat	250 x 204 mm
Moottori	
Moottori V/Hz	230V / 50 Hz
P1	1250 W

#### Standardin EN ISO 3744 mukaiset melun ominaisarvot

Mainitut arvot ovat päästöarvoja, eikä niiden tarvitse olla samalla myös varmoja työarvoja. Vaikka on olemassa päästö- ja melutason välinen vastaavuussuhde, siitä ei voida luotettavasti johtaa, ovatko lisävarotoimenpiteet tarpeellisia vai ei. Kulloinkin työpaikalla vallitsevaan melutasoon mahdollisesti vaikuttavia tekijöitä ovat vaikutusten kesto, työtilan ominaisuudet, muut melunlähteet jne., esim. koneiden ja muiden läheisten prosessien määrä. Sallitut työpaikka-arvot saattavat myös vaihdella eri maissa. Tämän tiedon tulisi kuitenkin auttaa käyttäjää arvioimaan vaaroja ja riskejä.

#### Äänitehotaso, dB

Tyhjäkäynti  $L_{WA} = 93$  dB (A) tasohöyläyksessä

Tyhjäkäynti  $L_{WA} = 92$  dB (A) oikaisuhöyläyksessä

Työstö  $L_{WA} = 98$  dB (A) tasohöyläyksessä

Työstö  $L_{WA} = 99$  dB (A) oikaisuhöyläyksessä

#### Työpaikan äänitaso, dB

Tyhjäkäynti  $L_{WA} = 78$  dB (A) tasohöyläyksessä

Tyhjäkäynti  $L_{WA} = 82$  dB (A) oikaisuhöyläyksessä

Työstö  $L_{WA} = 83$  dB (A) tasohöyläyksessä

Työstö  $L_{WA} = 91$  dB (A) oikaisuhöyläyksessä

Mainittujen päästöarvojen mittauksen epävarmuuslisä on  $K = 3$  dB

### Informazioni sulle polveri emesse

I valori delle polveri emesse dalle macchine che lavorano il legno, misurati sulla base dei "principi per testare le polveri emesse" (parametro di concentrazione) non eccedono i 2mg/m<sup>3</sup>. Pertanto, un'appropriate operazione di aspirazione, con una velocità aerea di almeno 20 m/s, può assicurare un mantenimento dei valori al di sotto dei limiti TRK per la polvere di legno, validi nella Repubblica Federale Tedesca. Prestate attenzione ai valori fiscali della casa produttrice dei materiali, inerentemente ai materiali da lavorare e alla qualità dei materiali.

### Avvisi generali

- Dopo il disimballaggio, controllare tutti i componenti per eventuali danni subiti durante il trasporto. In caso di reclamo, informi tempestivamente la ditta trasportatrice. Non si accettano reclami successivi.
- Si accerti che la consegna sia completa.
- Prima di cominciare ad utilizzare la macchina, segua attentamente le istruzioni.
- Per i pezzi di ricambio e di usura, utilizzi esclusivamente pezzi originali. Potrà acquistare i pezzi di ricambio presso i rivenditori specializzati scheppach.
- Si ricordi di specificare il modello e l'anno di costruzione della macchina qualora le si richiedano i dati del prodotto.

**Nelle presenti istruzioni per l'uso le parti riguardanti la sicurezza sono contrassegnate dal seguente simbolo: ⚠**

### ⚠ Avvertenze di sicurezza

Lai preghiamo di informare tutte le persone che adopereranno la macchina sulle presenti norme di sicurezza. Il personale autorizzato ad utilizzare la macchina deve leggere le istruzioni (in particolare il capitolo riguardante la sicurezza) prima di iniziare ad utilizzare la macchina. Farlo mentre la macchina è in funzione, è troppo tardi. Ciò è applicabile specialmente al personale occasionale, ad esempio coloro che svolgono le operazioni di assemblaggio e manutenzione, oppure ai "principianti".

- Presti attenzione alle norme sulla sicurezza e agli avvertimenti di pericolo.
- Si assicuri che le note sulla sicurezza e gli avvertimenti di pericolo presenti nella macchina siano leggibili.
- Controlli il generatore. Non utilizzi generatori difettosi.
- Si assicuri che la macchina abbia una base stabile.
- Si assicuri che le condizioni di illuminazione nell'ambiente di lavoro siano sufficienti.
- Presti attenzione nell'adoperare la macchina. C'è il rischio di infortunio alle mani e alle dita per la presenza di utensili da taglio rotanti.
- Quando la macchina è in funzione, sistemi i dispositivi di protezione e le coperture previste e ostruite la porta che protegge la lama della sega.
- Tenga lontano le altre persone, in particolare i bambini, dall'ambiente di lavoro e dalla macchina collegata alla rete e ai principali collegamenti elettrici.
- Si assicuri che ai bambini sia vietato l'accesso alla macchina incustodita.
- Non sovraccarichi la macchina e la utilizzi conformemente ai dati tecnici riportati nelle istruzioni.
- Si assicuri che la macchina operi in maniera sicura e

### Información sobre emisiones de polvo

Los valores de emisiones de polvo de las máquinas de procesamiento de madera que se miden de acuerdo con los "principios de comprobación de emisión de polvo (parámetro de concentración), no exceden los 2 mg/m<sup>3</sup>. Por esta razón una aspiración de al menos 20 m/s de velocidad aérea puede asegurar una desviación duradera inferior de los límites TRK de polvo de madera válidos en la República Federal de Alemania. Con respecto a los materiales procesados o a la calidad de los materiales, preste atención a los valores fiscales del fabricante de los materiales.

### Información general

- Tras desembalar compruebe que ninguna pieza ha sido dañada durante el transporte. Se debe informar al transportista inmediatamente en caso de quejas. No se admitirán quejas efectuadas con retraso.
- Compruebe que el envío esté completo.
- Familiarícese con la máquina mediante el manual de instrucciones antes de comenzar a utilizarla.
- Utilice sólo piezas originales cuando utilice repuestos o ampliaciones. Puede conseguir repuestos en su comercio especializado Scheppach.
- Le rogamos que nos especifique el tipo y el año de construcción de la máquina cuando rellene los números de nuestro producto.

En las instrucciones de servicio las partes referidas a la seguridad vienen marcadas con esta señal: ⚠

### ⚠ Advertencia de seguridad

- Le rogamos que proporcione estas instrucciones de seguridad a todas las personas que trabajen con esta máquina. El personal autorizado para utilizar la máquina debe leer las instrucciones de funcionamiento antes de comenzar a manejar la máquina, en especial el capítulo de los consejos de seguridad. Hacerlo cuando la máquina ya está funcionando es demasiado tarde. Esto se aplica en especial al personal que trabaja de modo ocasional, por ejemplo, los montadores, los que realizan el mantenimiento o los "principiantes".
- Le rogamos que preste atención a las directrices de seguridad y a los avisos de peligro.
- Asegúrese de que las directrices de seguridad y los avisos de peligro en la máquina sean legibles.
- Compruebe las líneas de alimentación. No utilice líneas de acceso defectuosas.
- Asegúrese de que la máquina tiene una base estable.
- Asegúrese de que las condiciones de iluminación en el

#### entorno de trabajo sean suficientes.

- Tenga cuidado cuando maneje la máquina. Hay riesgo de lesiones en dedos y manos debido a los utensilios cortantes giratorios.
- Cuando maneje la máquina deben estar ensamblados todos los protectores y tapas y la puerta que protege la hoja de la sierra debe estar cerrada.
- Mantenga a otras personas, sobre todo a los niños, alejadas de su entorno de trabajo y de la máquina conectada a la red y a sus conexiones a la corriente.
- Asegúrese de que los niños no puedan acceder a la máquina cuando ésta está sola.
- No sobrecargue la máquina y utilice únicamente corriente conforme a los datos técnicos de las instruc-

### Pölypäästötiedot

(Saksan) puun ammatti-toimikunnan "Puuntyöstökoneiden pölypäästön (konsentraatioparametrit) tarkastuksen periaatteiden" mukaan mitatut pölypäästöarvot ovat alle 2 mg/m<sup>3</sup>. Mikäli kone liitetään asianmukaiseen yrityskohtaiseen imujärjestelmään, jonka ilmannopeus on vähintään voidaan siten lähteä Saksan liittotasavallassa voimassa olevasta puupölyn TRK -raja-arvon pysyvästä varmasta alittamisesta. Työstettävästä materiaalista tai sen laadusta riippuen huomioi materiaalin valmistajan ilmoittamat kuormitusarvot. Tässä käyttöohjeessa turvallisuuteen liittyvät kohdat on varustettu tällä merkillä.

### Yleiset ohjeet

- Purettuasi koneen pakkauksesta tarkasta kaikki osat
- mahdollisten kuljetusvaurioiden varalta. Reklamaatiosta on heti tehtävä ilmoitus kuljetusyhtiölle. Myöhemmin tehtäviä reklamaatioita ei hyväksytä.
- Tarkista, että lähetys on täydellinen.
- Tutustu laitteeseen käyttöohjeen avulla ennen sen käyttöä. Käytä lisävarusteina sekä kulumis että varaosina vain alkuperäisosa. Varaosia saat scheppach -erikoisliikkeistä.
- Ilmoita tilausten yhteydessä tuotenumeromme sekä laitteen tyyppi ja valmistusvuosi.

Työskentelyturvallisuuden kannalta tärkeät kohdat on merkitty tällä merkillä: ⚠

### ⚠ Turvaohjeet

- Anna turvaohjeet kaikille henkilöille, jotka työskentelevät koneella. Koneella työskentelevän henkilöstön on luettava käyttöohjeet ja erityisesti turvaohjeita koskeva kappale ennen töiden aloittamista. Työsuorituksen aikana se on liian myöhäistä. Tämä koskee erityisesti koneelle vain satunnaisesti esim. varustus- ja huoltotöitä tekeviä henkilöitä.
- Noudata kaikkia konetyöskentelyn turvallisuuteen ja vaaroihin liittyviä ohjeita.
- Pidä kaikki konetyöskentelyn turvallisuutta ja vaaroja koskevat ohjeet täysilukuisina luettavassa kunnossa.
- Tarkasta verkkojohdot. Älä käytä viallisia johtoja.
- Huolehdi siitä, että kone seisoo tukevasti lujalla alustalla.
- Huolehdi, että työskentelyalueen ja koneen ympäristön valaistusolosuhteet ovat riittävän hyvät.
- Varovaisuutta työskennellessä: pyöriävästä leikkuutyökälistä aiheutuu sormien ja käsien loukkaantumisvaara.
- Kun koneella työskennellään, kaikkien suojalaitteiden ja suojusten on oltava asennettu ja sahanterää suojaavien luukkujen suljettu.
- Pidä muut ihmiset, erityisesti lapset, etäällä työskentelyalueeltasi ja verkkoon kytketystä koneesta sekä sen verkkojohdoista.
- Huolehdi siitä, että lapset eivät pääse koneeseen käsiksi sen ollessa käyttämättömänä.
- Älä kuormita laitetta liikaa. Käytä sitä vain käyttöohjeissa ilmoitettujen teknisten tietojen mukaisella käyttöalueella
- Huolehdi ulkona työskennellessä vakaasta alustasta ja luistamattomista jalkineista.
- Käytä kaapelia vain siihen tarkoitukseen, mihin se on

- utilizzi scarpe antiscivolo quando la usa all'aperto.
- Utilizzi il cavo esclusivamente per lo scopo per cui è stato creato. Protegga la macchina da fonti di calore, olio e oggetti appuntiti.
  - Utilizzi adeguatamente i coltelli per poter lavorare in modo migliore e più sicuro.
  - Mantenga asciutta l'impugnatura, la pulisca rimuovendo olio e grasso.
  - Prima di azionare la macchina, controlli che la chiave e gli strumenti di regolazione siano stati rimossi.
  - Utilizzi esclusivamente il cavo di estensione consentito quando lavora all'aperto.
  - Tenga lontano le altre persone, in particolare i bambini, dall'ambiente di lavoro e dalla macchina collegata alla rete e ai principali collegamenti elettrici.
  - Presti attenzione a quello che fa. Lavori responsabilmente. Non utilizzi la macchina quando è poco concentrato.
  - L'operatore deve avere almeno 18 anni. I tirocinanti devono avere almeno 16 anni e possono utilizzare la macchina soltanto se supervisionati.
  - Gli operatori non possono distrarsi.
  - Mantenga pulita l'area di lavoro e rimuova le schegge di legno. Il disordine nell'area di lavoro può causare degli incidenti.
  - Mantenga la macchina asciutta !
  - Non utilizzi la macchina in ambienti umidi o bagnati.
  - Azioni la modalità di sicurezza per evitare danni a persone o l'accensione accidentale della macchina. Non utilizzi la macchina in condizioni di umidità
  - Utilizzi la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata creata.
  - Non utilizzi la macchina in un ambiente in cui vi sia il rischio di incendio o esplosioni.
  - Eviti il contatto con le parti pericolose (quali tubi, radiatori, apparecchi elettrici, dispositivi di raffreddamento).
  - Indossi vestiti aderenti . Non indossi orologi o gioielli.
  - Indossi le cuffie di protezione, le visiere e le mascherine antipolvere durante l'utilizzo della macchina.
  - Indossi un copricapo o una retina per capelli qualora abbia capelli lunghi.
  - Indossi guanti quando cambia i coltelli.
  - Non indossi guanti mentre utilizza la Piallatrice filospessore eccetto quando lavora materiali grezzi.
  - I dispositivi di sicurezza presenti nella macchina non possono essere disassemblati o resi inutilizzabili. Eseguite le operazioni di conversione, misurazione e pulizia soltanto quando il motore è inattivo. Scolleghi la spina e aspetti fino a quando le parti rotanti non si siano fermate.
  - I lavori di installazione, riparazione e manutenzione dell'impianto elettrico possono essere effettuati esclusivamente dal personale specializzato.
  - I dispositivi di sicurezza e di protezione devono essere riassembleati dopo i lavori di riparazione e manutenzione.
  - Disabiliti la macchina per evitare interferenze. Scolleghi la spina! Introduca un manicotto di aspirazione per rimuovere i trucioli di legno o la segatura. Il flusso di velocità del manicotto di aspirazione deve essere di almeno 20 ms.
  - Non utilizzi i coltelli della Piallatrice filospessore che abbiano cambiato forma.
  - Utilizzi strumenti adeguati per trasportare parti pesanti
  - o voluminose, quali gli accessori Rollblock Allseiten.



ciones de manejo.

- Asegúrese de que la máquina está en modo seguro y de que utiliza calzado antideslizante cuando la utilice en modo abierto.
- Utilice el cable únicamente para los fines con los que fue diseñado. Proteja la máquina por el calor, el aceite y los bordes afilados.
- Utilice bien las cuchillas Cepilladora/Regruesadoras para que pueda trabajar mejor y en seguridad.
- Mantenga las asas secas, limpias y sin aceite ni grasa.
- Le rogamos que antes de encender compruebe que se han retirado la llave y las herramientas para hacer ajustes.
- Utilice únicamente los cables prolongadores permitidos y los análogos a éstos cuando trabaje en espacios abiertos.
- Mantenga a otras personas, sobre todo a los niños, alejadas de su entorno de trabajo y de la máquina conectada a la red y a sus conexiones a la corriente.
- Le rogamos que preste atención a lo que está haciendo. Vaya a trabajar con la mente despejada. No utilice la máquina cuando no pueda concentrarse.
- El operario debe tener más de 18 años. Los aprendices deben ser mayores de 16 años y, en cualquier caso, serán supervisados cuando manejen la máquina.
- No distraiga a los que manejan la máquina.
- Mantenga el área de trabajo limpia y retire las astillas y los restos de madera. El desorden en el área de trabajo puede provocar accidentes.
- Mantenga la máquina seca.
- No utilice la máquina en condiciones de humedad o mojado.
- Mantenga la máquina en condiciones de seguridad para que nadie resulte herido o la arranque accidentalmente. Asegúrese de que cuando la máquina esté al aire libre, esté protegida de la humedad y cubierta.
- Utilice la máquina únicamente para el fin con el que fue creado.
- No utilice la máquina en un entorno donde haya riesgo de fuego o explosiones.
- Evite el contacto físico con conectadas a tierra (por ejemplo, tuberías, radiadores, campos eléctricos, cajas protectoras de refrigeración).
- Lleve ropa ajustada. No lleve maquillaje, anillos ni brazaletes.
- Cuando la esté manejando, utilice protección para los oídos, gafas protectoras y máscaras para el polvo.
- Póngase sombrero o redecilla para el cabello si lo tiene largo.
- Lleve guantes apropiados si cambia las cuchillas de la cepilladora/Regruesadora.
- No lleve guantes cuando esté manejando la máquina excepto cuando trabaje con materiales cortantes.
- Las prestaciones de seguridad de la máquina no se pueden desensamblar o inutilizar. Haga labores de conversión -, medida-, y limpieza sólo con el motor inactivo. Desenchufe y espere a que el mecanismo giratorio se pare.
- Los trabajos de instalación, reparación y mantenimiento de la instalación eléctrica sólo los pueden llevar a cabo personal experimentado.
- Las prestaciones protectoras y de seguridad deben reensamblarse después de labores de reparación y mantenimiento.
- Desactive la máquina para evitar interferencias. Desenchúfela. Introduzca un extractor de polvo para aspirar

suunniteltu. Suojaa se kuumuudelta, öljyltä ja teräviltä kulmilta.

- Käytä vain hyvin teroitettuja höylänteriä, jotta työ sujuu paremmin ja turvallisemmin.
- Pidä käsikahvat kuivina, siisteinä ja puhtaina öljystä ja rasvasta.
- Tarkista ennen käynnistystä, että avaimet ja säätötyökalut on poistettu.
- Käytä ulkona vain ulkokäyttöön hyväksytyjä ja vastavasti merkittyjä jatkojohtoja.
- Pidä muut ihmiset, erityisesti lapset, etäällä työskentelyalueeltasi ja verkkoon kytketystä koneesta sekä sen verkkojohdoista. Ole tarkkaavainen ja kiinnitä huomiosi siihen, mitä teet. Toimi työssäsi järkevasti. Käytä laitetta vain, kun pystyt keskittymään työhösi.
- Käyttäjän tulee olla vähintään 18vuotias. Koulutettavien tulee olla vähintään 16-vuotiaita, mutta he saavat työskennellä koneella ainoastaan valvotusti.
- Koneella työskenteleviä henkilöitä ei saa häiritä.
- Pidä käyttöpaikka järjestyksessä. Poista lastut ja puujätteet. Epäjärjestys työalueella voi aiheuttaa onnettomuuksia.
- Suojaa laite sateelta ja kosteudelta.
- Älä käytä konetta kosteassa äläkä märässä ympäristössä.
- Säilytä kone turvallisesti niin, ettei kukaan voi loukkaantua seisovasta koneesta tai ottaa konetta käyttöön. Huolehdi, että kone ei seiso suojaamatta ulkosalla eikä ole kosteassa ympäristössä.
- Käytä konetta vain tarkoituksenmukaisesti.
- Älä käytä laitetta palo tai räjähdysvaarallisessa ympäristössä.
- Vältä laitteella työskenneltäessä kehonkosketusta maadoitettujen osien kanssa (esim. putket, jäähdyttimet, sähköhollat, kylmälaitteet).
- Käytä vartalonmukaisia vaatteita. Ota pois korut, sormukset ja rannekellot.
- Käytä työskennellessäsi kuulosuojaimia, suojalaseja ja pölysuojanaamaria.
- Suojaa pitkät hiukset päähineellä tai hiusverkolla.
- Käytä sopivia käsineitä vaihtaessasi höylänteriä.
- Älä käytä Yhd. oiko ja tasohöyläella työskennellessäsi työkäsineitä, jollet käsittele karkeita materiaaleja.
- Koneella olevia turvalaitteita ei saa poistaa eikä tehdä käyttökelvottomiksi. Tee muutos-, asetus-, mittaus- ja puhdistustyöt vain moottorin ollessa sammutettuna. Irrota virtapistoke ja odota, että pyörivä työkalu pysähtyy.
- Sähköasennuksen asennus, korjaus ja huoltotöitä saavat tehdä vain alan ammattilaiset.
- Kaikki suoja ja turvalaitteet on asennettava heti korjaus- ja huoltotöiden päätyttyä takaisin paikoilleen. Kytke kone pois päältä häiriöiden poistoa varten. Irrota virtapistoke. Asenna puulastujen tai sahanpurujen imuointia varten imulaite. Virtausnopeuden on oltava imuistukan kohdalla 20 m/s..
- Älä käytä höylänteriä, joissa on säröjä tai joiden muoto on muuttunut.
- Käytä raskaita tai vaikeasti käsiteltäviä kappaleita höylättäessä tukemiseen apuvälineitä, esim. erikoisvarusteena saatavaa rullapukkia.
- Kytke kone irti kaikesta ulkoisesta virransyötöstä aina, kun siirrät sitä vähänkin! Kytke kone asianmukaisesti takaisin verkkoon ennen kuin otat sen uudelleen käyttöön.
- Sammuta moottori lähtiessäsi työpaikalta. Irrota virtapistoke. Vedä virtapistoke irti, kun konetta ei käytetä.

- Scolleggi la macchina da alimentatori esterni anche quando la si cambia leggermente di posizione. Ricolleggi la macchina alla rete prima di riavviarla.
- Disabiliti il motore prima di abbandonare l'area di lavoro. Scolleggi la spina!
- Scolleggi la spina quando non utilizza la macchina. Controlli la funzionalità dei dispositivi di protezione e degli interruttori prima di ogni avviamento. Non utilizzi la macchina quando i dispositivi di protezione, gli interruttori, l'impianto elettrico, i connettori e gli altri componenti sono danneggiati.
- Non utilizzi coltelli deformati poichè aumentato le probabilità di rischio di infortuni.
- Copra la parte del blocco piallatore che non utilizza.
- Utilizzi uno spline per piallare i pezzi da lavorare di piccole dimensioni. Utilizzi strumenti addizionali per piallare i pezzi da lavorare sottili, quali strumenti a pressione o dispositivi di sicurezza a molla.
- Non utilizzi la macchina per orlare o marchiare.
- Controlli regolarmente l'efficienza del dispositivo di sicurezza anti-ritorno e dei blocchi piallatori
- La macchina deve essere fissata con delle viti quando è in funzione.
- Controlli regolarmente la sede dei coltelli e la base dei coltelli nella dentellatura del coltello.
- I coltelli posso superare la lunghezza dell'albero pialla di 1 mm + 10%
- La macchina deve essere collegata a terra in modo sicuro. Il cavo giallo/verde (verde) è il conduttore di protezione.
- Controlli regolarmente l'efficienza del dispositivo anti-ritorno.
- Non pialli per più di 2 mm.
- L'altezza minima dei blocchi piallatori è di 20 mm.

## Uso previsto

**La macchina è conforme alle linee direttrici dell'UE sulle macchine.**

- Prima dell'avviamento della macchina, assembli i dispositivi di sicurezza e di protezione.
- La macchina può essere maneggiata esclusivamente da una sola persona. L'operatore è responsabile nei confronti di terzi all'interno dell'area di lavoro.
- Presti attenzione alle norme sulla sicurezza e agli avvertimenti di pericolo.
- Si assicur i che le note sulla sicurezza e gli avvertimenti di pericolo presenti nella macchina siano leggibili.
- La Piallatrice filospessore, corredata di adeguati componenti e accessori, è stata disegnata esclusivamente per piallare il legno.
- Le dimensioni massime dei pezzi da lavorare non possono superare le dimensioni del piano di tipo standard. Larghezza 204 mm; altezza 120 mm.
- Per piallare pezzi da lavorare più grandi, utilizzi un piano aggiuntivo o il rollblock (accessorio) poichè facilita l'inclinazione del piano di lavoro.

los fragmentos de madera o de polvo de la sierra. La velocidad de fluido de la toma de succión debe ser al menos de 20m/s.

- No utilice cuchillas de aplanado fisuradas que tengan la hoja cambiada.
- Utilice elementos auxiliares adecuados para aplanar partes pesadas o voluminosas, por ejemplo, accesorios especiales Rollblock Allseiten
- Desconecte la máquina de alimentación externa incluso para cambiarla ligeramente de sitio. Conecte de nuevo la máquina a la red antes de volver a arrancarla.
- Desconecte el motor antes de abandonar el área de trabajo. Desenchúfela.
- Desenchufe la máquina cuando no la esté usando. Compruebe los protectores funcionales e interruptores de la máquina antes de cada puesta en marcha. No utilice la máquina cuando los protectores, interruptores, tubos de alimentación eléctricos o otras partes de la máquina estén dañadas.
- No utilice cuchillas con muescas pues éstas aumentan los riesgos.
- Cubra la parte que no está utilizando del bloque aplanado.
- No utilice un extremo curvo cuando aplane piezas más pequeñas. Utilice elementos auxiliares adicionales como recursos de presión, dispositivos de seguridad de muelle para aplanar piezas más estrechas.
- No utilice la máquina para marcar o doblar.
- Compruebe regularmente la eficiencia de la seguridad inversa al igual que los bloques de aplanado.
- La máquina debe estar fija al fondo mediante tornillos cuando esté funcionando.
- Compruebe periódicamente el asiento de las cuchillas de aplanado y la base de las cuchillas en la onda de la cuchilla.
- Las cuchillas pueden sobresalir del bloque de aplanado un máximo de 1mm + 10%
- La máquina debe estar en tierra en un modo seguro. El cable Amarillo/verde (verde) es el conductor de protección.
- Compruebe periódicamente que el fusible inverso funciona impecablemente
- No aplane más profundo de 2mm
- La altura mínima de los bloques aplanados repulidos es 20 mm

### Uso para el que está pensado

#### La máquina está a la altura de las directrices para maquinaria de la UE

- Antes de iniciar la máquina deben ensamblarse todas las protecciones y accesorios de seguridad
- Una persona es responsable de la utilización de la máquina. Esta persona es responsable de los terceros en el área de trabajo.
- Le rogamos que preste atención a las directrices de seguridad y a los avisos de peligro.
- Asegúrese de que las directrices de seguridad y los avisos de peligro en la máquina sean legibles.
- La máquina de aplanar y sus herramientas y accesorios están diseñados únicamente para aplanar madera.
- La extensión máxima de las piezas de trabajo que hay que procesar no puede exceder el tamaño de la mesa con el tipo estándar. Ancho de 204 mm, por 120 mm de alto
- Utilice una extensión de la mesa o el rollblock (accesorio especial) para piezas de trabajo más grandes. Esto

- Tarkista ennen jokaista käyttöönottoa, että koneen suo-jalaitteet ja kytkin ovat toimintakykyisiä. Älä käytä konetta, jos suojalaitteet, kytkin, sähkötulojohdot, pistoke tai koneen muut osat ovat vaurioituneet.
- Älä käytä tylsiä teriä, sillä se lisää takaisinkimmahdusvaaraa.
- Teräkselin käyttämätön osa on peitettävä.
- Käytä lyhyitä työkappaleita höylätessäsi työnnintä. Käytä kapeiden työkappaleiden höyläyksessä lisäapuvälineitä, esim. vaakasuuntaisia puristimia ja jousitettuja suojalaitteita.
- Älä käytä konetta saumaukseen tai sinkkaukseen.
- Tarkista säännöllisesti takaisinkimmahdussuojan ja teräkselin toiminta
- Käytössä oleva kone tulee kiinnittää alustaan pulteilla.
- Tarkista säännöllisesti, että höylänterät ja teränpitimet ovat lujasti kiinni teräkselissä.
- Terät saavat ulottua teräkselin ylitse korkeintaan 1 mm + 10 %.
- Kone tulee maadoittaa turvallisesti. Keltainen/vihreä (vihreä) johdin on suojavaadoitusjohdin.
- Tarkista säännöllisesti, että takaisinkimmahdussuoja toimii moitteettomasti.
- Älä koskaan höylää syvemältä kuin 2 mm.
- Teroitettavien höylänterien vähimmäiskorkeus on 20 mm.

### ⚠ Oikea käyttö

#### Kone täyttää voimassa olevat EU-määräykset soveltuvin osin.

- Kaikkien suoja ja turvalaitteiden on oltava asennettu koneeseen ennen työn aloittamista..
- Kone on suunniteltu yhden henkilön käytettäväksi.
- Käyttäjä on käyttöalueella vastuussa ulkopuolisista henkilöistä.
- Noudata kaikkia konetyöskentelyn turvallisuuteen ja vaaroihin liittyviä ohjeita.
- Pidä kaikki konetyöskentelyn turvallisuutta ja vaaroja koskevat ohjeet täysilukuisina luettavassa kunnossa.
- Yhd. oiko ja tasohöylä on suunniteltu yksinomaan tarjotun työkalun ja lisävarusteen kanssa puun höyläykseen.
- Vakiomallissa työstettävien työkappaleiden maksimimitoitus ei saa ylittää pöydän kokoa. Päästöleveys 204 mm, päästökorkeus 120 mm
- Jos työstetään suurempia työkappaleita, jotka voivat aiheuttaa pöytälevyn kaatumisen, on käytettävä pöydänjatketta tai rullapukkia (erikoisvaruste).
- Käytettäessä konetta suljetuissa tiloissa se on liitet-

- La macchina deve essere collegata ad un manicotto aspirante quando si utilizza in spazi chiusi. Inserisca un manicotto aspirante per estrarre i frammenti di legno. La velocità di aspirazione deve essere di 20 m/s.
- Utilizzi un estrattore omologato quando utilizza la macchina nell'area di lavoro.
- Non disattivi o rimuova i dispositivi di svuotamento o i manicotti aspiranti quando la macchina è in funzione.
- Utilizzi la macchina soltanto se in condizioni tecniche perfette. Ricordi l'uso consentito, le norme di sicurezza e i rischi indicati nelle istruzioni operative. Eviti tutto ciò che possa minare la sua sicurezza.
- Tenga in considerazione le norme sulla sicurezza, sulla manutenzione, i dati tecnici e le dimensioni fornite dall'azienda produttrice.
- Presti attenzione a tutte le norme antinfortunistiche e a tutte le altre norme riguardanti la sicurezza in generale.
- La macchina può essere utilizzata, manutenta o riparata da personale competente e consapevole dei pericoli.
- L'azienda produttrice non è responsabile dei cambiamenti arbitrari della macchina. Utilizzi la macchina esclusivamente con gli accessori originali e con i pezzi da lavorare dell'azienda produttrice.
- Avvertenze: °L'utilizzo di pezzi da lavorare e accessori diversi da quelli previsti nelle presenti istruzioni operative, può implicare rischi di infortunio.
- Non è previsto nessun altro utilizzo. L'azienda produttrice non è responsabile dei danni derivanti da un uso improprio.

### Rischi residui

**La macchina è stata costruita conformemente ai regolamenti sulla sicurezza in vigore. Tuttavia, si possono verificare delle restrizioni durante l'uso.**

- L'uso improprio del pezzo da lavorare, può causare il rischio di infortunio alle dita o alle mani.
- Eventuali pezzi da lavorare mobili, operazioni o manicotti inadeguati, potrebbero causare infortuni.
- La sua salute potrebbe essere minata dalla polvere o dai piccoli frammenti di legno. Indossi l'equipaggiamento di protezione personale. Collochi un manicotto aspirante!
- Eventuali danni ai blocchi piallatori, possono causare incidenti. Controlli regolarmente l'integrità dei blocchi piallatori.
- Rischio di infortunio alle dita e alle mani quando rimuove i blocchi piallatori. Indossi gli specifici guanti da lavoro.
- Rischio di infortunio durante l'avviamento della macchina a causa dell'azionamento della lama della sega.
- Una linea elettrica inadeguata potrebbe causare dei danni elettrici.
- L'azionamento dei dispositivi della macchina potrebbe causare dei danni alle persone con capelli lunghi o che indossino vestiti non aderenti. Indossi l'equipaggiamento di protezione personale (ad esempio una retina per capelli) e abiti da lavoro aderenti.
- Sono possibili ulteriori restrizioni oltre a quelle già previste.
- Presti attenzione alle "indicazioni sulla sicurezza", "all'uso previsto" e alle "istruzioni operative" per ri-

facilita la inclinación de la superficie de trabajo.

- La máquina debe conectarse a un extractor de polvo cuando se utilice en un lugar cerrado. Utilice un extractor de polvo para extraer astillas de madera. La velocidad de fluido de aspiración de ser de 20m/s
- Utilice un extractor conforme a las normas cuando lo utilice en un área comercial.
- No desactive ni retire instalaciones de aspiración o sistemas de extracción de polvo cuando la máquina está en funcionamiento.
- Utilice la máquina solo en un estado técnico impecable y piense cuál es su uso y en las normas de seguridad y riesgo como se indicó en las instrucciones de funcionamiento. Elimine molestias particulares que puedan afectar a la seguridad.
- Se deben tener en cuenta las normas de fabricación y mantenimiento al igual que los datos técnicos de las dimensiones del fabricante.
- Piense en las normas aplicables a la prevención de accidentes y en las demás normas generalmente aceptadas sobre seguridad
- La máquina sólo puede ser utilizada, mantenida o reparada por personas con conocimientos y que estén al corriente de los riesgos.
- El fabricante no es responsable en el caso de cambios arbitrarios en la máquina. La máquina sólo puede utilizarse con los accesorios originales y con las piezas del fabricante.
- Aviso: La utilización de piezas de trabajo o accesorios diferentes de los establecidos en el manual de instrucciones implica un riesgo de lesiones.
- No está pensado para otro uso. El fabricante no es responsable del daño producido por el uso de otros materiales diferentes a los establecidos anteriormente.

### Restricciones

**Esta máquina está construida con tecnología punta y siguiendo las normas aceptadas en materia de seguridad. No obstante puede haber ciertas restricciones mientras se maneja.**

- Hay riesgo de lesiones en dedos y manos cuando la pieza de trabajo se utiliza incorrectamente.
- Las piezas de trabajo que caigan debido a tomas de corriente incorrectas o al manejo, pueden producir accidentes.
- Su salud puede peligrar debido al polvo de Madera o a los pequeños fragmentos de madera. Lleve equipo de protección personal como protección de áreas aluviales. Instale un extractor de polvo.
- Pueden ocurrir accidentes debido a bloques de aplanado dañados. Compruebe periódicamente que los bloques de aplanado estén intactos.
- Hay riesgo de lesiones en dedos y manos cuando se cambien bloques de aplanado. Lleve guantes de trabajo adaptados
- Hay peligro de lesiones cuando se enciende la máquina, debido al movimiento de la cuchilla Cepilladora/Regruesadora.
- Hay peligro de descarga eléctrica cuando se utilizan líneas de acceso eléctrico inadecuadas.
- Su salud puede estar en peligro cuando el dispositivo está funcionando si tiene el cabello largo o ropa ancha. Lleve equipo de protección personal como una red para el cabello y ropa de trabajo ajustada.
- Puede haber restricciones obvias a pesar de las provisiones del objetivo.
- Puede minimizar las restricciones cuando tiene en

tävä imujärjestelmään. Asenna imulaite puulastujen imurointia varten. Virtausnopeuden tulee olla imuistukan koh

- Teollisuustiloissa työskentelyä varten imulaitteeksi on asennettava teollisuusmääräysten mukainen imuri.
- Älä sammuta tai poista imulaitetta äläkä pölynerotinta
- työkoneen käydessä.
- Käytä konetta vain, kun se on teknisesti moitteettomassa kunnossa sekä tarkoituksenmukaisesti, tietoisena turvallisuus- vaaranäkökohdista sekä käyttöohjetta noudattaen! Korjaa tai korjauta välittömästi erityisesti sellaiset häiriöt, jotka voivat haitata turvallisuutta.
- Valmistajan turva, työ, ja huoltoohjeita sekä teknisissä tiedoissa ilmoitettuja mittoja on noudatettava. Asiaan kuuluvia tapaturmantorjuntaohjeita ja muita, yleisesti tunnustettuja turvallisuusteknisiä sääntöjä on noudatettava.
- Vain asiantuntevat henkilöt, jotka tuntevat koneen ja ovat tietoisia työhön liittyvistä vaaroista, saavat käyttää, huoltaa tai korjata konetta. Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka johtuvat koneeseen tehdyistä omavaltaisista muutoksista.
- Konetta saa käyttää vain valmistajan alkuperäisvarusteiden ja alkuperäistyökalujen kanssa.
- Huomio: Muiden kuin käyttöohjeessa määrättyjen työkalujen tai lisävarusteiden käyttö voi muodostaa loukkaantumisvaaran käyttäjälle.
- Kaikkea muuta käyttöä pidetään tarkoituksenvastaisena. Valmistaja ei vastaa siitä johtuvista vahingoista, riski on yksin käyttäjän.

### Vahingonvaara

**Kone on valmistettu uusimman tekniikan ja hyväksytyjen turvallisuusteknisten sääntöjen mukaisesti. Siitä huolimatta työskenneltäessä voi ilmetä yksittäisiä piiloriskejä.**

- Liikkuva työkalu aiheuttaa työkalualetta epäasianmukaisesti ohjattaessa sormien ja käsien loukkaantumisvaaran.
- Sinkoutuvien työkalujen aiheuttama loukkaantumisvaara epäasianmukaisen pitämisen tai ohjaamisen johdosta, kuten työskentely ilman vastetta.
- Puupölyt tai puulastut vaarantavat terveyttä. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia suojarusteita, kuten silmäsuojusta. Asenna imujärjestelmä!
- Viallisten höylänterien aiheuttamat vammat. Tarkista höylänterien eheys säännöllisesti.
- Sormien ja käsien loukkaantumisvaara höylänteriä vaihdettaessa. Käytä sopivia työkaluseiniä.
- Konetta käynnistettäessä käynnistyvä höylänteri aiheuttama loukkaantumisvaaran.
- Sähkövirta aiheuttaa vaaran, jos käytetään epäasianmukaisia sähköliitosjohtoja.
- Pitkät hiukset ja väljät vaatteet saattavat tarttua liikkuvaan työkaluun ja vaarantaa terveyden. Käytä henkilökohtaisia suojarusteita, kuten hiusverkkoa ja vartalonmyötäisiä työvaatteita.
- Lisäksi kaikista tehdyistä varotoimenpiteistä huolimatta ei voida sulkea pois piiloriskejä.
- Piiloriskit voidaan minimoida toimimalla „Turvaohjeiden“, „Tarkoituksenmukaisen käytön“ sekä käyttöohjeen mukaisesti.

durre al minimo le restrizioni.

## Collocazione

Prepari il luogo di lavoro dove collocare la macchina. Si assicuri che la macchina abbia lo spazio sufficiente per lavorare in modo adeguato e sicuro. La macchina è stata progettata per lavorare in luoghi chiusi e deve essere collocata in modo stabile su una base solida.

La macchina deve essere fissata su un banco da lavoro. (Il materiale di fissaggio non è incluso nel materiale di consegna!) (Fig. 1)

## Trasporto

La macchina può essere sollevata e trasportata con il suo specifico supporto. In fase di trasporto, non sollevi mai la macchina dalle protezioni, dall'impugnatura regolabile o dal piano.

**Disconnetta la macchina dalla rete per il trasporto della stessa.**

Durante il trasporto, ponga la protezione del blocco piallatore nella posizione più bassa possibile.

## Disimballaggio della macchina

Controlli il contenuto per possibili danni subiti durante il trasporto. In caso di danni, informi tempestivamente la ditta trasportatrice. Controlli che il contenuto sia completo. In caso di materiale mancante, informi tempestivamente il rivenditore. La macchina verrà spedita in una scatola di cartone. Eventuali componenti aggiuntivi (per fissare la macchina) devono essere ordinati e predisposti prima dell'assemblaggio.

Fig. 1

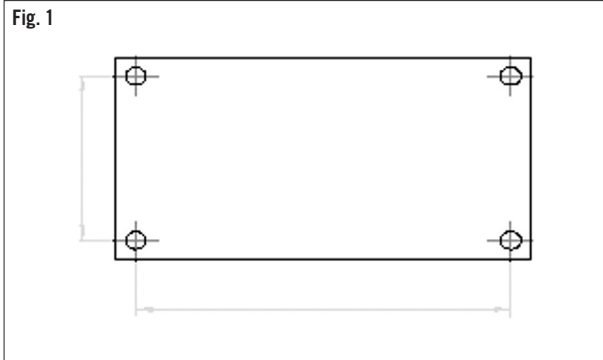


Fig. 2

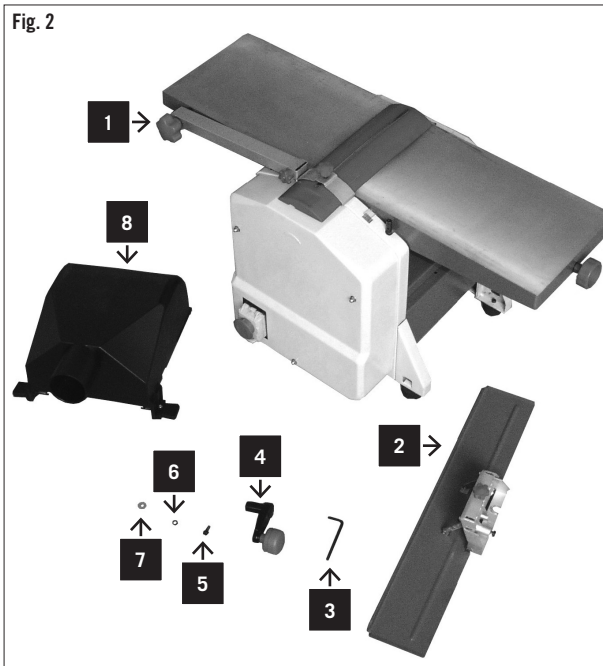


Fig. 2

- 1 Pialettina filo-spessore a filo e a spessore
- 2 Blocco piallatore
- 3 Chiave a sezione esagonale 4 mm
- 4 Impugnatura
- 5 Bullone cilindrico con cavità esagonale 5 – 1,0 x 15
- 6 Anello elastico 5 mm
- 7 Anello distanziatore
- 8 Manicotto di aspirazione

cuenta los “consejos de seguridad” y “da el uso para el que está pensado”, al igual que las instrucciones de funcionamiento.

## Establecimiento

Prepare el lugar de trabajo donde se va a fijar la máquina. Asegúrese de que la habitación es lo suficientemente grande para que la máquina pueda funcionar sin interferencias. La máquina está diseñada para trabajar en habitaciones cerradas y tiene que establecerse de modo estable en un nivel y una base sólidos (Fig. 1). La máquina de puede fijar en una mesa de trabajo. (El material de fijación no se suministra).

## Transporte

La máquina sólo se puede levantar y transportar con su soporte. Nunca la levante para transportarla por sus protecciones, por las asas ajustables o por la mesa de aplanado.

**Si desea transportar la máquina tiene que desconectarla de la red de trabajo.**

Durante el transporte, la protección del bloque aplanador debe estar en una posición lo más abajo posible.

## Desembalado de la máquina

Compruebe el contenido por si se hubieran producido daños en el transporte. Si descubriera daños tiene que informar de los mismos al expeditor inmediatamente. Compruebe que el contenido está completo. Informe inmediatamente al transportista de las piezas perdidas. La máquina se envía como un único dispositivo en una caja de cartón. Las piezas adicionales que hay que fijar en la máquina se deben colocar o ordenar antes del ensamblaje.

### Fig. 2

- 1 Aplanador de superficies y de grosor.
- 2 Bloque de aplanado
- 3 Llave de sección hexagonal de 4mm
- 4 Manillar
- 5 Perno cilíndrico con hueco hexagonal 5 – 1'0 x 15
- 6 Anillo de fijación de 5mm
- 7 Anillo separador de 5mm
- 8 Toma de succión

## Sijottaminen

Valmistele koneen sijoituspaikka etukäteen. Varaa riittävästi tilaa, jotta turvallinen ja häiriötön työskentely on mahdollista. Kone on suunniteltu suljetuissa tiloissa työskentelyyn ja se on sijoitettava tukevasti tasaiselle, lujalle alustalle (Kuva 1). Koneen voi kiinnittää työpenkille. (Kiinnitysvälineet eivät sisälly toimitukseen!)

## Kuljetus

Koneen saa nostaa ja kuljettaa vain telineessä. Kuljetusta varten sitä ei saa koskaan nostaa suojalaitteista, säätökahvoista tai sahapöydästä.

**Kuljetusta varten kone on irrotettava sähköverkosta.**

Teräkselin suojuksen on oltava kuljetuksen aikana alimassa asennossa.

## Koneen purkaminen pakkauksesta

Tarkista pakkauksen sisältö mahdollisten kuljetusvaurioiden varalta. Vahinkotapauksesta on heti ilmoitettava huolintaliikkeelle. Tarkista, että sisältö on täydellinen. Ilmoita puuttuvista osista heti myyjälle. Kone lähetetään kokonaisuudessaan pahvilaatikossa. Koneeseen kiinnitettävät lisäosat on paikallistettava ja järjestettävä ennen asennusta.

### Kuva 2

- 1 Oikaisu- ja tasoYhd. oiko- ja tasohöylä
- 2 Oikaisuvaste
- 3 Kuusiokulma-avain 4 mm
- 4 Käsikahva
- 5 Sylinterikantainen kuusiokoloruuvi 5 – 1,0 x 15
- 6 Lukkorengas 5 mm
- 7 Aluslaatta 5 mm
- 8 Imuistukka

## Montaggio

Fig. 3

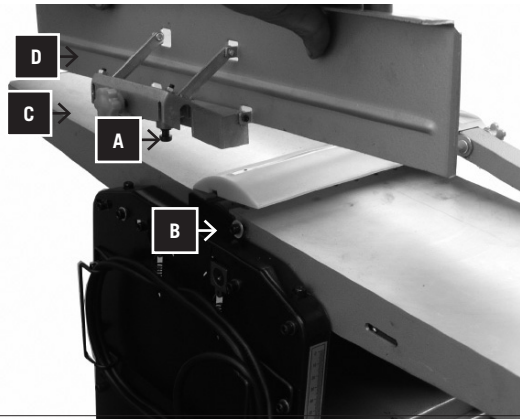


Fig. 4

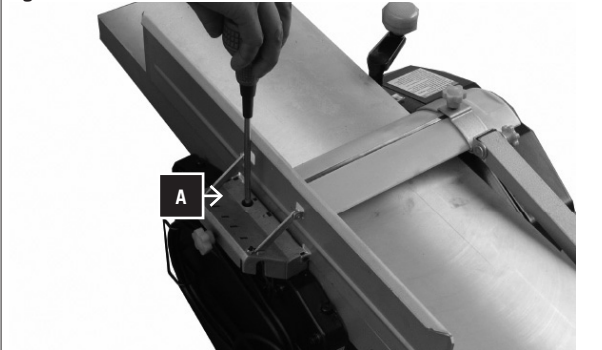


Fig. 5

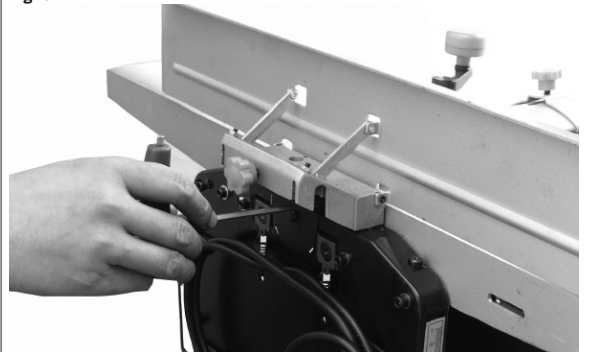
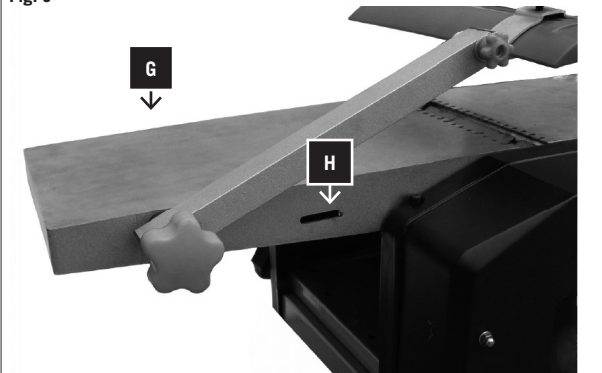


Fig. 6



### Allineate la il blocco piallatore (Fig. 3)

- Fissi il morsetto a vite del blocco piallatore nella cavità della parete laterale **A**.
- Muovendo il blocco della Piallatrice filospessore verso i lati, avviti il bullone al suo posto **B**.

- Fissi il morsetto a vite (Fig. 4).

- Allinei il blocco parallelamente alle superfici emergenti e avviti i bulloni (**Fig. 5**).
- Un cambio di inclinazione può avvenire qualora svitate la vite della manopola a stella **C**.
- Una corretta regolazione può essere effettuata utilizzando una scala graduata **D**.

## Funzionamento iniziale

### Aspirazione

In caso di funzionamento in ambienti chiusi, bisogna installare un condotto di aspirazione al manicotto di aspirazione. In caso di piallatura a filo, collegi il manicotto come di seguito:

- Alzi il braccio **G** della protezione del blocco in modo da non coprire i fori allungati **H** (Fig. 6).



## Montaje

### Alineación del bloque de aplanado, Fig. 3

- Ponga el tornillo de abrazadera del bloque de aplanado en la ranura de la pared lateral **A**.
- Moviendo el bloque de la Cepilladora/Regruesadora hacia los lados, atornille el tornillo en su sitio B.

- Fije el tornillo de abrazadera (Fig. 4).

- Alinee el bloque de aplanado paralelo a las superficies emergentes y ajuste los tornillos (**Fig. 5**).
- Se produce un cambio de ángulo cuando desbrocha el tornillo del pomo de la empuñadura **C**.
- Se puede ajustar exactamente basándose en la escala D.

## Funcionamiento inicial

### Extracción

Cuando trabaje con el instrumento en una habitación cerrada debe haber un extractor instalado en el soporte de extracción. Conexión de la succión cuando se aplana:

- Levante el brazo de la protección del bloque aplanador para que los agujeros alargados estén descubiertos G, H (Fig. 6).

## Asennus

### Oikaisuvasteen säätö (Kuva 3)

- Työnnä oikaisuvasteen kiinnitysruuvi sivuseinän rakoon **A**.
- Kohdista vaste ruuviin siirtämällä vastetta sivusuunnassa B.

- Kiristä kiinnitysruuvi (Kuva 4).

- Suorista vaste oikaisupöydän suuntaisesti ja kiristä ruuvi (Kuva 5).
- Kulma säädetään löysäämällä Torxruuvia C.
- Tarkka säätö voidaan tehdä asteikon avulla D.

## Käyttöönotto

### Imujärjestelmä

Kun konetta käytetään suljetuissa tiloissa, imulaite on liitettävä imuistukkaan Oikaisussa käytettävän imujärjestelmän kytkentä:

- Nosta teräkselin suojuksen vartta niin, että pitkittäiset reiät tulevat näkyviin G, H (Kuva 6).

Fig. 7

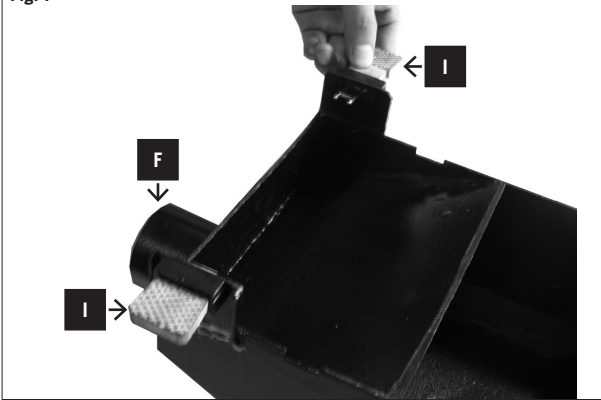


Fig. 8

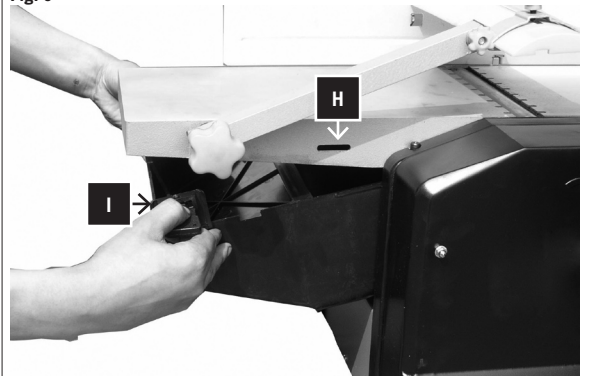


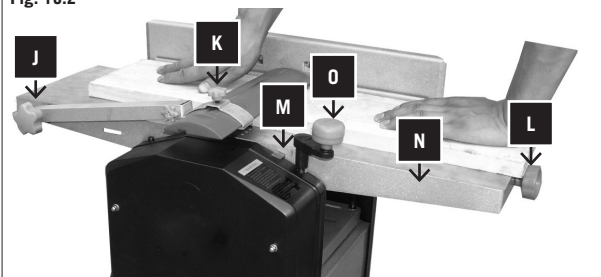
Fig. 9



Fig. 10.1



Fig. 10.2



- Scolleggi la punteria da entrambi i lati del manicotto di aspirazione F (Fig. 7).

- Collochi il piano nella posizione più bassa e faccia scivolare il manicotto di aspirazione nella macchina, fino a quando entrambi le punterie scivolino nei fori allungati I, H (Fig. 8).

**In caso di piallatura a spessore, colleghi il manicotto di aspirazione come di seguito (Fig. 9)**

- Rimuova il blocco della Piallatrice filospessore.
- Tiri indietro la protezione della forca sollevatrice e fissi il manicotto di aspirazione.
- Il manicotto di aspirazione deve essere fissato in modo che entrambe le punterie combacino con i fori allungati. In seguito, faccia scivolare le punterie nei fori allungati. Per un'ottima aspirazione, la velocità dell'aria deve essere di almeno 20 m/s.

**Protezione del blocco, Fig. 10.1/10.2**

La regolazione dell'altezza avviene con la vite della manopola a stella, che viene fissata nella parte sinistra della macchina. Dopo aver svitato la vite della manopola a stella, il coltello deve scivolare lateralmente e si deve regolare il giusto spessore. Riponga la protezione del blocco in modo che questa sia fissata nella posizione di destra e fissi l'impugnatura J, K.

**Piallatura a filo**

Regoli la profondità della piallatura con l'impugnatura presente sul piano, utilizzando una scala graduata. Per ottenere una migliore piallatura a filo, la profondità di questa deve essere oscillare tra 0,5 e 1,5 mm

**Avvertenza:**

Copra la parte del blocco che non viene utilizzata. La valvola di rifornimento della macchina è posizionata davanti alla macchina, lateralmente alla superficie di lavoro. Posizioni le dita di entrambe le mani sul pezzo da lavorare. Non regga il pezzo da lavorare dai bordi. Può piallare esclusivamente i pezzi da lavorare fissati sulla macchina e che possono essere maneggiati in modo sicuro. Utilizzi degli attrezzi opzionali per pezzi da lavorare corti.

- Desenchufe los empujadores de válvula a ambos lados de la toma de succión **F, I (Fig. 7)**.

- Ponga la tabla de espesor en la posición más baja y deslice la toma de succión en la máquina hasta que pueda deslizar ambos empujadores de válvula dentro de los agujeros alargados **H, I (Fig. 8)**.

#### **Conexión de la succión si está espesando (Fig. 9)**

- Extraiga el bloque de la Cepilladora/Regruesadora.
- Deslice la protección del cortabloques por detrás y fije la toma de succión.
- La toma de succión debe estar fijada de manera que ambos empujadores de válvula estén alineados con los agujeros alargados. Después, deslice los empujadores de válvula por los agujeros alargados. Para una succión óptima la velocidad del aire debe ser de al menos 20m/s.

#### **Protección del bloque aplanado (Fig. 10.1/10.2)**

El ajuste de altura tiene lugar con el tornillo del pomo de la empuñadura, que se fija en el lateral izquierdo de la máquina. Tras desabrochar el tornillo agarradera de estrella, se puede deslizar la cobertura de la hoja hacia el lado y se puede ajustar la Cepilladora/Regruesadora derecha. Empuje hacia abajo de nuevo la protección del bloque de aplanado para que la protección esté fijada en la posición derecha y ajusta las asas

#### **Superficie**

La profundidad de aplanado se ajusta con el asa manual frontal de la parte superior de la mesa mediante una escala. La mejor superficie se obtiene si la profundidad de aplanado está entre 0,5 y 1,5 mm.

#### **Aviso:**

La parte del bloque aplanador que no se utiliza debe protegerse con la cubierta. La posición de la válvula está enfrente de la máquina, al lado de la superficie de trabajo. Ponga los dedos de ambas manos en la pieza de trabajo. No mantenga la pieza de trabajo por los bordes. Únicamente puede aplanar piezas de trabajo dispuestas pegadas a la máquina y que se puedan dejar con seguridad. Utilice un cajón suministrado para las piezas de trabajo pequeñas.

- Vedä kytkintyöntimet esiin imuistukan molemmilta puoliilta **F, I (Kuva 7)**.

- Pane tasopöytä alimpaan asentoonsa ja työnnä imuistukkaa koneeseen, kunnes molemmat kytkintyöntimet yltävät pitkittäisreikiin **I, H (Kuva 8)**.

#### **Tasohöyläyksessä käytettävän imujärjestelmän kytkentä, (Kuva 9)**

- Irrota oikaisuvaste.
- Työnnä teräkselin suojuus taakse ja kiinnitä imuistukka.
- Imuistukka kiinnitetään niin, että molemmat kytkintyöntimet ovat pitkittäisreikien suuntaisina. Työnnä sitten kytkintyöntimet pitkittäisreikiin. Jotta imujärjestelmä toimisi optimaalisesti, ilmannopeuden tulee olla vähintään 20 m/s.

#### **Teräkselin suojuus, Kuva 10.1/10.2**

Korkeussäätö tehdään koneen vasemmalle puolelle asennetulla Torx-ruuvilla. Kun Torx-ruuvi on kierretty auki, teräsuojaus voi työntää sivuun, jolloin höyläyslevyettä voi säätää. Paina teräkselin suojuus takaisin alas, jotta saat kiinnitettyä suojuksen oikeaan asentoon, ja kiristä kiinnittimet **J, K**.

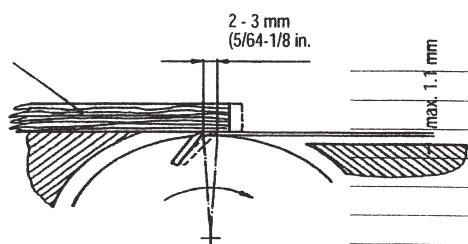
#### **Oikaisu**

Höyläysvyvyys säädetään pöytälevyn etupuolella olevalla käsikahvalla asteikon avulla **L, M, N**. Paras pinnanlaatu saavutetaan höyläysvyvyden ollessa 0,5 – 1,5 mm.

#### **Varoitus:**

Teräkselin käyttämätön osa on peitettävä suojuksella. Työskentelypaikka on koneen edessä syöttöpöydän sivulla. Laita molempien käsien sormet työkappaleen päälle. Älä pitele kiinni työkappaleen reunoista. Vain sellaisia työkappaleita saa höylätä, jotka pysyvät tukevasti koneella ja joita voi ohjata turvallisesti. Lyhyitä työkappaleita höylättäessä syöttöön on käytettävä apuvälinettä.

Fig. 11  
Lineal  
Ruler  
Règle  
Righello  
Liniaal  
Regla



### Piallatura a spessore

- Regoli, sulla base dell'altezza desiderata, il piano con l'impugnatura utilizzando una scala graduata **0**.  
1 giro = 3 mm
- Introduca in mezzo il legno sottile. Per la piallatura a spessore, la tavola deve essere lubrificata regolarmente con olio. In caso di uso prolungato o di piallatura di legno umido, il pezzo da lavorare potrebbe non muoversi più.

### Avvertenza:

In caso di malfunzionamento, spenga immediatamente la macchina. Non rimuova alcun truciolo o scheggia dal piano mentre la macchina è in funzione. Non piallare pezzi di legno di dimensioni inferiori ai 25 cm.

### Sostituire i coltelli, Fig. 11

- Posizioni l'interruttore su AUS (off).
- Scolleghi la macchina dalla rete.
- Fermate la protezione del blocco in posizione eretta.
- Sviti e rimuova le quattro viti di chiusura tagliablocchi.
- Sollevi i coltelli e la barra di taglio del tagliablocchi.
- Rimuova i trucioli di legno e la resina del blocco e dalla barra di taglio.
- Inserisca il nuovo coltello nel blocco, fissatelo con dei bulloni. (Con entrambi i bulloni, può regolare l'altezza del coltello).
- Inserisca il tagliablocchi sul coltello.
- Avviti leggermente le 4 viti di arresto.
- Ripeta la stessa operazione con il secondo coltello.
- Regoli i coltelli in base al piano di lavoro. Utilizzi una righello che possa essere collocato sul piano.
- Se regola entrambe le viti di regolazione, può regolare l'altezza del coltello.
- Può regolare l'altezza, ruotando il blocco insieme con il righello.
- Il coltello sarà regolato in modo preciso, quando il righello potrà muoversi per un massimo di 3 mm attraverso gli stessi coltelli.
- Dopo aver regolato i coltelli adeguatamente, può avvitarle tutte le viti di arresto strettamente (8,4 N/m)

### Prestazioni:

- I coltelli appuntiti garantiscono una linea impeccabile e non sovraccaricano il motore.
- I coltelli non rimuovono più di 3 x 0,05 mm qualora vengano affilati per tre volte.
- I coltelli utilizzati in questa macchina non sono adatti per orlare / marchaire.
- Infine, abbassi nuovamente la protezione del blocco sul piano e copra la manopola a stella con delle viti.

## Istallazione

- Si assicuri che vi sia lo spazio sufficiente per far scivolare il pezzo da lavorare per tutta la lunghezza della Piallatrice filo-spessore, per evitare che l'operatore (o le altre persone) e il pezzo da lavorare siano sulla stessa linea.
- La Piallatrice filosessore a spessore deve essere fissata con delle viti, anelli distanziatori e dadi esagonali (non inclusi nel materiale da consegna) sul banco da lavoro.
- La pialla a spessore deve essere avvitata insieme ad

### Grosor

- Ajuste la mesa de espesamiento con el asa al eje, de acuerdo con las escala de la altura deseada **0**.  
1 vuelta = 3 mm.
- Introduza la madera fina en medio. Si está espesando, la mesa tiene que tratarse periódicamente con un aceite. Tras un uso prolongado o si aplanadora húmeda, puede ocurrir que la pieza de trabajo no se mueva más.

### Aviso:

Si hubiera algún fallo apague la máquina inmediatamente. No retire ningún recorte o astilla de madera de las mesas mientras la máquina sigue funcionando. No se deben aplanar piezas de Madera de menos de 25 cm.

### Sustitución de las hojas (Fig. 11)

- Ponga el interruptor en AUS (APAGADO).
- Desconecte la máquina de la red.
- Pare la protección del bloque de aplanado en la posición elevada.
- Libere y retire los cuatro pernos de la abrazadera del corta-bloques.
- Levante del bloque las hojas y la barra de la hoja corta-bloques.
- Retire los recortes de madera y resina del bloque aplanador y la barra de la hoja corta-bloques.
- Ponga la nueva hoja en el bloque aplanador, fije la hoja con las ranuras de ángulo derechas en ambas cabezas de tornillo. (Con ambos tornillos, la hoja se ajustará en altura.)
- Ponga en la hoja las barras de la hoja cortabloques.
- Apriete ligeramente los 4 pernos de abrazadera.
- Repita la operación con la segunda hoja.
- Ahora ajuste las hojas Cepilladora/Regruadoras con precisión a la mesa. Utilice una regla que debe situar
- Si ajusta ambos tornillos de ajuste, puede ajustar la altura de la hoja.
- Si vuelve el bloque de aplanado conectado a la regla, fije el ajuste de la altura.
- La hoja está ajustada con precisión, cuando la regla se mueve más allá, un máximo de 3mm por las hojas.
- Si ha conseguido ajustar bien las hojas, puede apretar fuerte todos los pernos de abrazadera (8'4 N/m)

### Cuidado:

- Unas hojas de aplanado afiladas garantizan una imagen de aplanado limpio y desgastan menos el motor.
- Si las afila en tres ocasiones, no puede quitarse más que 3 x 0'05 mm de material.
- Las hojas utilizadas en esta máquina no son apropiadas para marcar o doblar.
- Finalmente, baje de nuevo la protección del bloque aplanador sobre la mesa y cubra el tornillo agarradera de estrella con abrazaderas

## Instalación

- Debe asegurarse de que hay suficiente espacio en la habitación para pasar la pieza de trabajo sobre toda la extensión de aplanado para que la persona que trabaja (u otras en el área) no estén de pie en una línea con la pieza de trabajo.
- El espesador del aplanador se puede fijar con tornillos, anillos separadores y tuercas exagonales (no suministradas).
- El espesador del aplanador tiene que atornillarse junto con una superficie de nivel fija.

### Tasohöyläys

- Aseta tasopöytä karan luona olevalla käsikahvalla asteikon avulla haluttuun korkeuteen 0. 1 kierros = 3 mm.
- Työnnä kapeaa puuta keskellä sisään. Tasohöyläyksessä pöytä on säännöllisesti käsiteltävä öljyllä. Pitkän käyttöajan jälkeen tai kosteaa puuta höylätessä saattaa käydä niin, että kone ei enää vedä työkappaletta sisään.

### Varoitus:

Kytke kone heti pois päältä, jos siihen tulee vika. Älä poista lastuja äläkä sälöjä pöydiltä koneen käydessä. Alle 25-senttisiä puunkappaleita ei saa höylätä.

### Terien vaihto, Kuva 11

- Kytke kytkin POISasentoon (AUS).
- Irrota kone sähköverkosta.
- Lukitse teräkselin suojuksen yläasentoon.
- Avaa ja irrota neljä teränkiristysruuvia.
- Ota terä ja teräpalkki pois akselistasta.
- Poista lastut ja pihka teräkselistasta ja teräpalkista.
- Asenna uusi terä teräkseliin. Kiinnitä terä suorakulmaisilla urilla molempiin ruuvinkantoihin. (Näillä kahdella ruuvilla säädetään terän korkeutta.)
- Aseta teräpalkki terän päälle.
- Kiristä neljää kiristysruuvia hieman.
- Tee samat työvaiheet toiselle terälle.
- Sovita höylänterä nyt tarkasti vastaanottopöytään. Käytä apuna vastaanottopöydälle pantavaa ohjainta.
- Terän korkeutta voi säätää kahden säätöruuvien avulla.
- Näet korkeussäädön kiertämällä teräkseliä yhdessä ohjaimen kanssa.
- Terä on tarkasti säädetty, jos terä liikuttaa ohjainta korkeintaan 3 mm.
- Kun terä on säädetty onnistuneesti, kaikki kiristysruuvit on kiristettävä hyvin (8,4 N/m)

### Huomio

- Terävät höylänterät varmistavat siistin höyläysjäljen ja kuormittavat moottoria vähemmän.
- Kolminkertaisessa hionnassa materiaalia ei saa kullua enempää kuin 3 x 0,05 mm.
- Tässä koneessa käytettävät terät eivät sovi saumaukseen eivätkä sinkkaukseen.
- Laske teräsuojus lopuksi takaisin pöydälle ja peitä teräkseli. Kiinnitä Torx-ruuvilla.

## Asennus

- Varmista, että käytettävissä on riittävästi tilaa työkappaleen kuljettamiseen koko höyläyspituuden verran niin, että käyttäjä (tai muut henkilöt) ei ole työkappaleen tiellä.
- Yhd. oiko ja tasohöyläen voi kiinnittää työpenkkiin ruuveilla, lisälevyllä ja kuusiomuttereilla (eivät sisälly toimitukseen).
- Yhd. oiko ja tasohöylä tulee kiinnittää ruuveilla lujalle, tasaiselle pinnalle.
- Kone ei saa keikkua, ja pöytien on oltava suorassa.

una superficie livellata.

- La macchina deve restare ferma e i piani devono rimanere allineati.

## Costruzione della macchina e funzioni

La pialla a spessore elettrica è trasportabile. Il motore funziona a corrente alternata (CA) ed è isolato. La macchina è stata costruita per piallare il legno. È un prodotto ingegnoso, facile da utilizzare ed altamente efficiente.

## Manutenzione

Prima di iniziare i lavori di manutenzione, scolleghi sempre la spina del cavo di alimentazione. Dopo i lavori di manutenzione, riattivate la protezione del blocco.

### Manutenzione della macchina

È esigua la manutenzione necessaria per la pialla a spessore. Il luogo di immagazzinamento viene lubrificato costantemente. Dopo 10 ore di funzionamento, le raccomandiamo di lubrificare con olio le seguenti parti:

- Il luogo di immagazzinamento delle rotelle, prima e dopo il loro funzionamento
- Il luogo di immagazzinamento della puleggia per cinghia e della ruota dentata.

L'alberino per la regolazione dell'altezza del piano spesso sopra la mesa re può essere trattato esclusivamente con un lubrificante secco.

Rimuova sempre la resina dalla superficie del piano e dalle rotelle, prima e dopo il loro funzionamento.

Pulisca le rotelle prima e dopo il funzionamento. Per evitare il surriscaldamento del motore, si assicuri che gli aeri del motore non siano ostruiti dalla polvere. Dopo un uso prolungato, le raccomandiamo di far revisionare la macchina presso un'officina di riparazioni autorizzata.

### Manutenzione degli attrezzi

Rimuova regolarmente la resina dall'albero pialla, dai dispositivi portapezzo, dai porta-coltelli e dai coltelli poiché gli strumenti puliti migliorano la qualità della piallatura. Per tale scopo, utilizzi un prodotto apposito per rimuovere la resina dai dispositivi portapezzo, dai porta-coltelli e dai coltelli e lasciatelo agire per 24 ore. Per rimuovere la resina dagli strumenti di alluminio, utilizzi degli appositi detergenti anti-ossidanti.

### Attenzione:

Il malfunzionamento della rete elettrica, può causare una perdita di potenza. Consulto uno specialista.

## Collegamento elettrico

Il motore elettrico installato è pronto per l'uso. Il collegamento è conforme ai regolamenti VDE e DIN in vigore.

La linea di alimentazione fornita dall'utente e il cavo di estensione utilizzato devono essere conformi ai suddetti regolamenti. I lavori di installazione, riparazione e manutenzione dell'impianto elettrico devono essere effettuati da uno specialista.

- La máquina no se puede mover arriba y abajo y las tablas tienen que alinearse.

## Construcción de la máquina y funciones

El espesador de aplanador eléctrico es transportable. Funciona con un motor de corriente alterna (AC) y tiene un aislamiento doble. Está hecho para aplanar la Madera. Tiene las cualidades de una construcción racional, fácil manejo y alta eficiencia.

## Mantenimiento

Antes de comenzar las labores de mantenimiento desconecte siempre el enchufe de la corriente. Tras las labores de mantenimiento active de nuevo la protección del bloque del aplanador.

### Mantenimiento de la máquina

El espesador de aplanador no necesita mucho mantenimiento. Su lugar de almacenamiento tiene lubricado permanente. Tras unas 10 horas de manejo recomendamos que lubrique con aceite las siguientes partes:

- Lugares de almacenamiento de los rodillos, al principio y al final.
- Lugares de almacenamiento de la correa de la polea y de la rueda del engranaje de marchas. El eje de rosca para cambios de altura de la mesa de espesado sólo se puede tratar con un lubricante seco.

La superficie de la tabla y los rodillos al principio y al final siempre se deben mantener sin resina.

Unos rodillos sucios al principio y al final, necesitan ser limpiados.

Para evitar recalentamiento del motor debe comprobar periódicamente si hay polvo en las aperturas de aire del motor.

Recomendamos que, tras un uso prolongado, la máquina sea comprobada por un servicio técnico autorizado.

### Mantenimiento de las herramientas

Bloque aplanador, guías de abrazadera, hojas y soportes de hojas tiene que limpiarse de resina periódicamente porque una herramienta limpia mejora la calidad del corte. Por esta razón las guías de abrazadera, hojas y soportes de hojas se pueden poner durante 24 horas en un producto estándar para quitar la resina. A las herramientas de aluminio sólo se les puede quitar la resina con fluidos de limpieza que no ataquen a este tipo de metal.

### Atención:

Si la red eléctrica está en mal estado, el resultado puede ser una corte breve de energía. Pida consejo a un experto.

## ⚠ Conexión eléctrica

El motor eléctrico instalado está listo para ser usado. La conexión es conforme a las correspondientes normas VDE y DIN.

La línea de alimentación suministrada por el cliente y el cable de extensión utilizado deben seguir estas normas. Las labores de instalación, reparación y mantenimiento de la instalación eléctrica sólo las debe llevar a cabo un experto.

## Koneen rakenne ja toiminnot

Sähkötoiminen Yhd. oiko- ja tasohöylä on siirrettävä. Se on vaihtovirtamoottorikäyttöinen ja kaksoiseristetty. Se on suunniteltu puun höyläykseen. Koneessa on rationaalinen rakenne ja se on erittäin tehokas ja helppokäyttöinen.

## Huolto

Irrota verkkopistoke aina ennen huoltotöiden aloittamista. Palauta teräkselin suojus aina töiden päätyttyä käyttöasentoon.

### Konehuolto

Yhd. oiko- ja tasohöylä ei tarvitse paljon huoltoa. Laakereissa on kestovoitelu. Suosittelemme seuraavien osien voitelua noin 10 työtunnin välein:

- Syöttö ja poistotelan laakerit
- Hihnapyörän ja hammaspyörän laakerit. Tasopöydän korkeussäädön kierrekaraa saa käsitellä ainoastaan kuivavoiteluaineella.

Pöydän pinta ja syöttö- ja poistotela on aina pidettävä puhtaana pihkasta. Likaiset syöttö- ja poistotelat on puhdistettava.

Moottorin ylikuumentumisen välttämiseksi on tarkistettava säännöllisesti, onko moottorin ilma-aukoissa pölyä. Kun käyttöä on jatkunut pidemmän aikaa, suosittelemme koneen käyttämistä valtuutetussa huoltoliikkeessä tarkastettavana.

### Työkaluhuolto

Teräkseli, kiinnittimet, teränpitimet ja terät on säännöllisesti puhdistettava pihkasta, koska puhdas työkalu parantaa työn laatua. Tätä tarkoitusta varten kiinnittimet, teränpitimet ja terät voi upottaa 24 tunniksi pihkanpoistoaineeseen. Alumiiniset työkalut saa puhdistaa pihkasta vain sellaisilla puhdistusliuoksilla, jotka eivät syövytä tätä metallilaatua.

### Huomio:

Jos sähköverkko on huonossa kunnossa, teho voi alentua lyhytaikaisesti. Ota yhteys asiantuntijaan.

## ⚠ Sähköliitäntä

Asennettu sähkömoottori on liitetty käyttövalmiiksi. Liitäntä vastaa asiaankuuluvia VDE- ja DIN -määryksiä. Asiakkaan verkkoliitännän sekä käytetyn jatkojohdon täytyy vastata näitä määryksiä. Sähköasennuksen asennus-, korjaus- ja huoltotöitä saa tehdä vain alan ammattilainen. Tärkeitä ohjeita: Sähkömoottori on mitoitettu toimintatavaksi S6 / 40 % var- ten.

**Informazione importante:**

Le modalità operative del motore elettrico sono S6 / 40% Cavi di alimentazione difettosi Spesso i cavi di alimentazione subiscono dei danni. Le cause possono essere:

- Segni provocati dalle fessure delle porte e delle finestre con cui i cavi sono stati a contatto
- Tagli dovuti ad un inadeguato posizionamento del cavo di alimentazione.
- Tagli dovuti a schiacciamenti del cavo di alimentazione.
- Danni all'isolamento causati nel tirare il connettore montato a muro.
- Fenditure dovute all'usura della parte isolante.

Non utilizzi cavi di alimentazione elettrici difettosi poiché pericolosi per la vostra vita. Controlli regolarmente l'integrità del cavo di alimentazione. Presti attenzione quando controlla che il cavo di alimentazione non sia collegato al sistema di alimentazione. I cavi di alimentazione devono essere conformi ai regolamenti VDE e DIN in vigore. Utilizzate cavi di alimentazione con la scritta HO 7 RNF. Il cavo di alimentazione deve recare i numeri di omologazione.

**Motore a corrente alternata, Fig 12**

- La tensione di alimentazione deve essere di 230 Volt /50 Hz.
- Il cavo di estensione deve mostrare una sezione trasversale di 1,5 mm quadrati per un massimo di 25 m di lunghezza, e almeno 2,5 mm quadrati per più di 25 m di lunghezza.
- La linea di alimentazione è di 16 A.

Per eventuali chiarimenti, fornisci i seguenti dati:

- Azienda produttrice del motore
- Tipo di corrente del motore
- Dati della targa di identificazione della macchina
- Dati della targa di identificazione dell'interruttore.

Qualora ci inviassi il motore, si ricordi sempre di spedirci l'unità di nastro e l'interruttore.

**Importanti pezzi di ricambio**

Articolo	Articolo - Numero
Set di coltelli = 2 pezzi	390 2202 701
Motore 230V	390 2202 010
Interruttore 230V	390 2202 011
Cinghia piana	390 2202 012



### Información importante:

El motor eléctrico lleva un modo de manejo S6 / 40%.

### Cables eléctricos defectuosos

En cables eléctricos defectuosos hay con frecuencia fallas de aislamiento. Las causas son:

- Marcas en los sitios en los que los cables de alimentación pasan por las ventanas o por aperturas en las puertas.
- Marcas de pliegues debido a una fijación errónea o una colocación incorrecta del cable de alimentación.
- Superficies cortadas debido al paso sobre el cable.
- Daños en el aislamiento debido a que el conector de la pared está arrancado.
- Grietas debidas al envejecimiento del aislamiento.

Estos cables eléctricos defectuosos no se pueden utilizar y pueden provocar graves daños de aislamiento. Tiene que comprobar periódicamente los cables de alimentación por si hubiera daño. Preste atención, cuando compruebe el cable de alimentación, a que éste no esté conectado al sistema de alimentación. Los cables de alimentación de electricidad deben ser conformes a las correspondientes normas VDE y DIN. Utilice únicamente cables de alimentación con la marca HO 7 RFN. No debe haberse nada reescrito sobre la clasificación del cable de alimentación.

### Motor de corriente alterna (Fig. 12)

- El voltaje de la alimentación de ser 230 Voltios/50 Hz.
- El cable prolongador debe tener una sección de cruz de 1,5 mm<sup>2</sup> para cables de hasta 25 m de longitud y al menos 2,5 mm<sup>2</sup> para longitudes de más de 25 m.
- El cable de alimentación está asegurado con 16 A.

Si tiene preguntas, por favor proporcione la siguiente información:

- Fabricante del motor
- Tipo de corriente utilizada por el motor
- Datos de la placa de identificación de la máquina
- Datos de la placa de identificación del interruptor

Si vuelve el motor siempre tiene que enviar el dispositivo completo con el interruptor.

## Piezas de repuesto importantes

Artículo	Artículo - Número
Conjunto de hoja de Cepilladora /Regruesadora = 2 piezas	390 2202 701
Motor 230V	390 2202 010
Interruptor 230V	390 2202 011
Correa plana	390 2202 012

### Vialliset sähköliitosjohdot

Sähköliitosjohdoissa esiintyy usein eristysvikoja. Syyt ovat:

- Liitosjohdoin tulee puristuskohtia, jos ne johdetaan ikkunoiden tai ovien raoista.
- Liitosjohdoissa on epäasianmukaisesta kiinnityksestä tai johtamisesta johtuvia taittumuksia.
- Liitosjohto on katkennut, kun sen yli on ajettu.
- Seinäpistorasiasta irti repimisen aiheuttamat eristysvikat.
- Erityksen vanhenemisestä johtuvat halkeamat.

Sellaisten viallisten sähköliitosjohdosten käyttö ei ole sallittua, koska ne ovat hengenvaarallisia eristysvikojen vuoksi. Tarkasta sähköliitosjohdot säännöllisesti vaurioiden varalta. Huolehdi siitä, että liitosjohto ei ole kytketty sähköverkoston tarkastuksen aikana. Sähköliitosjohdosten täytyy vastata asiaankuuluvia VDE- ja DIN -määräyksiä. Käytä vain liitosjohtoja, joissa on tunnus HO 7 RNF. Tyypmerkinnän tulee olla painettuna liitännäkaapeliin.

### Vaihtovirtamoottori, Kuva 12

- Verkköjännitteen tulee olla 230 V / 50 Hz.
- Enintään 25 m pitkän jatkojohdon vähimmäishalkaisijan tulee olla 1,5 mm<sup>2</sup>, ja yli 25 m pitkän jatkojohdon vähimmäishalkaisijan tulee olla 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Verkkoliitäntä suojataan 16 A:n hitaalla sulakkeella.

Anna seuraavat tiedot tiedustelujen yhteydessä:

- moottorin valmistaja
- moottorin virtalaji
- koneen tyyppikilven tiedot
- kytkimen tyyppikilven tiedot Liitä moottoria palauttaesasi lähetykseen aina koko käyttöyksikkö kytkimiseen.

## Tärkeät varaosat

Tuote	Tuotenumero
Höylänteräsarja = 2 kpl	390 2202 701
Moottori 230 V	390 2202 010
Kytkin 230 V	390 2202 011
Lattahihna	390 2202 012

## Dichiarazione di conformità CE

Con la presente, si dichiara scheppach GmbH (Ltd.) Günzburger Str. 69; D-89335 Ichenhausen, che la seguente macchina, per la sua progettazione, per il suo design e per la versione da noi immessa sul mercato, è conforme alle norme delle direttive CE riportate qui di seguito. Qualora decida di sostituire pezzi della macchina senza aver prima preso degli accordi con noi, la presente dichiarazione perderà la sua validità.

Identificazione della macchina  
Piallatrice filo-spessore

Tipo di macchina  
hms850, 4902202924

Direttive CE di riferimento  
Direttiva CE sulle macchine 2006/42/EG,  
Direttiva CE 2006/95/EWG sul basso voltaggio,  
Direttiva CE EMV 2004/108/EWG

Norme di riferimento Standard europei, in particolare  
EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN  
ISO 13857:2008, EN 551041+A1:2001+A2:2002, EN  
55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:200  
3+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11

Luogo del rapporto  
TÜV Rheinland Sicurezza del prodotto Am Grauen Stein  
D-51105 Köln

Messo in atto  
EG Baumusterprüfung No. (Numero di prova del tipo di  
esame) BM60009799 GS Prüfung No. (numero di prova  
GF) S50048839

Città, data  
Ichenhausen, 30.10.2008



Firma  
Werner Hartmann (technical director)

## Declaración de conformidad CE

Declaramos, scheppach GmbH (Ltd.) Günzburger Str. 69; D-89335 Ichenhausen, que la máquina que se indica es, por su concepción y diseño, y por la versión que ponemos en circulación, conforme con las correspondientes normas de las directivas de la CE que se citan. Si se producen cambios en la máquina sin que haya acuerdo con nosotros, esta declaración pierde su validez.

Mantenimiento de la máquina  
Cepilladora/Regruesadora

Tipo de máquina  
hms850, 490 2202 924

Directivas CE correspondientes  
Directiva CE de máquinas 2006/42/EG,  
Directiva CE sobre bajo voltaje 2006/95/EWG,  
Directiva CE EMV 2004/108/EWG,

Aplicación armonizada  
EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN  
ISO 13857:2008, EN 55104-1+A1:2001+A2:2002,  
EN 55014-2:1997+A1:2001, EN  
61029-1:2000+A11:2003+A12:2003, EN 61000-3-2,  
EN 61000-3-11

Sitio del informe  
TÜV Rheinland  
Seguridad del producto Am Grauen Stein D-51105 Köln

Puesto en efecto  
EG Baumusterprüfung No. (Número de prueba del tipo de examen CE) BM60009799 GS Prüfung No. (Número de prueba GS) S50048839

Ciudad y fecha  
Ichenhausen, 30.10.2008



Firma  
Werner Hartmann (technical director)

## EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me, scheppach GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, vakuutamme, että jäljempänä kuvattu kone vastaa suunnittelunsa ja rakenteensa perusteella ja meidän markkinoille tuomanamme mallina seuraavien EU-direktiivien asiaankuuluvia määräyksiä. Jos koneeseen tehdään muutoksia neuvottelematta niistä kanssamme, tämä todistus lakkaa olemasta voimassa.

Koneen nimi  
Yhd. oiko- ja tasohöylä

Konetyyppi  
hms850, 490 2202 924

Sovellettavat EC-direktiivit:  
Koneita koskeva EU-direktivi 2006/42/EG,  
EU-pienjännitedirektiivi 2006/95/EØF viimeksi muutettu direktiivitä 93/68/EØF,  
EG-EMV direktiivi 2004/108/EWG.

Sovelletut harmonisoidut eurooppalaiset standardit, etenkin  
EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN  
ISO 13857:2008, EN 55104-1+A1:2001+A2:2002,  
EN 55014-2:1997+A1:2001, EN  
61029-1:2000+A11:2003+A12:2003, EN 61000-3-2,  
EN 61000-3-11

Hyväksyntä  
TÜV Rheinland  
Product Safety Am Grauen Stein D-51105 Köln

Tarkastustodistukset:  
EY:n tuuppitarkastuskoe nro BM60009799  
Laiteturvallisuuskoe nro S50048839

Paikka, päiväys  
Ichenhausen, 30.10.2008



Allekirjoitus  
Werner Hartmann (technical director)

**Producent:**

Woodster GmbH  
Günzburger Strase 69  
D-89335 Ichenhausen

**Drogi Kliencie,**

Życzymy zadowolenia oraz owocnej pracy z nowym modelem maszyny Woodster. Zgodnie z obowiązującym prawem od odpowiedzialności, producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe na skutek:

- Nieprawidłowej obchodzenia się z maszyną,
- Nie przestrzegania instrukcji obsługi,
- Napraw przeprowadzanych przez osoby trzecie lub nieupoważniony personel,
- Stosowanie nieautoryzowanych i nieoryginalnych części zapasowych i wymiennych,
- Nieprawidłowej obsługi urządzenia,
- Awarii wynikłych na skutek wadliwej instalacji elektrycznej, nie spełniającej norm VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0 113

**Zalecenia:**

Przed zainstalowaniem i użytkowaniem urządzenia należy przeczytać całą instrukcję obsługi. Niniejsza instrukcja ma na celu zaznajomienie operatora z maszyną oraz ułatwienie obsługi.

Instrukcja zawiera ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa pracy, wydajności oraz wydajności maszyny, które pozwolą zwiększyć niezawodność oraz żywotność maszyny.

Dodatkowo, oprócz zaleceń znajdujących się w niniejszej instrukcji, należy również stosować się do praw i norm obowiązujących na terenie kraju, w którym maszyna będzie używana.

Instrukcje należy włożyć do plastikowych koszulek, tak aby była chroniona przed kurzem i wilgocią oraz umieścić w pobliżu maszyny. Każdy operator maszyny musi zapoznać się i stosować do zaleceń instrukcji. Z maszyny mogą korzystać jedynie osoby przeszkolone oraz powiadomione o istniejącym ryzyku. Należy również przestrzegać minimalnego wieku operatora.

Dodatkowo należy również przestrzegać przepisów bezpieczeństwa dotyczących obróbki drewna obowiązujących na terenie danego kraju.

Výrobce:  
Woodster GmbH  
Günzburger Straße 69  
D-89335 Ichenhausen

**Vážený zákazníku,**

přejeme Vám příjemnou obsluhu a užitek při práci s Woodster štípačkou na dřevo. Výrobce předem upozorňuje, že není zodpovědný za škody vzniklé z nebo ve spojení s:

- nesprávným zacházením
- nedodržováním instrukcí uvedených v tomto návodu
- opravami, které provedla osoba odlišná od výrobce
- nebo autorizovaného servisního střediska
- montáží neoriginálních náhradních dílů
- nesprávným používáním
- poruchou v elektrické síti

**Doporučení:**

Před samotnou montáží a použitím si pečlivě přečtěte tento návod k obsluze. Návod Vám poslouží ke zlehčení práce s výrobkem a k plnému využití jeho vlastností.

Naleznete v něm instrukce k bezpečnému zacházení, efektivnímu využití a předcházení nebezpečí. Tím vším také prodloužíte životnost výrobku. Výrobek používejte jenom v souladu s místními předpisy a podle technických postupů práce s dřevem. Návod pečlivě uchovejte a chráňte před poškozením. V případě, že obsluhu štípačky svěřujete jiné osobě, dbejte na to, aby si před zprovozněním pečlivě přečetla tento návod. Výrobek nesmí obsluhovat děti.

Výrobca:  
Woodster GmbH  
Günzburger Straße 69  
D-89335 Ichenhausen

**Vážený zákazník,**

Prajeme Vám príjemnú obsluhu a úžitok z práce s Woodster štípačkou na drevo. Výrobca upozorňuje, že nenesie zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú z alebo v spojení s:

- nesprávnym zaobchádzaním
- nedodržiavaním inštrukcií, ktoré sú uvedené v tomto návode
- opravami, ktoré vykonala osoba odlišná od výrobcu
- alebo autorizovaného servisného strediska
- montážou neoriginálnych dielov
- nesprávnym používaním
- poruchou v elektrickej sieti

**Odporúčania:**

Pred samotnou montážou a použitím štípačky si dôkladne prečítajte tento návod na obsluhu. Príručka Vás navedie, ako pracovať ľahko, efektívne a ako plne využiť vlastnosti výrobku. Nájdete tu pokyny k bezpečnej obsluhu a prevencii zranení a škôd. Výrobok používajte výhradne v súlade s miestnymi predpismi a podľa obecných technických postupov pri práci s drevom. Návod starostlivo uschovajte a chráňte pred poškodením. V prípade, že obsluhu štípačky chcete zveriť inej osobe, dajte jej pred začatím práce prečítať tento návod. Výrobok nesmie byť obsluhovaný deťmi.

## Zawartość przesyłki

Strugarka wzdłużna/grubościowa
Prowadnica piły tarczowej podłużnej
Prowadnica piły tarczowej podłużnej
Ostona głowicy frezowej
Podłączony okap
Instrukcja użytkownika

## Dane techniczne

Liczba noży	2 sztuki
Prędkość głowicy frezowej	8000 1/min
Wymiary	815x450x425 mm
Waga	25 kg
<b>Dane techniczne – obróbka płaska</b>	
Szerokość maksymalna strugania wzdłużnego	204mm
Maksymalna wielkość wiórów	2mm
Długość i wysokość prowadnicy piły tarczowej podłużnej	500 x 90mm
Kąt nachylenia prowadnicy piły tarczowej podłużnej	90°–45°
Rozmiar blatu do obróbki płaskiej	737x210mm
<b>Dane techniczne – struganie grubościowe</b>	
Szerokość maksymalna strugania wzdłużnego	204mm
Grubość maksymalna strugania wzdłużnego	120mm
Maksymalna wielkość wiórów	1mm
Wielkość blatu do strugania grubościowego	250x204mm
<b>Napęd</b>	
Silnik V/Hz	230V / 50 Hz
Pobór mocy P1	1250 W
<b>Dane techniczne mogą ulec zmianie!</b>	

**Poziom hałasu zgodnie z EN ISO 3744**

Wskazane wielkości są wielkościami emisji i nie odpowiadają wielkościom bezpiecznym. Mimo iż istnieje zależność pomiędzy poziomem emisji a immisji, nie jest pewne czy odpowiednie środki ostrożności są potrzebne czy też nie. Następujące współczynniki mogą mieć wpływ na środowisko miejsca pracy: Czas oddziaływania, właściwości miejsca pracy, inne źródła hałasu (przykładowo liczba urządzeń oraz odgłosów otoczenia)

Odpowiednie współczynniki określające miejsce pracy mogą się również różnić zależnie od kraju. Tym nie mniej, poniższe informacje powinny zapewnić użytkownikowi pomoc w ocenie ryzyka i zagrożeń.

**Moc akustyczna w dB**

Bieg jałowy LWA = 93 dB(A) w trakcie strugania grubościowego

Bieg jałowy LWA = 92 dB(A) w trakcie obróbki płaskiej

Wykańczanie LWA = 98 dB(A) w trakcie strugania grubościowego

Wykańczanie LWA = 99 dB(A) w trakcie obróbki płaskiej

**Poziom ciśnienia akustycznego w miejscu pracy w dB**

Bieg jałowy LpAeg = 78 dB(A) w trakcie strugania grubościowego

Bieg jałowy LpAeg = 82 dB(A) w trakcie obróbki płaskiej

Wykańczanie LpAeg = 83 dB(A) w trakcie strugania grubościowego

Wykańczanie LpAeg = 91 dB(A) w trakcie obróbki płaskiej

Do powyższych wartości należy dodać współczynnik błęd pomiaru (K=3dB)

**Parametry emisji pyłów**

Parametry emisji pyłów mierzone zgodnie z zasadami pomiaru emisji pyłów (parametry stężenia) dla urządzeń przeznaczonych do obróbki drewna, zostały wyszczególnione przez Niemiecki Związek Zawodowy i wynoszą poniżej 2mg/m<sup>3</sup>. W związku z tym emisja pyłów może być przez cały czas utrzymywana na wymaganym poziomie,

hms 850	
<b>Obsah balení</b>	Hoblovka hms 850 2x postranní kryt Ochrana hoblovací plošiny Kombinovaný sací příklop Návod k obsluze
<b>Technické údaje</b>	
Počet nožů	2ks
Rychlost hoblovací hlavy	8000 ot./min.
Rozměry	815 x 450 x 425 mm
Váha	25 kg
<b>Technické informace - úprava povrchů</b>	
Max. šířka	204mm
Max. hoblina	2mm
Rozměry krytu	500 x 90mm
Sklon krytu	90° - 45°
Rozměry plošiny	737 x 210 mm
<b>Technické informace - hoblování</b>	
Max. šířka	204mm
Max. tloušťka	120 mm
Max. hoblina	1mm
Rozměry plošiny	250 x 204 mm
Motor	230 V/50 Hz
Spotřební energie	1250 W
<b>Údaje se mohou změnit!</b>	

#### Parametry zvuku podle normy EN ISO 3744

Uvedené údaje vyjadřují výstupní hladinu hluku. Nejsou stěžejné pro určení bezpečnosti práce. I když mezi údaji hladin vstupů a výstupů je vzájemný vztah, není zřejmé, zda je potřeba výstupy tlumit. Vstupné faktory mohou být ovlivněny: časem vzniku, stav pracovního prostředí, další zdroje hluku (např. počet jiných strojů v pracovním areálu). Následující informace jsou proto poskytnuty pro individuální zhodnocení nebezpečí a rizik.

#### Hladina akustické síly v dB

Volnoběh LWA = 93 dB (A) při hoblování  
Volnoběh LWA = 92 dB (A) při přetahování  
Při zpracování LWA = 98 dB (A) při hoblování  
Při zpracování LWA = 99 dB (A) při přetahování

#### Akustický tlak na pracovišti v dB

Volnoběh LpAeq = 78 dB (A) při hoblování  
Volnoběh LpAeq = 82 dB (A) při přetahování  
Zpracování LpAeq = 83 dB (A) hoblování  
Zpracování LpAeq = 91 dB (A) přetahování  
Toleranční koeficient K = 3 dB

#### Parametry prachových emisí

Hodnota prachu vyprodukovaného při práci nedosahuje 2mg/m3 při zapojení odsávacího mechanismu s rychlostí odsávání min. 20m/s. Hodnota prachu se ovšem může měnit v závislosti na typu práce, stavu stroje atd.

hms 850	
<b>Obsah balenia</b>	Hobl'ovačka hms 850 2x postranný kryt Ochrana hobľovacieho noža Sací príklop Návod na obsluhu
<b>Technické údaje</b>	
Počet nožov	2ks
Rýchlosť hobľovacej hlavy	8000 ot./min.
Rozmery	815 x 450 x 425 mm
Váha	25 kg
<b>Technické dáta - úprava povrchov</b>	
Max. šírka	204mm
Max. hoblina	2mm
Rozmery postranného krytu	500x90mm
Sklon postranného krytu	90° - 45°
Rozmery plošiny	737 x 210 mm
<b>Technické dáta - hobľovanie</b>	
Max. šírka	204mm
Max. hrúbka	120 mm
Max. hoblina	1mm
Rozmery plošiny	250 x 204 mm
Motor	230 V/50 Hz
Spotrebná energia	1250 W
<b>Údaje sa môžu zmeniť!</b>	

#### Parametre zvuku podľa normy EN ISO 3744

Uvedené údaje vyjadrujú výstupnú hladinu hluku, nie sú však dôležité pre určenie bezpečnosti práce (vzhľadom k imisiám). Aj keď medzi údajmi vstupov a výstupov existuje vzájomná spojitosť, nie je známe, či je potreba emisie nejakým spôsobom tmiť. Každopádne, vstupné faktory emisii sú: čas, stav pracovného prostredia, prídavné zdroje hluku ako napr. iné stroje v areáli. Nasledujúce informácie sú preto poskytnuté na individuálne zhodnotenie nebezpečenstva a rizik.

#### Hladina akustickej síly v dB

Volnobeh LWA = 93 dB (A) pri hobľovaní  
Volnobeh LWA = 92 dB (A) pri preťahovaní  
Pri spracovaní LWA = 98 dB (A) pri hobľovaní  
Pri spracovaní LWA = 99 dB (A) pri preťahovaní

#### Akustický tlak na pracovisku v dB

Volnobeh LpAeq = 78 dB (A) pri hobľovaní  
Volnobeh LpAeq = 82 dB (A) pri preťahovaní  
Spracovanie LpAeq = 83 dB (A) hobľovanie  
Spracovanie LpAeq = 91 dB (A) preťahovanie  
Toleranční koeficient K = 3 dB

#### Parametre prachových emisii


Hodnota prachu vyprodukovaného pri práci nedosahuje 2mg/m3 pri zapojení odsávacieho mechanismu, ktorý má rýchlosť min. 20m/s. Hodnota prachu sa avšak môže meniť v závislosti na druhu práce, stave stroja atď.

zgodnie z obowiązującymi niemieckimi regulacjami, poprzez dołączenie do urządzenia systemu wentylacyjnego. Musi ono być zdolne do utrzymania przepływu powietrza o prędkości minimum 20m/s. Zależnie od typu elementu obrabianego, wartości naprężeń muszą znajdować się pod ciągłą obserwacją. W tej instrukcji, polecenia mające na względzie bezpieczeństwo zostały zaznaczone tym znakiem:

#### **Informacje ogólne**

Podczas rozpakowywania maszyny należy sprawdzić czy jakiegokolwiek części nie uległy uszkodzeniu podczas transportu. W przypadku stwierdzonych uszkodzeń, należy bezzwłocznie powiadomić producenta. Reklamacje przesłane w późniejszym czasie nie będą rozpatrywane.

- Sprawdzić czy w przesyłce znajduje się komplet części.
- Zapoznać się z instrukcją obsługi przed przystąpieniem do pracy przy maszynie.
- Stosować tylko oryginalne części, akcesoria i części zamienne firmy Woodster, dostępne u przedstawiciela handlowego.
- W zamówieniach prosimy podawać numery części zamiennych, ich typ oraz rok produkcji maszyny.

**W niniejszej instrukcji, informacje dotyczące bezpieczeństwa zostały oznaczone specjalnym znakiem: **

### **Informacje dotyczące**

### **bezpieczeństwa**

**Należy przekazać poniższe punkty wszystkim pracownikom obsługującym urządzenie. Przed rozpoczęciem pracy, instrukcja musi zostać przeczytana przez każdego pracownika. Podczas pracy, będzie już za późno. Dotyczy to szczególnie osób, które nie stykają się z urządzeniem regularnie, a jedynie wykonują na nim prace konserwacyjne, regulują bądź należą do obsługi technicznej. W czasie pracy należy:**

- Zwracać szczególną uwagę na instrukcje i ostrzeżenia znajdujące się na urządzeniu
- Upewnić się, czy instrukcja bezpieczeństwa i ostrzeżenia znajdujące się na urządzeniu są kompletne i dokładnie widoczne
- Sprawdzić wszystkie przewody zasilające. Nie używać przewodów uszkodzonych
- Upewnić się, czy urządzenie jest pewnie umocowane na stabilnym gruncie
- Upewnić się, czy w pomieszczeniu jest wystarczająca ilość światła na jak i wokół urządzenia
- Zachować ostrożność podczas pracy z powodu niebezpieczeństwa doznania obrażeń palców lub rąk przez obracający się nóż
- W trakcie pracy, wszystkie osłony i pokrywy muszą być stabilnie przymocowane
- Upewnić się, iż w pobliżu urządzenia podłączonego do zasilania nie ma żadnych osób postronnych, a w szczególności dzieci
- Upewnić się, iż dzieci nie mają dostępu do urządzenia nawet, jeśli aktualnie nie jest ono eksploatowane
- Nie przeciążać urządzenia i używać go tylko zgodnie z parametrami podanymi w rozdziale Dane Techniczne
- W trakcie pracy na zewnątrz, nie stać na śliskiej nawierzchni i nosić kryte obuwie
- Stosować przewody jedynie zgodnie z ich przeznaczeniem. Chronić przed ciepłem, olejami i ostrymi krawędziami.



#### Obecná upozornění

- Po rozbalení výrobku zkontrolujte všechny součásti
- a případná poškození oznamte prodejci. Pozdější stížnosti nemusí být brány v potaz.
- Zkontrolujte, zda je balení úplné.
- Před zprovozněním výrobku čtete návod k obsluze.
- Náhradní díly a doplňky musí být autorizovány výrobcem. Obráťte se na svého prodejce.
- Při objednávkách uveďte výrobní číslo a typ výrobku.

V následujícím textu jsou pokyny vztahující se bezpečnosti označeny symbolem vykřičníku: ⚠

#### ⚠ Obecné bezpečnostní pokyny

- Pečlivě dodržujte všechny bezpečnostní pokyny
- související s tímto výrobkem. V případě, že se strojem pracují jiné osoby (např. personál) dejte jim návod přečíst před zahájením práce. Během práce bude příliš pozdě. Udělejte tak zejména, když tyto osoby nepracují na stroji pravidelně.
- Všechna bezpečnostní upozornění musí být zachována v úplné a čitelné podobě pro potřeby dalšího použití.
- Bezpečnostní prvky výrobku nesmí být z výrobku nikdy odebrány ani poškozeny.
- Kontrolujte elektrické prvky a kabely. Nepoužívejte poškozené síťové kabely.
- Stroj musí být umístěn na pevném a rovném povrchu, v stabilní pozici.
- V pracovním prostředí zajistíte dostatečný přísun světla.
- Pozor! Stroj může způsobit zranění prstů a rukou, proto dodržujte bezpečnou vzdálenost.
- Při práci musí být na hoblovce namontovány všechny ochranné prvky a kryty.
- Osoby jiné než obsluhující osoba, musí dodržovat bezpečnou vzdálenost od přístroje v provozu!
- Nedovolte dětem, aby se přiblížili ke stroji.
- Hoblovku nepřetěžujte a používejte ji jenom v souladu s instrukcemi v tomto návodu.
- Při práci venku nestůjte na kluzkém povrchu a noste pevnou protiskluzovou obuv.
- Elektrický kabel nevystavujte teplu, olejem nebo ostrým hranám.
- Používejte jenom naostřený hoblovací nůž.
- Rukověti udržujte v čistotě, prostě mastnot.
- Před zapnutím stroje odstraňte ze stroje všechna nářadí a klíče, které jste předtím použili k opravě.
- Při práci venku používejte příslušný prodlužovací kabel určen k práci venku.
- Při práci buďte plně bdělí, dávejte pozor na to, co dě-

#### Obecné upozornenia

- Po rozbalení výrobku skontrolujte, či je balenie úplné a či súčiastky nie sú poškodené. Neskoršie sťažnosti nemusia byť zohľadnené.
- Pred tým, než uvediete hobľovačku do prevádzky, si starostlivo prečítajte návod na obsluhu.
- Náhradné diely a doplnky musia byť originálne alebo odobrené výrobcem hobľovačky. Obráťte sa na svojho predajcu.

V nasledujúcom texte sú bezpečnostné pokyny označené symbolom vykřičníku: ⚠

#### ⚠ Všeobecné bezpečnostné pokyny

- Dodržujte všetky bezpečnostné pokyny, ktoré súvisia s týmto výrobkom.
- Návod a ostatné bezpečnostné pokyny zachovajte v úplnej a čitateľnej podobe na neskoršie použitie.
- V prípade, že zo strojom pracujú iné osoby, napr. personál, dajte im návod prečítať pred začatím práce. Počas pracovania môže byť neskoro. Uvedené vykonajte hlavne, ak tieto osoby nepracujú na stroji pravidelne.
- Nikdy nezbavujte výrobok bezpečnostných prvkov.
- Poškodené diely opravte.
- Pravidelne kontrolujte elektrické súčiastky a káble.
- Nepoužívajte poškodené sieťové káble.
- Hobľovačka musí byť umiestnená na pevnom a rovnom povrchu, v stabilnej pozícii.
- V pracovnom prostredí zaistite dostatočný přísun svetla.
- Pozor! Stroj môže spôsobiť zranenie prstov a rúk, preto dodržujte bezpečnú vzdialenosť.
- Pri práci musia byť na hobľovačke namontované všetky ochranné prvky a kryty.
- Osoby odlišné od obsluhujúcej osoby musia dodržovať bezpečnú vzdialenosť od zapnutého stroja.
- Obzvlášť nedovoľte deťom, aby sa približovali ku stroju.
- Hobľovačku nepreťažujte a používajte ju len v súlade s inštrukciami v tomto návode.
- Pri práci vonku nestojte na klzkom povrchu a noste pevnú obuv.
- Elektrické káble nevystavujte teplu, olejom ani ostrým hranám.
- Používajte len nabrúsené hobľovacie nože.
- Rukoväte udržujte v čistote, bez mastnoty.
- Pred zapnutím odstraňte zo stroja všetky náradia a kľúče, ktoré ste predtým napríklad použili na opravu.
- Pri práci vonku používajte príslušný predĺžovací kábel, určený na prácu vonku.

dziami.

- Dla bezpiecznej pracy, używać jedynie dobrze naostrzonych noży
- Pamiętać, aby uchwyty były zawsze suche i wolne od olejów lub smarów
- Przed włączeniem urządzenia usunąć wszystkie klucze i narzędzia
- Podczas pracy na zewnątrz używać jedynie odpowiednio oznaczonych i dopuszczonych przewodów
- Upewnić się, iż w pobliżu urządzenia podłączonego do zasilania nie ma żadnych osób postronnych a w szczególności dzieci
- Być uważnym i zwracać uwagę na to, co się robi.
- Kierować się zdrowym rozsądkiem i nie obsługiwać maszyny, kiedy nie jest się wystarczająco skoncentrowanym
- Personel roboczy musi być pełnoletni
- Praktykanci muszą mieć skończone 16 lat jednak mogą oni obsługiwać się urządzeniem jedynie pod nadzorem osoby dorosłej.
- Osoby obsługujące urządzenie nie mogą być odrywane od swojej pracy
- Przestrzeń robocza urządzenia nie może posiadać na sobie żadnych wiórów ani drewnianych skrawków.
- Nieporządek może prowadzić do wypadku
- Chronić urządzenie przed deszczem i przed wilgocią
- Nie używać urządzenia w wilgotnym bądź mokrym środowisku
- Przechowywać urządzenie w bezpiecznym miejscu, aby zapobiec jego przypadkowemu włączeniu oraz wypadkom. Upewnić się, iż urządzenie nie znajduje się na otwartym powietrzu lub w wilgotnym środowisku bez zabezpieczenia.
- Używać urządzenie jedynie zgodnie z instrukcją i jego przeznaczeniem
- Nie używać urządzenia, jeśli występuje niebezpieczeństwo pożaru lub wybuchu
- Podczas obsługi urządzenia nie dotykać żadnych uziemionych części (na przykład: rur, radiatorów, nagrzewnic elektrycznych i elementów chłodzących).
- Nosić jedynie ściśle przylegające ubrania. Zdjąć pierścionki, bransoletki i każdy inny rodzaj biżuterii.
- Nosić ochroniacze uszu, okulary ochronne oraz maskę pyłoszczelną.
- Oby chronić długie włosy, nosić czapkę lub siatkę na włosy.
- Przy wymianie noży, nosić grube rękawice ochronne
- Nie zakładać żadnych rękawic podczas obsługi urządzenia, za wyjątkiem pracy z szorstkimi obrabianymi przedmiotami
- Mechanizm bezpieczeństwa urządzenia nie może być usuwany bądź niezdalny do użytku Czyszczenie, zmiana ustawień i kalibracja urządzenia może być przeprowadzana TYLKO w czasie, gdy silnik jest wyłączony. Zawsze należy odłączyć urządzenie od zasilania i poczekać aż do całkowitego zatrzymania narzędzia obrotowego.
- Tylko wykwalifikowany elektryk może przeprowadzać jakiegokolwiek naprawy jak również podłączać urządzenie do zasilania
- Po zakończeniu naprawy bądź konserwacji urządzenia, należy natychmiast zamontować wszystkie osłony i zabezpieczenia
- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek napraw, należy wyłączyć urządzenie i odłączyć je od zasilania
- Używać odpylacza w celu eliminacji wiórów lub trocin, przy czym przepływ powietrza na złączce zasysającej

- láte a řiďte se zdravým rozumem. Nepracujte, když nejste plně koncentrováni.
- Obsluhující osoba musí být starší 18 let. Osoby starší 16 let se mohou se strojem učit pracovat, a to jen pod dohledem dospělé osoby.
  - Obsluhující osoba nesmí být při práci nijak rušena.
  - Pracovní plocha na stroji musí být bez hoblin a pilin.
  - Nepořádek může způsobit nehodu.
  - Hoblovku nepoužívejte ani neskladujte ve vlhkém nebo mokřím prostředí.
  - Stroj skladujte na bezpečném místě tak, aby se nikdo nezranil ani nemohl stroj zapnout. Stroj nesmí být uložen v otevřených prostorách ani ve vlhkém prostředí.
  - Hoblovku používejte jenom podle návodu a jenom k účelům, ke kterým byla navržena.
  - Stroj nepoužívejte a taky jej vypněte v případě, že hrozí nebezpečí požáru nebo výbuchu.
  - Při práci s hoblovkou se zároveň nedotýkejte jiných elektrických zařízení, i když jsou uzemněny (např. sporáků, radiátorů atd.).
  - Nenoste volné oblečení a šperky. Vlasy si chraňte čepicí nebo jinou pokrývkou hlavy.
  - Při výměně hoblovacího nože noste hrubé pracovní rukavice.
  - Bezpečnostní a ochranné prvky nesmí být pozměněny ani odebrány. Čištění, oprava a nastavování výrobku může proběhnout jenom při vypnutí motoru.
  - Hoblovku odpojte od elektrické sítě.
  - Opravy a údržba elektrických zařízení výrobku musí být provedena kvalifikovanou osobou.
  - Po provedení oprav uveďte stroj do předešlého stavu, s důrazem na namontování ochranných prvků.
  - Při odchodu z pracovního prostředí hoblovku vypněte a odpojte ji ze sítě.
  - Používejte odsávač prachu pro odsání pilin a odřezků.
  - Minimální rychlost odsávání musí být 20m/s.
  - Hoblovací nože, které změnili tvar nebo vykazují pukliny a jiné vady, nikdy nepoužívejte.
  - Při zpracování těžkých kusů použijte vhodná pomocná zařízení (např. běžící pás).
  - Při jakékoli nepředvídané změně prostředí vypněte stroj a vytáhněte jej ze zástrčky.
  - Před vypojením stroje z elektrické sítě, vždy nejdříve vypněte motor.
  - Před každou prací zkontrolujte stav kabelů a elektrických prvků.
  - Nepoužívejte tupý hoblovací nůž. Může způsobit nehodu, zpětný náraz apod.
  - Při hoblování dřeva, které není stejně široké jako hoblovací nůž, nevyužitou část nožů zakryjte krytem.
  - Pro malé kousky dřeva použijte podavač.
  - Při zpracování tenkého kusu dřeva jej vhodným způsobem zavažte (tlakem shora nebo krytem s pružinami).
  - Hoblovku nepoužívejte k tvorbě drážek nebo spojovacích ozubení.
  - Pravidelně kontrolujte fungování zpětného chodu a fungování hoblovacího nože.
  - Během práce by hoblovka měla být přišroubována k podlaze.
  - Kontrolujte, zda je nůž pevně nasazen.
  - Nůž se nesmí vysouvat za držák nože o víc než 1mm + 10%.
  - Stroj musí být uzemněn pomocí žluto-zeleného vodiče.
  - Pravidelně kontrolujte bezpečnostní zařízení zpětného

- Při práci buďte bdělí, dávajte pozor na to, čo robíte a riadte sa zdravým úsudkom.
- Nepracujte, ak nie ste plne sústredení.
- Obsluhujúca osoba musí byť staršia ako 18 rokov.
- Osoby nad 16 rokov sa môžu práci na stroji zaučať, ale len pod dohľadom dospeljej osoby.
- Obsluhujúca osoba nesmie byť pri práci nijak rušená.
- Pracovná plocha na stroji musí byť očistená od hoblín a pilín. Neporiadok môže spôsobiť nehodu.
- Hobľovačku nepoužívajte ani neskladujte vo vlhkom alebo mokrom prostredí.
- Stroj skladujte na bezpečnom mieste tak, aby nikto neprišiel k úrazu ani nemohol stroj zapnúť. Stroj nesmie byť uložený v otvorených priestoroch ani vo vlhkom prostredí.
- Hobľovačku používajte podľa návodu a iba na účely, pre ktoré bola vyrobená.
- Stroj nepoužívajte a taktiež ho vypnite v prípade, že hrozí nebezpečenstvo požiaru alebo výbuchu.
- Keď pracujete s hobľovačkou nedotýkajte sa zároveň iných elektrických zariadení, aj keby boli uzemnené (napr. sporák, radiátor atď.).
- Nenoste voľné oblečenie a šperky. Vlasy si chráňte čapicou alebo inou pokrývkou hlavy.
- Pri výmene hobľovacieho noža noste hrubé pracovné rukavice.
- Bezpečnostné a ochranné prvky nesmú byť z hobľovačky odobraté a musia byť vždy v perfektnom stave, nepoškodené. Čistenia, oprava a nastavovanie výrobku musí prebehnúť pri vypnutí motora. Hobľovačku odpojte zo siete.
- Oprava a údržba elektrických zariadení výrobku musí byť vykonaná len kvalifikovaným odborníkom.
- Po opravách uveďte stroj do pôvodného stavu, s dôrazom na opätovné namontovanie ochranných prvkov.
- Pri odchode z pracovného prostredia hobľovačku vypnite a odpojte zo siete.
- Na odsávanie pilín a odrezkov používajte odsávač prachu s min. rýchlosťou odsávania 20 m/s.
- Hobľovacie nože, ktoré pozmenili tvar, sú puknuté alebo javia iné stopy porušenia, nikdy nepoužívajte.
- Pri spracovávaní ťažkých kusov dreva použite vhodné pomocné zariadenia (napr. prídavný bežiaci pás).
- Pri akejkoľvek neočakávanej zmene prostredia vypnite hobľovačku a vyťahnite zásuvku zo siete.
- Pred vypojením stroja z elektrickej siete vždy najskôr vypnite stroj vypínačom.
- Pred každým začatím práce skontrolujte stav káblov a elektrických prvkov.
- Nepoužívajte tupý hobľovací nôž. Môže zapríčiniť nehodu, spätný náraz apod.
- Pri hobľovaní dreva ktoré nie je široké s hobľovacím nožom, nevyužitú časť noža zakryte krytom!
- Na spracovanie malých kusov dreva používajte špeciálny podávač.
- Pri spracovávaní úzkeho kusu dreva ho vhodným spôsobom zavažte (tlakom zhora alebo krytom s pružinami).
- Hobľovačku nepoužívajte na tvorbu drážok ani spojových ozubení.
- Pravidelne kontrolujte fungovanie spätného chodu a hobľovacích nožov.
- Počas práce by hobľovačka mala byť priskrutkovaná k dlážke.
- Pravidelne kontrolujte, či je hobľovací nôž pevne zasadený.
- Nôž sa nesmie vysúvať cez držák noža o viac ako

musi mieć prędkość, co najmniej 20 m/s.

- Nie używać żadnych ostrzy tnących o zmienionym kształcie bądź takich, na których widoczne są pęknięcia
- Używać odpowiedniego podparcia podczas pracy z ciężkimi bądź wielkimi przedmiotami obrabianymi, przykładowo: stojaki (dodatkowe wyposażenie)
- Odłączyć zasilanie zewnętrzne urządzenia nawet, jeśli planuje się minimalną zmianę jej miejsca. Odpowiednio połączyć urządzenie z głównym przewodem zasilającym przed ponownym uruchomieniem.
- Przed opuszczeniem miejsca pracy, wyłączyć silnik przez naciśnięcie wyłącznika zasilania
- Wyjąć wtyczkę, jeśli urządzenie nie jest aktualnie używane.
- Przed każdym użyciem, sprawdzić urządzenie pod kątem uszkodzonych przycisków, wtyczek, przewodów oraz brakujących bądź uszkodzonych osłon. Uruchamiać urządzenie jedynie, gdy wszystkie części są na miejscu.
- Używać jedynie dobrze naostrzonych noży strugarskich. Tępe ostrza zwiększają ryzyko niestabilności.
- Zawsze dopasować osłonę blokującą strugarki do szerokości elementu obrabianego. Nieużywane części ostrzy muszą być zakryte.
- Używać drążka posuwu dla niewielkich elementów obrabianych
- Podczas obróbki płaskiej wąskich elementów, używać dodatkowego podparcia, na przykład poziomych urządzeń ciśnieniowych lub sprężynowych osłon
- Nie używać urządzenia do obróbki profili złączkowych bądź wycinania rowków trapezowych
- Sprawdzać luz oraz głowice frezową regularnie
- Podczas pracy, urządzenie powinno być przymocowane do podłoża za pomocą śrub
- Regularnie sprawdzać czy ostrza i ich zabezpieczenie są osadzone solidnie
- Ostrza nie mogą wystawać ponad zabezpieczenie o więcej niż 1 mm +10%
- Urządzenie musi być odpowiednio uziemione.
- Żółto-zielony (bądź zielony) przewód to przewód uziemiający.
- Sprawdzać regularnie prawidłowe działanie urządzenia ograniczającego luz
- Nigdy nie strugać fragmentów większych niż 2 mm
- Minimalna wysokość dla ostrzenia noży to 20 mm.

## Właściwe użytkowanie

### Urządzenie spełnia wymagania odpowiedniej dyrektywy Wspólnoty Europejskiej

- Przed rozpoczęciem pracy, wszystkie osłony i urządzenia zabezpieczające muszą zostać zainstalowane
- Urządzenie zostało zaprojektowane do obsługi przez 1 osobę. Operator jest odpowiedzialny za wszystkie zagrożenia powstałe w wyniku użytkowania urządzenia w miejscu pracy.
- Zwracać szczególną uwagę na instrukcje i ostrzeżenia znajdujące się na urządzeniu
- Upewnić się, że instrukcję bezpieczeństwa i ostrzeżenia znajdujące się na urządzeniu są kompletne i doskonale widoczne
- Strugarka wzdłużna/grubościowa jak i pozostałe oferowane narzędzia zostały zaprojektowane wyłącznie z myślą o obróbce drewna
- W trakcie pracy ze standardowym wyposażeniem, elementy obrabiane nie mogą być większe niż podane w

nárazu.

- Nikdy neprodukujte piliny hrubší než 2mm.
- Minimální výška nožů je 20mm.

## Správné zacházení

**Výrobek je ve shodě s platnými požadavky EU.**

- Před zahájením práce zkontrolujte, zda jsou na hoblovce namontovány všechny ochranné prvky.
- Stroj je navržen k obsluze jedinou osobou. Obsluhující osoba je odpovědná za nebezpečí a škody, které vzniknou v pracovním areálu.
- Dodržujte všechny bezpečnostní pokyny a instrukce k obsluze, uvedené jak v tomto návodu, tak na hoblovce.
- Všechny instrukce musí být čitelné a úplné.
- Hoblovka i její příslušenství jsou určeny výhradně k zpracování dřeva.
- Zpracovávané dřevo nesmí přesahovat rozměry pracovní plošiny. Přejech pro dřevo je široký 204mm a 120mm vysoký.
- Delší kusy dřeva vyžadují použití přídatných zařízení k prodloužení pracovní plošiny nebo stojanu s běžícím pásem (přídatná zařízení).

1mm+10%.

- Stroj musíte uzemnit, a to pomocí žlto – zeleného vodiče.
- Pravidelně kontrolujte bezpečnostní zariadenie späťného nárazu.
- Nikdy nevytvárajte piliny hrubšie ako 2mm.
- Výška nožov je min. 20mm.

## Správné zaobchádzanie

**Vlastnosti výrobku sú v zhode s platnými požiadavkami EU.**

- Pred začatím práce skontrolujte, či sú na hobľovačke namontované všetky ochranné prvky.
- Stroj je navrhnutý tak, že ho má obsluhovať jedna osoba. Táto osoba je zodpovedná za nebezpečenstvo a škody, ktoré vzniknú v pracovnom areáli.
- Dodržujte všetky bezpečnostné pokyny a inštrukcie uvedené v návode, aj tie zobrazené na stroji.
- Všetky inštrukcie musia byť čitateľné a úplné.
- Hobľovačka aj jej príslušenstvo sú určené výhradne na spracovanie dreva.
- Spracovávané drevo nesmie presahovať rozmery pracovnej plošiny. Priebeh dreva je 204 mm široký a 120 vysoký.
- Dlhšie kusy dreva vyžadujú asistenciu prídatného zariadenia, ktoré predĺži pracovnú plošinu alebo stojan s bežiacim pásom (prídatné zariadenia).

tabeli. Szerokość 204 mm, wysokość 120 mm

- Większe elementy, które mogłyby zsunąć się z blatu, wymagają użycia specjalnego przedłużenia blatu bądź stojaka (wyposażenie dodatkowe)
- W przypadku, gdy urządzenie ma być eksploatowane w zamkniętym pomieszczeniu, należy podłączyć maszynę odpylającą.
- Przepływ powietrza na złączce zasysającej musi mieć prędkość co najmniej 20 m/s.
- Podczas pracy w przestrzeni komercyjnej, używana maszyna odpylająca musi spełniać wymagania komercyjne nie usuwać maszyny odpylającej, podczas gdy urządzenie główne jest trakcie pracy
- Urządzenie może być używane jedynie, jeśli jest doskonale sprawne technicznie, jak również zgodnie z jego przeznaczeniem oraz wskazówkami zawartymi w instrukcji obsługi. Jakiegokolwiek błędy w funkcjonowaniu, szczególnie te mające wpływ na bezpieczeństwo, powinny być natychmiast wyeliminowane
- Wskazówki podane przez producenta dotyczące bezpieczeństwa, obsługi oraz konserwacji, jak również wymiary podane w części Dane Techniczne muszą być przestrzegane i nadzorowane.
- Odpowiednie działania w celu uniknięcia wypadków oraz inne stanowiące o ogólnie pojętym bezpieczeństwie muszą być podejmowane przez cały czas pracy.
- Urządzenie może być eksploatowane, konserwowane i sterowane przez osoby upoważnione i poinstruowane w zakresie jego użycia i procedur z tym związanych. Jakiegokolwiek nieautoryzowane zmiany wprowadzone do urządzenia zwalniają producenta od odpowiedzialności za powstałe szkody.
- Wraz z urządzeniem mogą być używane jedynie oryginalne akcesoria wyprodukowane przez producenta urządzenia
- Uwaga: Użycie jakichkolwiek narzędzi lub akcesoriów niewymienionych w instrukcji niesie ze sobą ryzyko poniesienia obrażeń.
- Przypadki innego użycia przekraczają autoryzację. Producent nie jest odpowiedzialny za jakiegokolwiek szkody powstałe w wyniku nieautoryzowanego użytkowania. Użytkowanie takie jest odpowiedzialnością wyłącznie operatora.

## Pozostałe zagrożenia

Urządzenie zostało zbudowane przy użyciu nowoczesnej technologii dla zachowania wszystkich dostępnych środków bezpieczeństwa. Ryzyka jednak nie można wyeliminować całkowicie.

- Trzpień obrotowy strugarki może spowodować obrażenia palców i dłoni, jeśli element obrabiany jest nieodpowiednio podawany
- Odrzucone elementy obrabiane mogą prowadzić do urazów, jeśli elementy nie są odpowiednio zabezpieczone lub podawane oraz gdy urządzenie pracuje bez awaryjnego zatrzymania.
- Wióry i trociny mogą stanowić zagrożenie. Należy nosić odzież ochronną jak również okulary ochronne i maskę przeciwpyłową. Używać systemu wentylacyjnego.
- Urazy spowodowane wadliwymi ostrzami. Należy sprawdzać ostrza i ich stan regularnie.
- Ryzyko odniesienia obrażeń palców lub dłoni podczas wymiany ostrzy. Należy zawsze używać odpowiednich do tego celu rękawic.
- Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych ostrzami

- Ve vnitřních prostorách vždy používejte odsavače pilin.
- Pro komerční výrobu použijte odsavač, který splňuje právní požadavky.
- Odsavač nevyplínejte pokud nevypněte i hoblovku.
- Nikdy nenechte hoblovku běžet bez odsávání pilin.
- Hoblovka musí být za každých okolností plně technicky funkční, všechny vady ihned odstraňte.
- Pravidla k obsluze, bezpečnosti a údržbě a technické parametry stroje musí být dodržovány a brány na vědomí.
- Předcházejte nehodám, dodržujte bezpečnostní a technické pokyny.
- Jakoukoli manipulaci nebo práci s hoblovkou může vykonat jenom osoba znalá všech pokynů a možných rizik.
- Neoprávněné pozměnění výrobku nebo jeho vlastností a nesprávná manipulace vylučují odpovědnost výrobce za škody tím způsobené. Stroj lze používat jenom s originálními náhradními díly a příslušenstvím, jinak hrozí nebezpečí poranění a vzniku škod.
- Jiná než tady popsaná manipulace a obsluha není schválena výrobcem. Výrobce není v takových případech zodpovědný, uživatel stroje nese riziko škod.

## Hrozící nebezpečí

Tento výrobek je vyroben nejnovějšími technologiemi a v souladu s pravidly bezpečnosti. Některá rizika při práci s ním ale nadále trvají:

- Hoblovací nože mohou způsobit zranění rukou a prstů při neopatrném vkládání dřeva.
- Dříví může být vyhozeno a může způsobit zranění, zejména jestli zpracovávané dřevo není dostatečně zajištěno nebo pečlivě podáváno a pracuje se nepřetržitě.
- Hobliny a dřevný prach mohou být zdraví nebezpečné.
- Noste proto masku proti prachu, ochranné brýle a používejte odsavač hoblin.
- Hrozí nebezpečí poranění na hoblovacích nožích.
- Pravidelně je kontrolujte.
- Poškozené a otupělé nože vyměňte. Noste pracovní rukavice.
- Obzvláště dávejte pozor při zpuštění stroje. I tehdy hrozí nebezpečí pořezání hoblovacím nožem.
- Poškozené elektrické kabely mohou způsobit zranění.

- Vo vnútorných priestoroch vždy používajte odsávač pilín.
- Na komerčné účely používajte len odsávače, ktoré spĺňajú právne požiadavky.
- Odsávač nevyplínajte skôr ako hobľovačku. Nikdy nenechajte hobľovačku bežať bez odsávania pilín.
- Hobľovačka musí byť za všetkých okolností plne technicky funkčná, všetky poruchy ihneď odstráňte.
- Pravidlá na obsluhovanie, bezpečnostné pokyny, pravidlá údržby a technické parametre musia byť dodržiavané a brané na vedomie.
- Predchádzajte nehodám, dodržujte bezpečnostné a technické pokyny. S hobľovačkou smie manipulovať len osoba znalá všetkých pokynov a možných rizík.
- Neoprávnené pozmenenie výrobku alebo jeho vlastností a nesprávna manipulácia vylučujú zodpovednosť výrobcu za škody takto spôsobené. Pre tento výrobok je možné použiť len originálne náhradné diely a príslušenstvo, inak hrozí nebezpečenstvo poranenia a vzniku škôd.
- Iná než tu uvedená manipulácia a obsluha nie je schválená výrobcem a ten nie je v takýchto prípadoch zodpovedný. Užívateľ nese riziko škôd.

## Hroziace nebezpečenstvo

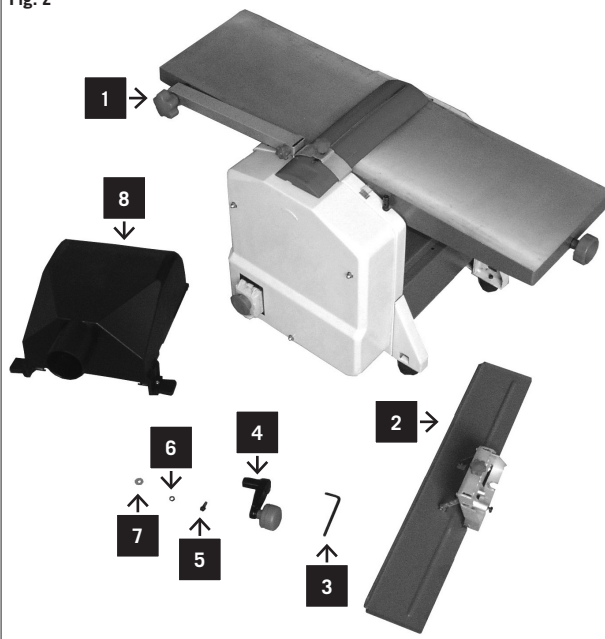
Táto štípačka je vyrobená s použitím najnovších technológií a v súlade s pravidlami bezpečnosti. Niektoré riziká pri práci s hobľovačkou však môžu naďalej pretrvať:

- Hobľovacie nože môžu spôsobiť zranenie rúk a prstov pri neopatrnnej manipulácii so spracovávaným drevom.
- Stroj môže vymršťovať kusy dreva, hlavne v prípadoch, kedy drevo nie je dostatočne zaistené, je zle podávané alebo sa pracuje nepretržite.
- Hobliny a drevný prach môžu byť zdraviu škodlivé.
- Noste preto ochrannú masku proti prachu, ochranné okuliare a používajte odsávač pilín.
- Hrozí nebezpečenstvo poranenia na hobľovacích nožoch. Pravidelne nože kontrolujte, či nie sú poškodené.
- Poškodené a otupené nože vymeňte. Noste pracovné rukavice.
- Poškodené elektrické káble môžu spôsobiť poranenia a šok.
- Obzvlášť dávajte pozor pri spúšťaní stroja. Aj vtedy

Fig. 1



Fig. 2



w trakcie rozruchu urządzenia.

- Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych używaniem nieodpowiednich przedłużeń przewodów elektrycznych
- Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych wplątaniem się w narzędzie długich włosów bądź luźnych ubrań. Należy zawsze nosić sprzęt ochronny taki jak siatki na włosy oraz ściśle przylegające ubrania
- Nawet, jeśli wszystkie środki ostrożności zostały podjęte, niektóre z zagrożeń, o których użytkownik może nie zdawać sobie sprawy mogą istnieć
- Ryzyko wystąpienia pozostałych zagrożeń może zostać zminimalizowane poprzez przestrzeganie instrukcji znajdujących się w dziale „Środki Ostrożności”, „Właściwe Użytkowanie” i w całej instrukcji obsługi

## Lokalizacja

Przygotować umiejscowienie urządzenia. Upewnić się, że ilość miejsca pozwala na bezpieczne i niezawodne funkcjonowanie. Urządzenie zostało zaprojektowane do pracy w zamkniętych pomieszczeniach.

Dlatego też urządzenie musi zostać umiejscowione na stabilnym, zwartym podłożu. Urządzenie może zostać przymocowane do stołu warsztatowego (umocowanie nie jest częścią standardową, Rys. 1)

## Transport

W czasie transportu, urządzenie może być podnoszone jedynie chwytając za podstawę.

Nie należy nigdy podnosić urządzenia za osłony, dźwignie sterujące ani blat strugarki.

Przed transportem należy odłączyć urządzenie z zasilania.

W czasie transportu, osłona głowicy frezowej musi być ustawiona w najniższej pozycji

## Rozpakowanie urządzenia

Sprawdzić zawartość w poszukiwaniu jakichkolwiek uszkodzeń powstałych w czasie transportu. W przypadku jakichkolwiek uszkodzeń, natychmiast poinformować dostawcę. Sprawdzić czy przesyłka jest kompletna. Natychmiast poinformować sprzedawcę, jeśli brakuje jakichkolwiek części. Kompletnie urządzenie dostarczane jest w jednym opakowaniu. Jakiegokolwiek dodatkowe części, które mają być przyłączone do urządzenia, muszą zostać rozpoznane przez rozpoczęciem montażu.

### Rys. 2

- 1 Strugarka wzdłużna / grubościowa
- 2 Prowadnica piły tarczowej podłużnej
- 3 Klucz sześciokątny (imbusowy) 4 mm
- 4 Uchwyt
- 5 Wkręt z łbem gniazdowym 5-1,0x15
- 6 Nakładka zabezpieczająca 5 mm
- 7 Podkładka 5 mm
- 8 Złącze zasilania



- Volné oblečení nebo vlasy mohou být při nedbalé obsluze vtáhnuty do řezacího ústrojenství! Noste přiléhavé oblečení a chráňte si vlasy.
- Možnost vzniku výše uvedených nebezpečí snižíte dodržováním pokynů v tomto návodu. Přes dodržení všech pokynů není vyloučeno, že vznikne nehoda tady nepopsaná nebo jinak nepředvídaná.

## Příprava

Před prací si zajistěte dostatečný prostor k obsluze stroje. Stroj smí být používán jenom v uzavřených prostorách. Musí být stabilně umístěn na rovném povrchu. Hoblovka může být připevněna k podlaze i pomocí lavičky (které ale není zahrnuta v dodávce, viz obr. 1).

## Přeprava

Stroj lze přemístit jenom pomocí zvedací plochy. Nikdy jej nezvedejte za páčky, kryty nebo pracovní plošinu. Před přepravou odpojte hoblovku ze sítě a zakryjte hoblovací nože posunutím krytu do nejnižší pozice.

## Po vybalení

Po rozbalení stroje zkontrolujte, za je dodávka úplná a součásti nepoškozené. V případě, že některá část chybí nebo je poškozená, kontaktujte prodejce. Výrobek je dovážen v jednom balení.

### Obsah balení, obr. 2

- 1 Hoblovací a přetahovací stroj
- 2 Postranní kryt
- 3 Šestihranný klíč
- 4 Klika
- 5 Šroub s vnitřním šestihranem po celé délce 5-1,0 x 15
- 6 Prstenec 5mm
- 7 Podložka 5mm
- 8 Napáječ odsavače

- hrozí nebezpečnost poranenia hobľovacím nožom.
  - Voľné oblečenie alebo vlasy môžu byť pri nedbalej obsluhu vtiahnuté do hobľovacieho ústrojenstva!
- Noste priliehavé oblečenie a chráňte si vlasy.
- Možnosť vzniku uvedených situácií znížite dodržiavaním pokynov, ktoré sú uvedené v tomto návode. Napriek tomu, že dodržíte všetky pokyny, nie je vylúčené, že nenastane situácia tu nepopísaná alebo inak nepredvídaná.

## Príprava

Pred začatím práce si zabezpečte dostatočný priestor na obsluhovanie stroja. Stroj smie byť používaný len v uzavretých priestoroch a musí byť stabilne umiestnený na rovnom povrchu. Hobľovačka môže byť pripevnená k podlahe aj pomocou pracovnej lavičky (ktorá ale nie je dodávaná spolu s výrobkom, obr. 1).

## Preprava

Stroj môžete premiestniť len pomocou zdvíhacej plošiny. Nikdy ho nezdvíhajte za páčky, kryty alebo pracovnú plochu. Pred prepravou odpojte hobľovačku zo siete a hobľovacie nože zakryte posunutím krytu do najnižšej pozície.

## Po vybalení

Po rozbalení skontrolujte, či je balenie úplné a či súčasti stroja nie sú poškodené. Ak niektorá časť chýba alebo je poškodená, kontaktujte predajcu. Výrobok je dovážaný v jedinom balení.

### Obsah balenia, obr. 2

- 1 Hobľovačka
- 2 Postranný kryt
- 3 Šestihranný klúč
- 4 Kľučka
- 5 Skrutka s vnútorným šestihranom po celej dĺžke 5 – 1,0 x 15
- 6 Prstenec 5 mm
- 7 Podložka 5 mm
- 8 Napáječ odsávača.

## Montaż

Fig. 3

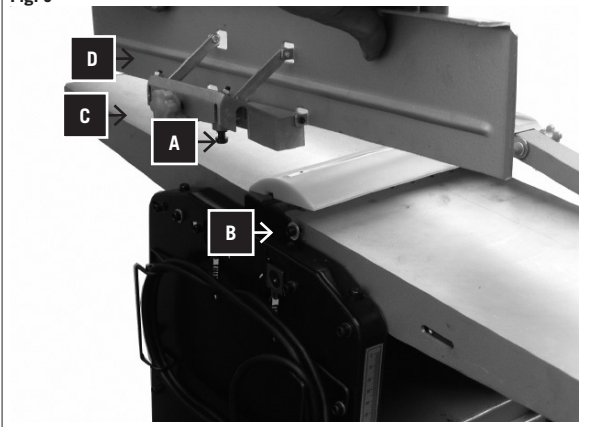


Fig. 4

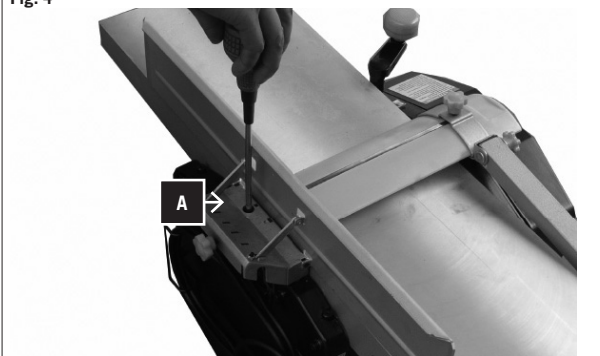


Fig. 5

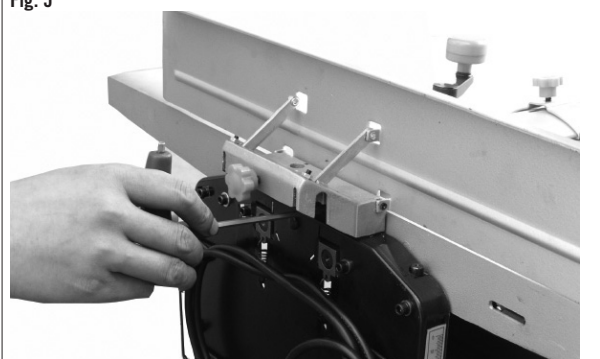
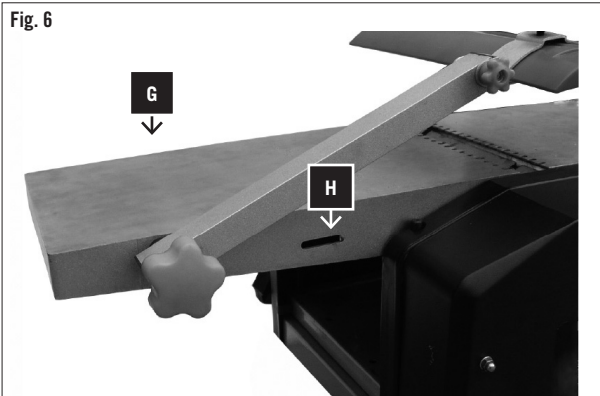


Fig. 6



### Ustawienie prowadnicy piły tarczowej podłużnej, Rys. 3

- Umieścić śrubę zaciskową A prowadnicy piły tarczowej podłużnej w otworze ściany bocznej
- Zablokować poprzez przesunięcie poprzeczne prowadnicy w kierunku wkrętu B

- Zacisnąć śrubę zaciskową, Rys. 4

- Ustawić prowadnicę równoległe do blatów obróbki i dokręcić śrubę B, Rys. 5.
- Aby ustawić kąt, poluzować uchwyt gwiazdkowy C.
- Dokładne ręczne ustawienie urządzenia może być przeprowadzone z pomocą podziałki D

## Uruchomienie urządzenia

### Odpylanie:

W przypadku, gdy urządzenie ma być eksploatowane w zamkniętym pomieszczeniu, należy podłączyć maszynę odpylającą.

Podłączenie maszyny odpylającej przy struganiu wzdłużnym:

- Podnieść dźwignię G osłony głowicy frezowej, aby uwolnić gniazda czopów (Rys. 6)

## Montáž

### Montáž postranního krytu, obr. 3.

- Šroub A na postranním krytě vložte do otvoru na boční straně stroje.
- Zajistěte posunutím krytu směrem k šroubu B.

- Zашroubujte šroub A. Viz obr. 4.

- Kryt dejte do vodorovné polohy rovnoběžně s plochou hoblovky a zashroubujte šroub B, viz. obr. 5.
- Pro nastavování úhlu uvolněte hvězdicový knoflík C.
- Detailnější manuální nastavení proveďte pomocí stupnice D.

## Uvedení do provozu

### Odsávání prachu

Když je hoblovka užívaná v uzavřených prostorách, musí být napojena na odsavač prachu a hoblín. Montáž proveďte následovně:

- Zvedněte část G hoblovací plošiny, aby jste uvolnili zarážky, viz obr. 6.

## Montáž

### Montáž postranného krytu, obr. 3.

- Skrutku A na postrannom kryte vložte do otvoru na bočnej strane stroja.
- Kryt posuňte smerom k skrutke B.

- Zaskrutkujte skrutku A, obr. 4.

- Kryt dajte do vodorovnej polohy rovnobežne s plochou hobľovačky a zaskrutkujte skrutku B, obr. 5.
- Na nastavenie uhlu krytu použite hviezdnicový otočný gombík.
- Detailnejšie manuálne nastavenie vykonajte pomocou páčky D.

## Uvedení do prevádzky

### Odsávanie prachu

Keď je hobľovačka používaná v uzavretých priestoroch, musí byť napojená na odsávač prachu a hoblín. Montáž vykonajte nasledovne:

- Zdvihnite časť G hobľovacej plošiny, aby ste uvoľnili zarážky, obr. 6.

Fig. 7

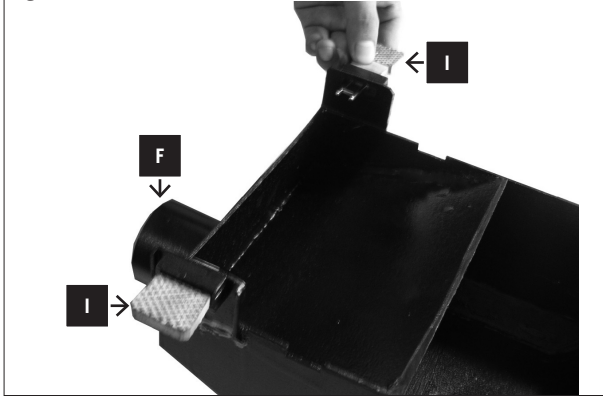


Fig. 8

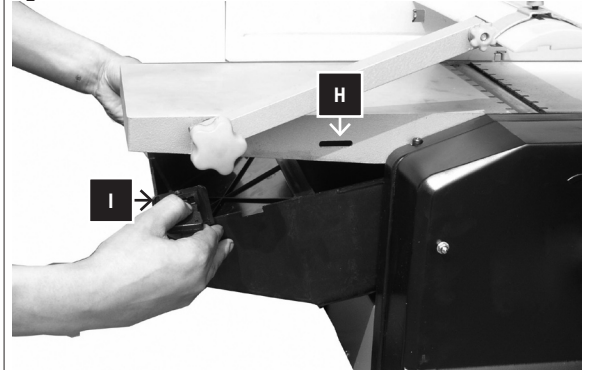


Fig. 9



Fig. 10.1

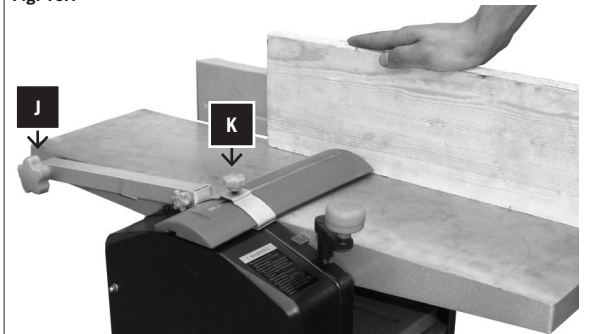
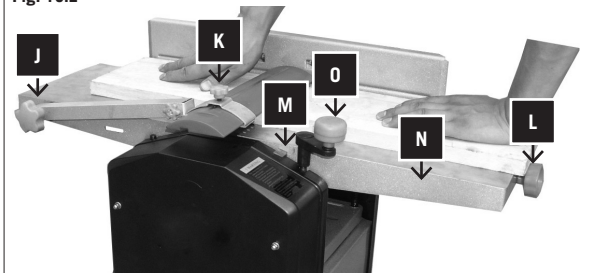


Fig. 10.2



- Wyciągnąć wtyki przyłączeniowe I po obu stronach złącza zasysającego (Rys. 7).

- Ustawić blat strugania grubościowego w jego najniższej pozycji i wetknąć złącze zasysające do urządzenia dopóki oba wtyki przyłączeniowe I nie wejdą do gniazd H (Rys. 8).

#### Podłączenie maszyny odpylającej przy struganiu grubościowym (Rys. 9):

- Usunąć prowadnicę piły tarczowej podłużnej.
- Umocować ponownie osłonę głowicy frezowej oraz złącze zasysające.
- Złącze zasysające powinno być umocowane w taki sposób, aby oba wtyki przyłączeniowe znajdowały się w linii z gniazdami. Włożyć wtyki w gniazda.

Dla optymalnego odpylania, przepływ powietrza powinien wynosić minimum 20 m/s.

#### Osőna głowicy frezowej (Rys. 10.1/10.2)

Regulacji wysokości można dokonać za pomocą uchwytu gwiazdkowego J znajdującego się z lewej strony urządzenia. Po zwolnieniu uchwytu gwiazdkowego K osłona głowicy frezowej może być przesuwana na boki, aby ustawić odpowiednią szerokość strugania. Następnie należy nacisnąć na głowicę i ustawić ją w odpowiedniej pozycji oraz zacisnąć uchwyt.

#### Obróbka płaska:

Wielkość skrawanych wiórow jest ustawiana za pomocą L na skali M znajdującej się na przedniej stronie M. Najlepszą powierzchnię uzyskuje się strugając na głębokość pomiędzy 0,5mm a 1,5mm.

#### Ostrzeżenie:

Każda nieużywana część głowicy frezowej, musi być zabezpieczona osłoną. Punkt pracy znajduje się z przodu urządzenia, z boku blatu posuwu wgłębny. Należy położyć palce na górnej powierzchni elementu skrawanego. Nie należy trzymać krawędzi elementu skrawanego. Elementy skrawane muszą być umiejscowione solidnie na blacie w celu bezpiecznego nimi kierowania. Dla niewielkich elementów obrabianych należy użyć drążka posuwu.

- Ze stran nástavce odsavače vyberte spínací kolíky I, viz. obr. 7.

- Hoblovací plochu nastavte do nejnižší pozice a zatlačte nástavec pro odsavač do stroje. Kolíky vsuňte do zářezů H, viz obr. 8.

#### **Montáž odsavače vzduchu pro přetahování, viz obr. 9.**

- Odmontujte postranní kryt.
- Zatlačte zpátky ochranu hoblovací hlavy a namontujte odsavač.
- Zajistěte kolíky do zářezů v hoblovací plošině.
- Pro optimální odsávání prachu, musí mít odsavač rychlost min. 20m/s.

#### **Hoblovací nůž, viz obr. 10.1, 10.2**

Nastavení výšky provedete pomocí hvězdicového knoflíku J na levé straně stroje.

Poté, co jej uvolníte, můžete nůž posunout do stran a zjistit požadovanou polohu shodnou s tloušťkou přetahu. Po nastavení správné výšky zajistěte knoflíkem a utáhněte rukojetě.

#### **Úprava povrchu / přetahování**

Množství hoblin je ovládáno pomocí knoflíku L na stupnici M na přední straně hoblovací plošiny. Nejlepší úpravy povrchu je dosaženo při planýrovací hloubce 0,5 mm až 1, 5 mm.

Varování: Plocha nože, která není využita musí být zakryta krytem. Pracovní pozicí je pozice na straně hoblovací plošiny. Prsty rukou položte na zpracovávané dřevo a veděte jej. Prsty pokládejte na plochu dřeva, ne na hrany! Dřevo musí stabilně ležet na plošině, aby jste jej mohli bezpečně vést. Pro malé kusy dřeva použijte speciální podavač.

- Zo stran nástavca odsávača vyberte spínacie kolíky I, obr. 7.

- Hobľovaciu plochu nastavte do najnižšej pozície a do stroja zasunite nástavec na odsávač. Kolíky vsuňte do zářezů H, obr. 8.

#### **Montáž odsávača na povrchové úpravy, obr. 9.**

- Odmontujte postranný kryt.
- Zatlačte späť ochranu hobľovacej hlavy a namontujte odsávač.
- Zaistite pomocou kolíkov, ktoré vsuniete do zářezů na plošine. Pre optimálne odsávanie prachu musí mať odsávač min. rýchlosť odsávania 20m/s.

#### **Hobľovací nôž, obr. 10. 1, 10. 2.**

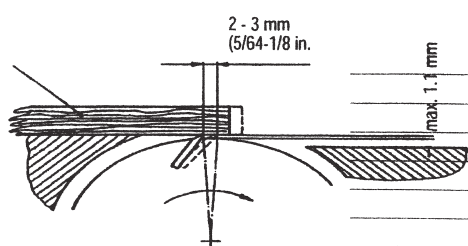
Na nastavovanie výšky slúži hviezdicový otočný gombík J na ľavej strane stroja. Potom, čo ho uvoľníte, môžete nôž posunúť do strán. Zaistite ho v polohe, ktorá je zhodná s hrúbkou dreva v priechode. Po nastavení správnej výšky všetko zaistite hviezdicovým kohútikom a utiahnite rukoväť.

#### **Úprava povrchov, brúsenie.**

Množstvo pilín je ovládané pomocou L na stupnici M na prednej strane hobľovacej plošiny. Najlepšie úpravy povrchu dosiahnete pri brúsnej hĺbke 0,5 mm až 1 mm.

Varovanie: Plocha noža, ktorá nie je využitá musí byť zakrytá krytom. Pracovná pozícia je pozícia zo strany hobľovačky. Prsty rúk položte na spracované drevo a ťahom ho vedte. Prsty položte na plochu dreva, nie na hrany! Drevo musí stabilne ležať na plošine, aby ste drevo mohli bezpečne viesť. Na malé kusy dreva používajte špeciálny podavač.

Fig. 11  
Lineal  
Ruler  
Règle  
Righello  
Linaal  
Regla



#### Struganie grubościowe:

- Użycie uchwytu O na trzpieniu obrotowym, ustawia blat strugania grubościowego na pożądanej wysokości według poniższego wzoru: 1 obrót = 3 mm
- Wąskie elementy należy wprowadzać środkiem
- W trakcie strugania grubościowego, blat musi być oliwiony w regularnych odstępach. Po dłuższym użytkowaniu, lub podczas obróbki wilgotnego drewna, może się zdarzyć, iż element przestanie być automatycznie posuwany.

#### Ostrzeżenie:

W przypadku wystąpienia jakiegokolwiek usterki, natychmiast wyłączyć urządzenie. Nie należy usuwać żadnych wiórów ani odłamków z blatu, jeśli maszyna jest uruchomiona. Elementy obrabiane o wielkości mniejszej niż 250mm mogą nie być strugane.

#### Wymiana noży (Rys. 11)

- Wyłączyć urządzenie
- Wyciągnąć przewód zasilający z gniazda
- Zablokować osłonę głowicy frezowej w pozycji podniesionej
- Wykręcić 4 śruby mocujące każdy noż
- Wyciągnąć noże wraz z ich podparciem z głowicy frezującej
- Usunąć wióry i żywicę z głowicy frezującej i z podparcia noży
- Umieścić nowe noże w głowicy frezującej i zamocować je za pomocą prostokątnych gniazd, używając również 2 śrub dociskowych przy pomocy, których można ustawić wysokość noży.
- Umieścić podparcie noża na nożu
- Delikatnie zacisnąć 4 śruby mocujące
- Powtórzyć te same czynności z drugim nożem
- Następnie dokładnie dopasować oba noże do blatu wyjściowego za pomocą linijki.
- Za pomocą śrub dociskowych, dostosować wysokość noży.
- Poprzez obrót głowicy frezującej i za pomocą linijki można sprawdzić dopasowanie wysokości noży
- Nóż jest ustawiony optymalnie, kiedy nie podnosi linijki wyżej niż na 3mm
- Po udanym ustawieniu noży, wszystkie śruby mocujące muszą zostać dokręcone (8,4N/m)

#### Należy mieć na uwadze, iż:

- Ostre noże gwarantują czystą powierzchnię strugania i nie przeciążają silnika
- Po 3 szlifowaniach, maksymalna wielkość zestruganego materiału nie może przekraczać 3 x 0,05mm
- Oba ostrza zastosowane użyte w urządzeniu nie nadają się do obróbki profili złączonych oraz do wycinania rowków trapezowych
- Ostatecznie należy opuścić głowicę frezową na blat, zakryć ją osłoną i zablokować używając uchwytu gwiazdkowego.

## Instalacja

- Upewnić się, iż ilość miejsca jest wystarczająca do pracy z elementem obrabianym na całej jego długości, bez potrzeby podtrzymywania go przez operatora bądź inną osobę
- Używając śrub, podkładek oraz nakrętek sześciokątnych (niedostarczonych z urządzeniem) urządzenie może być przymocowane do stołu warsztatowego
- Urządzenie musi być przymocowane do stabilnej, zwartej powierzchni

### Hoblování

- Použitím kliky O nastavte plošinu do požadované pozice. Jedním otočením ji zvedněte o 3mm. Výsledek sledujte a stupnici.
- Ploché dřevo nastavte do středu.
- Při hoblování musíte pravidelně plošinu mazat, jinak hoblovka nebude vtahovat. To samé může nastat po zpracování vlhkého dřeva.

Varování: V případě závady okamžitě vypněte motor.

Během zapnutého motoru neodstraňujte žádné piliny či prach z pracovní plošiny. Dřevo pod 250mm nemusí být strojem zpracováno.

### Výměna nožů, viz obr. 11.

- Hlavním vypínačem vypněte stroj.
- Vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Zajistěte kryt nožů ve zvednuté pozici.
- Odšroubujte a odejmete čtyři upínací šrouby.
- Zvedněte nože a jejich podpěru z hoblovacího bloku.
- Vše očistěte od pilin a prachu.
- Vložte nové nože a zajistěte je přes pravouhlé otvory oběma šrouby. (Tyto dva šrouby nastavují výšku nožů).
- Podpěru položte na nůž.
- Jemně utáhněte čtyři šrouby.
- Postup opakujte pro druhý nůž.
- Poté přizpůsobte výšku nožů výšce hoblovací plošiny, její výstupní části. Pomozte si pravítkem.
- Výšku nastavíte dvěma páry šroubů.
- Otočením hoblovacího bloku a za pomoci pravítka zjistíte nastavení nožů.
- Nože jsou nastaveny správně, když je pravítko posunuto ne výš než 3 mm.
- Po požadovaném nastavení dotáhněte všechny šrouby (8,4 N/m)

### Upozornění

- Ostré nože zajistí čistě provedenou povrchovou úpravu dřeva a znamenají menší zátěž pro motor.
- Broušením můžete odstranit max. množství 3 x 0,05 mm (tři opakování).
- Nože na tomto stroji nejsou vhodné pro drážkování nebo tvorbu ozubených spojů.
- Po práci spusťte kryt nožů tak, aby bezpečně zakryl nože a zajistěte hvězdnatým otočným šroubem.

## Instalace

- V pracovním areálu musí být dostatečný prostor pro obsluhu stroje. Nejvhodnější je, když celou délku zpracovávaného dřeva může obsluhovat jedna osoba z boční pozice stroje.
- Stroj můžete připevnit k pracovní hoblici, a to pomocí šroubů, podložek a šestihranných matic, které ale nejsou dodávány v tomto balení.
- Hoblovka musí být našroubována na pevný a rovný povrch.

### Hobľovanie

- Použitím kľučky O nastavíte plošinu do požadovanej pozície. Jedným otočením ju zdvihnete o 3 mm. Výsledok sledujte na stupnici.
- Ploché drevo nastavte do stredu.
- Pri hobľovaní musíte plošinu pravidelne mazať, inak hobľovačka nebude vťahovať. To isté sa môže stať po tom, ako budete hobľovať vlhké drevo.

Varovanie: V prípade poruchy okamžite vypnite motor.

Počas zapnutého motoru neodstraňujte žiadne piliny či prach z pracovnej plošiny. Drevo pod 250mm nemusí byť strojom spracované.

### Výmena nožov, obr. 11.

- Hlavným vypínačom vypnite stroj.
- Zástrčku vytiahnite zo zásuvky.
- Kryt nožov zdvihnite a zaistite.
- Odskrutkujte štyri skrutky.
- Zdvihnite nože spolu s oporou z hobľovacieho bloku.
- Všetko očistite od pilín a prachu.
- Nové nože vložte a zaistite cez dva pravouhlé otvory obidvoma skrutkami. Tieto dve skrutky nastavujú výšku nožov.
- Na nôž položte oporu.
- Jemne utiahnite všetky štyri skrutky.
- Postup opakujte u druhého noža.
- Potom prispôbte výšku noža výške hobľovacej plošiny, jej výstupnej časti. Pomôžte si pravítkom.
- Výšku nastavíte dvoma párami skrutiek.
- Otočením hobľovacieho bloku a za pomoci pravítka zistíte, v akej pozícii sú nože nastavené.
- Nože sú nastavené správne, keď je pravítko posunuto max. do 3 mm.
- Po nastavení dotiahnite všetky skrutky (84 N/m).

### Upozornenia

- Naostrené nože zaisťujú čisto odvedenú povrchovú úpravu dreva a znamenajú menšiu záťaž na motor.
- Brúsením môžete odstrániť max. 3 x 0,05mm (3 brúsenia).
- Nože na tomto stroji nie sú vhodné na tvorbu drážok ani ozubených spojov.
- Po práci spusťte kryt nožov tak, aby bezpečne zakryl nože a zaistite ho hviezdicovým otočným gombíkom.

## Inštalácia

- V pracovnom areáli musí byť dostatočný priestor na obsluhovanie stroja. Najvhodnejšie je, keď drevo po celej dĺžke môže obsluhovať jedna osoba z pozície na strane hobľovačky.
- Stroj môžete pripevniť k pracovnej lávke, a to pomocou skrutiek, podložiek a šesťhranných matic, ktoré ale nie sú dodávané s týmto výrobkom.
- Hobľovačka musí byť pripevnená skrutkami na pevný a rovný povrch.

- Urządzenie nie może się przechylać, a blat musi być ustawiony w linii prostej

## Funkcje i ustawienie urządzenia

Elektryczna strugarka wzdłużna/grubościowa jest urządzeniem przenośnym. Zasilane ono jest przez podwójnie izolowany silnik jednofazowy. Urządzenie zostało zaprojektowane do strugania drewna i cechuje je optymalna konstrukcja, łatwość obsługi i wysoka wydajność.

## Konserwacja

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności serwisowych, należy zawsze odłączyć urządzenie od zasilania. Po skończonej konserwacji, należy zawsze ustawić osłonę głowicy frezowej w pozycji roboczej.

## Konserwacja

**Strugarka wzdłużna/grubościowa wymaga niewielu czynności konserwujących. Łożyska kulkowe są stale smarowane. Po około 10 godzinach pracy, rekomendowane jest smarowanie następujących części:**

- Łożysko posuwu oraz wałek wyjściowy
  - Łożysko krążka i ząb koła łańcuchowego
- Gwintowany trzpień obrotowy, używany przy ustawianiu wysokości blatu grubościowego, może być konserwowany jedynie suchym środkiem poślizgowym
- Powierzchnia blatu jak również posuw wgłębny i wałek wyjściowy nie mogą mieć na sobie żywicy
- Należy regularnie czyścić posuw wgłębny oraz wałek wyjściowy
  - Aby uniknąć przegrzania silnika, należy regularnie sprawdzać wyloty powietrza i usuwać z nich jakikolwiek pył
  - Po dłuższym użytkowaniu, urządzenie powinno być sprawdzone przez autoryzowanego serwisanta

### Konserwacja narzędzi:

- Głowica frezowa, urządzenia mocujące, podparcia noży oraz same noże muszą być regularnie oczyszczane z żywicy. Działanie takie znacznie poprawia jakość strugania. W tym celu, urządzenia mocujące, podparcia noży oraz same noże, mogą być pokryte środkiem do usuwania żywicy przez 24 godziny
- Żywica pokrywająca części aluminiowe może być usuwana jedynie środkami nieniszczącymi części zrobionych z tego materiału

### Uwaga:

W przypadku słabego stanu sieci elektrycznej, wydajność może być niższa. W takim przypadku, należy skontaktować się z osobą za ten stan odpowiedzialną.

## ⚠ Połączenia elektryczne

Zainstalowany silnik elektryczny jest całkowicie okablowany i gotowy do działania.

Połączenia spełniają wymagania i są zgodne ze standardami niemieckimi VDE i DIN.

Podłączenie do sieci elektrycznej jak również przewód przedłużający muszą również spełniać te wymagania.

Podłączenie i naprawa instalacji elektrycznej może być przeprowadzona tylko przez uprawnionego elektryka.

### Ważne wskazówki:

Silnik elektryczny został zaprojektowany do pracy w trybie



- Stroj se nesmí převracet a pracovní plocha musí být vodorovná.

## Funkce

Elektrická hoblovka je mobilní. Je poháněná jednofázovým motorem a je dvojitě izolována. Je navržena pro hoblování dřeva. Pozůstává z racionální konstrukce, lze jí lehce ovládat a je vysoce efektivním strojem.

## Údržba

Před vykonáním úkonů údržby stroj vždy vypněte a vytáhněte ze sítě. Po opravách a údržbě uveďte stroj do plně funkčního stavu.

## Péče o motor

**Stroj nevyžaduje složitou údržbu. Kuličkové ložiska jsou pravidelně mazány. Po cca 10 hodinách práce doporučujeme namazat tyto části:**

- Ložiska podávací a výstupní plošiny
- Kladku řemene a ozubené kolo.
- Ozubený hřídel k nastavení výšky hoblovací plošiny mažte jenom suchým mazivem. Podávací plošinu a příslušné kladky udržujte v čistotě, prostě živice.
- Pravidelně kontrolujte otvory vzduchu na stroji, jestli nejsou ucpané prachem a hoblinami, co může způsobit přehřátí motoru.
- Po delší době používání, doporučujeme, dát stroj zkontrolovat odborníkům v autorizovaném servisním středisku.

### Péče o nářadí

- Hoblovací blok, upínací prvky, podpěry nožů a nože musí být pravidelně čištěny a prosté zejména živice. Čisté nářadí a prvky zvyšují kvalitu práce. Všechny uvedené prvky mohou být vloženy do roztoku k odstranění živice na 24 hod.
  - Živici lze z hliníkových částí odstranit jenom použitím čistících prostředků, které nepoškodí tento typ kovu.
- Varování: V případě vady v elektrickém systému se stroj může na krátký moment zastavovat. Poradte se s odborníkem.

## ⚠ Elektrické spojení

Stroj je dodáván s kompletním motorem a příslušným elektrickým obvodem. Zákazník nemusí provádět žádná nastavení ani montáž. Elektrický a prodlužovací kabel musí splňovat příslušné technické normy. Opravy elektrických zařízení smí vykonat jenom kvalifikovaný odborník. Motor je určen k provozu v režimu S6/40%.

- Stroj sa nesmie prevracat', pracovná plocha musí byť vodorovná.

## Funkcie

Elektrická hobľovačka je mobilným strojom. Je poháňaná jednofázovým motorom a je dvojitou izolovaná. Je navrhnutá na hobľovanie dreva. Pozostáva z racionálnej konštrukcie, dá sa ľahko ovládať a je vysoko efektívna.

## Údržba

Pred úkonmi údržby stroj vždy vypnite a vytiahnite zástrčku zo siete. Po opravách a údržbe uveďte stroj do funkčného stavu.

## Starostlivosť o motor

Stroj nevyžaduje zložitú údržbu. Ložiská sú pravidelne mazané. Po cca 10 hodinách práce odporúčame mazať tieto časti:

- Ložiská podávacej a výstupnej plošiny
- Kladku remeňa a ozubené koleso.
- Ozubený hriadeľ na nastavovanie výšky hobľovacej plošiny mažte iba suchým mazivom. Podávaciu plošinu a na nej príslušné kladky udržujte čisté, hlavne od živice.
- Pravidelne kontrolujte vzduchové otvory na stroji či nie sú zapchané prachom a hoblinami. To môže spôsobiť prehriatie motora.
- Po dlhšej dobe používania odporúčame dať stroj skontrolovať odbornému technikovi v autorizovanom servisnom stredisku.

### Starostlivosť o náradie

- Hobľovací blok, spojovacie prvky, opory nožov a nože samotné musia byť pravidelne čistené a zbavené živice. Takto čisté náradie a prvky zvyšujú kvalitu práce. Všetky uvedené prvky môžu byť vložené do roztoku na odstránenie živice na 24 hod.
  - Z hliníkových častí je možné živicu odstrániť len čistiacimi prostriedkami, ktoré tomuto kovu neškodí.
- Varovanie: V prípade poruchy v elektrickom systéme sa stroj môže na krátky čas zastaviť. Poradte sa s odborníkom.

## ⚠ Elektrické spojenie

Stroj je dodávaný s kompletným motorom a príslušným elektrickým obvodom. Zákazník nemusí vykonať žiadne dodatočné nastavenia ani montáž. Elektrický a predĺžovací kábel musí spĺňať príslušné technické normy. Opravy elektrických zariadení môže vykonať iba kvalifikovaný odborník.

- Motor je určený na prevádzku v režime S6/40%. Poškodená izolácia na vedení je častou príčinou vzniku poranení. Vyvarujte sa preto vzniku:
- odrenín a prasklín na izolácii, keď vediete kábel cez
  - dvere alebo okna slučiek

S6/40%

Uszkodzenia przewodów elektrycznych:

Przewody elektryczne często ulegają uszkodzeniom.

Najczęstszymi przyczynami są:

- ściśnięcia w miejscach gdzie przewody przebiegają przez okna bądź drzwi
- zapętlenia spowodowane nieodpowiednim podłączeniem lub umiejscowieniem przewodu
- rozcięcia spowodowane nachodzeniem na przewód
- uszkodzenia izolacji spowodowane wyrywaniem przewodu z gniazda
- pęknięcia izolacji spowodowane długotrwałym użytkowaniem

Uszkodzone w taki sposób przewody nie mogą być dalej użytkowane gdyż powoduje to poważne zagrożenie.

Należy regularnie sprawdzać przewody pod kątem uszkodzeń. Przed sprawdzaniem należy upewnić się, iż przewód nie jest połączony z zasilaniem.

Używane przewody muszą być zgodne z normami VDE i DIN. Należy używać jedynie przewodów oznaczonych symbolami „HO 7 RNF”. Według przepisów, oznaczenia kabli muszą być opisane na przewodach.

#### **Silnik jednofazowy, Rys. 12**

- Napięcie główne 230V/50Hz
- Przewody przedłużające o długości do 25m muszą mieć przekrój poprzeczny 1,5mm<sup>2</sup>, a powyżej 25m minimum 2,5mm<sup>2</sup>
- Podłączenie do głównego gniazda musi być zabezpieczone 16 A wolnym bezpiecznikiem

W przypadku jakichkolwiek pytań, należy dołączyć następujące dane:

- producent silnika
  - typ prądu silnika
  - dane zapisane na tabliczce znamionowej urządzenia
  - dane zapisane na tabliczce znamionowej wyłącznika
- Jeśli silnik ma zostać zwrócony, należy go zawsze wystać z kompletną jednostką napędową oraz wyłącznikiem.

### **Ważne części zapasowe**

Część	Numer części
Noże strugarki wzdłużnej/grubościowej	
zestaw=2 części	390 2202 701
Silnik 230V	390 2202 010
Wyłącznik 230V	390 2202 010
Napęd pasowo-taśmowy	390 2202 012

Poškozená izolace na vedení je častou příčinou vzniku poranění. Vyhněte se proto vzniku:

- odřenin a prasklin na izolaci při vedení kabelu přes dveře a okna slucek na kabelech
- pořezání izolace při přecházení přes kabel
- poškození při tahání za kabel
- puklin z důvodu přirozeného opotřebení kabelu.
- Takto poškozené kabely jsou nebezpečné životu a zdraví, nepoužívejte je.

Dráty a síťový kabel pravidelně kontrolujte kvůli poškození. Před kontrolou výrobek vypněte a odpojte ze sítě. Používejte jenom takové síťové vedení, které splňují místní požadavky.

#### **Jednofázový motor 230 V/ 50 Hz, obr. 12.**

- Výrobek napájejte ze sítě s parametry 230 V/50 Hz.
- Síťový a prodlužovací kabel musí být třížilový.
- Kabely kratší 25 m musí mít v průměru min. 1,5 mm<sup>2</sup>, delší kabely min. 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Přívod elektřiny je chráněn max. 16 A.
- V případě dalších požadavků a dotazů uvádějte následující informace:
- Výrobce motoru
- Vstupní proud motoru
- Data z výrobního štítku
- Data ze štítku u vypínání stroje
- Jestli hodláte motor vrátit, musí být dodán s celou poháněcí soustavou a vypínačem.

#### **Důležité náhradní díly**

Hoblovací nože	390 2202 701
Motor 230 V	390 2202 010
Vypínač 230 V	390 2202 011
Řemen	390 2202 012

- rezov na izolácii, napr. pri prechádzaní cez kábel
- poškodení pri ťahaní za kábel
- puklín z dôvodu prirodzeného opotrebenia.
- Takto poškodené káble sú zdraviu a životu nebezpečné, preto ich nepoužívajte.

Drôty a sieťový kábel pravidelne kontrolujte, či nie sú poškodené. Pred kontrolou, samozrejme, štiepačku vypnite a odpojte zo siete. Použitý kábel musí spĺňať miestne požiadavky.

#### **Jednofázový motor 230 V/50 Hz, obr. 12**

- Výrobok napájajte len na sieť s parametrami 220-240 V/ 50 Hz.
- Sieťové a predlžovacie káble musia byť trojžilové.
- Káble kratšie ako 25 m musia mať priemer min. 1,5 mm<sup>2</sup>, dlhšie káble min. 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Přívod elektriny je chráněn max. 12 A.
- V prípade ďalších požiadaviek a dotazov uvádzajte nasledujúce informácie:
- Výrobca motoru
- Vstupný prúd motoru
- Dáta z výrobného štítku
- Dáta zo štítku pri vypínaní stroja
- Ak sa chystáte motor vrátiť, musí byť dodaný s celou poháňacou sústavou a vypínačom.

#### **Dôležité náhradné diely**

Hobľovacie nože	390 2202 701
Motor 230 V	390 2202 010
Vypínač 230 V	390 2202 011
Remeň	390 2202 012

## Deklaracja zgodności z

## normami Unii Europejskiej

Niniejszym firma Woodster GmbH Gunzburger str 69, D-89335 Ichenhausen zaświadcza, że maszyna opisana poniżej, charakteryzująca się poniższymi danymi w wersji przez nas dostarczonej spełnia wymogi Dyrektyw Unii Europejskiej. W przypadku jakichkolwiek modyfikacji i zmian wprowadzanych w maszynie, niniejsza deklaracja traci ważność.

Opis maszyny:

Strugarka

Typ maszyny :

hms850, 490 2202924

Obowiązujące Dyrektywy UE:

Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EWG,

Dyrektywa Napięć Niskich 2006/95/ EWG,

Dyrektywę EMG 2004/108/ EWG

Wdrożone standardy Europejskie :

EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 55104-1+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:2003+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11

Upoważniony organ

TÜV Rheinland, Product Safety

Am Grauen Stein

D-51105 Köln

Wdrożone:

certyfiat badania typu WE nr BM60009799

certyfiat badania typu GS nr S50048839

Miejsce, data:

Ichenhasusen 30.10.2008



Podpis:

Werner Hartmann (technical director)

## Prohlášení o shodě

Výrobce tímto prohlašuje, že výrobek splňuje požadavky příslušných směrnic EU. V případě neautorizovaných změn na výrobku, toto prohlášení ztrácí platnost.

Popis výrobku:  
Hoblovka / Přetahovačka

Typ výrobku:  
hms 850, 490 2202 924

Příslušné EC směrnice:  
EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EHS,  
EG-Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG,  
EG-EMV Richtlinie 2004/108/EWG

Harmonizované standardy EU:  
EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 55104-1+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:2003+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11

Úředně oznámený orgán podle přílohy VII:  
TÜV Rheinland, Product Safety  
Am Grauen Stein  
D-51105 Köln

Odpovědný za:  
certifikat badania typu WE nr BM60009799  
Osvědčení GS nr S50048839

Místo, datum:  
Ichenhausen, Německo, 30.10.2008



Podpis:  
Werner Hartmann (technical director)

## Prehlásenie o zhode

Výrobca týmto prehlasuje, že výrobok spĺňa požiadavky príslušných smerníc EU. V prípade neautorizovaných zmien na výrobku, toto prehlásenie stráca platnosť.

Popis produktu:  
Hobľovačka / Preťahovačka

Typ výrobku:  
hms 850, 490 2202 924

Příslušné normy EC  
Strojní směrnice 2006/42/EC,  
Směrnice o nízkém napětí 2006/95/EC  
Směrnice EC EMV 2004/108/EC.

Harmonizované štandardy EU:  
EN ISO 12100-1:2003, EN ISO 12100-2:2003, EN ISO 13857:2008, EN 55104-1+A1:2001+A2:2002, EN 55014-2:1997+A1:2001, EN 61029-1:2000+A11:2003+A12:2003, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11

Úradne oznámený orgán podľa prílohy VII:  
TÜV Rheinland, Product Safety  
Am Grauen Stein  
D-51105 Köln

Zodpovedný za:  
certifikat badania typu WE nr BM60009799  
Osvědčenie GS nr S50048839

Miesto, dátum:  
Ichenhausen, Nemecko, 30.10.2008



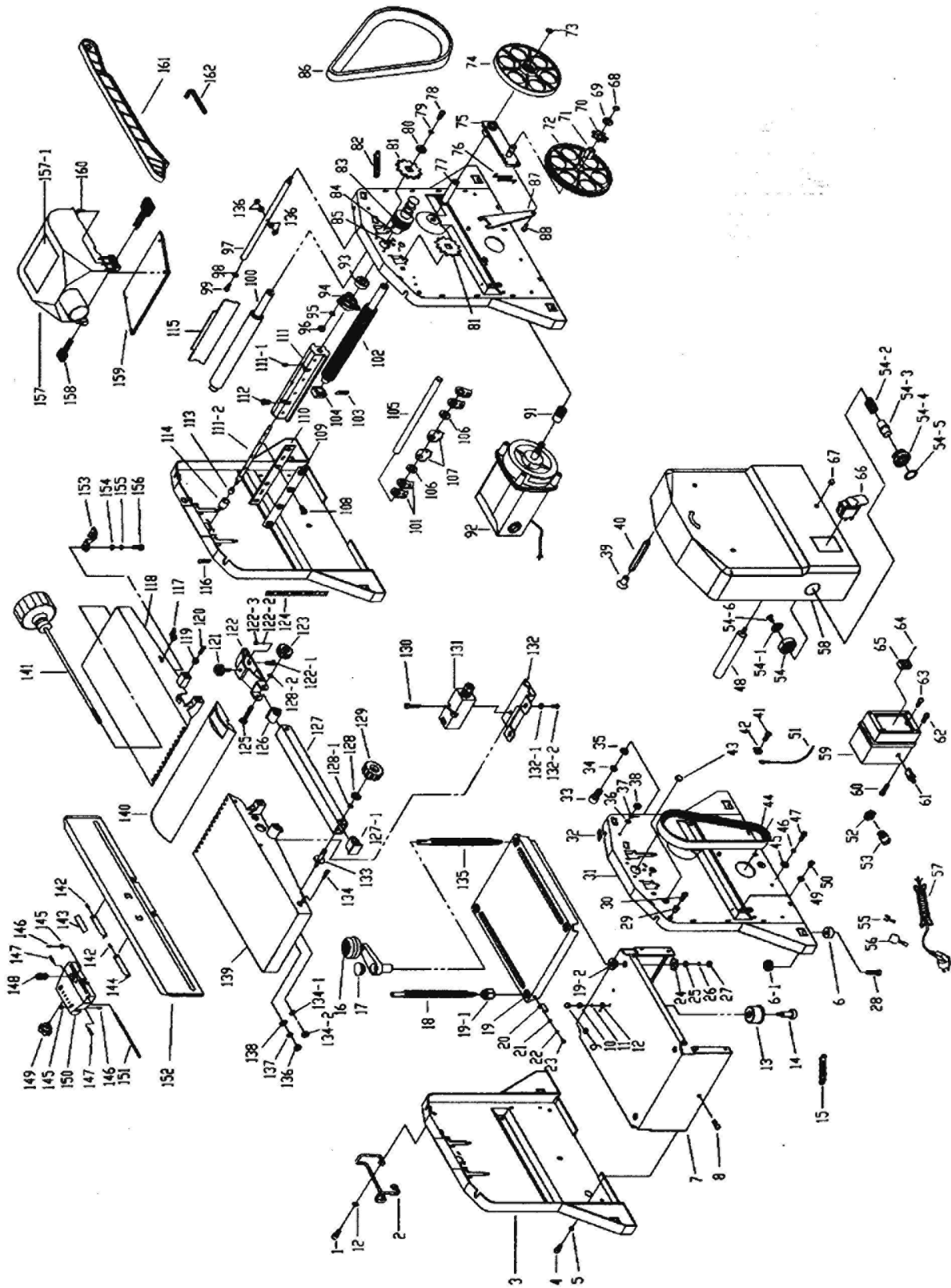
Podpis:  
Werner Hartmann (technical director)

## Řešení problémů

Závada	Možná příčina	Oprava
Stroj nelze zapnout.	Odpojen od přívodu elektřiny. Uhlíkový kartáček alternátoru je opotřeben.	Zkontrolujte elektrické vedení.  Stroj dejte do opravy autorizovanému servisu.
Stroj se sám vypne.	Přerušená dodávka elektřiny.	Zkontrolujte pojistky.  V důsledku integrované pojistky vypínání, se stroj sám opět nezapne. Po opravě závady hoblovku opět zapněte.
Stroj se zastaví během přetahování.	Pojistka se spustí z důvodů jako tupé nože, příliš rychlé podávání, cílená tvorba příliš hrubých pilin.	Vyměňte nože nebo vyčkejte, než stroj vychladne a opět jej zapněte.
Opracovaný povrch není dostatečně hladký.	Příliš rychle podáváte dřevo do stroje. Tupé nože. Nerovnoměrné podávání.	Zpomalte. Vyměňte nože. Zpomalte a veďte rovnoměrným pohybem.
Při přetahování se stroj ucpává hoblami (bez odsavače).	Přílišná produkce hoblin. Rychlé podávání. Tupé nože. Vlhké dřevo.	Snižte ji. Zpomalte. Naostřit.
Ucpání pilinami. (s odsavačem)	Nedostatečná rychlost sání.	Používejte odsavač s min. rychlostí 20 m/s.
Frekvence se zpomalí během přetahování.	Příliš naléhavé přetahování.	Zredujte rychlost tvorby hoblin.

## Riešenie problémov

Porucha	Možná příčina	Náprava
Stroj sa nedá zapnúť.	Je odpojený od prívodu elektriny. Uhlíková kefka alternátoru je opotrebovaná.	Skontrolujte elektrické vedení. Stroj dajte do opravy autorizovanému servisu.
Stroj sa sám vypne.	Přerušená dodávka elektriny.	Skontrolujte poistky. V dôsledku integrovanej poistky vypínania, sa stroj sám opäť nezapne. Po opravě poruchy hobľovačku opäť zapnite.
Stroj sa zastaví počas práce.	Poistka sa spustí z dôvodu tupých nožov, príliš rýchleho podávania, príliš hrubých pilín.	Vymeňte nože alebo vyčkejte, kým stroj vychladne a opäť zapnite.
Opracovaný povrch nie je dostatočne hladký.	Příliš rýchlo podávate drevo do stroje. Tupé nože. Nerovnomerné podávanie.	Spomalte. Vymeňte nože. Spomalte a drevo veďte rovnomerným pohybom.
Pri práci sa stroj zapcháva hoblami (bez odsávača).	Přílišná produkcia hoblín. Rýchle podávanie. Tupé nože. Vlhké drevo.	Znížte ju. Spomalte. Naostriť.
Zablokované pilinami. (s odsávačom)	Nedostatočná sacia rýchlosť.	Používajte odsávač s min. rýchlosťou 20 m/s.
Frekvencia sa počas práce spomalí.	Příliš chvatná práca.	Zredujte rýchlosť tvorby hoblín.



## Garantie D

Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, dass innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Vorlieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

## Warranty GB

Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyer's rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which provably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

## Garantie FR

Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoy l'acheteur perd tout droit à des redevances pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont maniées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons d'erreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de l'acheteur. Tous droits à réhibition et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à l'indemnité sont exclus.

## Garanzia I

Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dell'acquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dell'acquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti noi fabbricati da noi garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dell'acquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

## Garantía ES

Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior.

Los costes por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, aminoraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

## Garantia PT

Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de material ou de fabricação. Peças avariadas são substituídas gratuitamente. cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuínas schoppeach. Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manejo indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por inobservância das normas relativas à electricidade. Além disso, a garantia só poderá ser reinvidicada para aparelhos que não tenham sido concertados por lerceiros. O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

## Garantie NL

Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeloosstellingsclaims zijn uitgesloten.

## Garanti NO

Åpenbare mangler skal meldes innen 8 dager etter at varen er mottatt, ellers taper kunden samtlige krav pga slik mangel. Vi gir garanti for at våre maskiner ved riktig behandling under den rettslige garantitidens varighet, fra overlevering, på den måten at vi erstatter kostnadsfritt hver maskindel, som innen denne tiden påviselig er ubrukbar som følge av material- eller produksjonsfeil. For deler som vi ikke produserer selv, yter vi garanti kun i den utstrekning som garantikrav mot underleverandør tilkommer oss. Kjøperen bærer kostnadene ved montering av nye deler. Endrings- og verditapskrav og øvrige skadeerstatningskrav er utelukkede.

## Garanti SE

Uppenbara brister ska anmälas inom 8 dagar efter mottagandet, i annat fall förlorar köparen samtliga anspråk på grund av dessa brister. Vi lämnar garanti för våra maskiner vid riktig hantering för den lagenliga garantitiden från övertagandet på det sättet, att vi kostnadsfritt ersätter varje maskindel, som inom denna tid blir obrukbar bevisligen som följd av material eller tillverkningsfel. För delar, som vi inte själva tillverkar, lämnar vi endast garanti i så måtto, som vi själva får garanti av våra underleverantörer. Kostnaderna för monteringen av de nya delarna bär köparen. Förändrings och värdeminskningsanspråk och övriga skadeståndsanspråk är utslutna.

## Garanti DK

Med denna maskin følger en 24 måneders garanti. Garantin tækker endast material- og konstruktionsfel. Defekta delar ersätts utan omkostningar, men kunden står for installationen. Vår garanti tækker endast original schpeach-delar. Anspråk på garanti öreligger inte för: garantin tækker ej, transportskador, skador orsakade av felaktig behandling och då skötsel föreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

## Takuu FIN

Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Anname takuun oikein käsitellyille koneillemme lakisääteiseksi takuuajaksi tavaran luovutuksesta alkaen siten, että vaihdamme korvauksetta minkä tahansa koneenosan, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttökelpottomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, joita emme valmista itse, anname takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meille. Uusien osien asennuskustannukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

## Garantii EST

Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskölbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade esst, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

## Záruka SK

Zrejme vady musia byť predstavené v priebehu 8 dni po obdržaní tovaru, ináč zákaznik stratí všetky nároky týkajúce sa takejto vady. Ponúkame záruku na naše aparaty, ktoré sú správne používané počas zákonného termínu záruky tak, že bezplatne vymeníme každú časť aparátu, ktorá sa v priebehu tohto času môže stať dokázateľne nefunkčnou dôsledkom materiálnej či výrobynej vady. Na časti ktoré sami nevyrobáme, poskytujeme záruku iba v rozsahu, v ktorom nám prísluší nárok na záručné plnenie k subdodávateľovi. Za trový týkajúce sa inštalácie novej súčiastky je zodpovedný zákaznik. Nárok na výmenu tovara, na zľavu a iné nároky na nahradenie škody sú vylúčené.

## Garancija SLO

Očitne pomanjkljivosti je potrebno naznaniti 8 dni po prejemu blaga, v nasprotnem primeru izgubi kupec vse pravice do garancije zaradi takšnih pomanjkljivosti. Za naše naprave dajemo garancijo ob pravilni uporabi za čas zakonsko določenege roka garancije od predaje in sicer na takšen način, da vsak del naprave brezplačno nadomestimo, za katerega bi se v tem roku izkazalo, da je zaradi slabega materiala ali slabe izdelave neuporaben. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, jamčimo samo toliko, kolikor zahteva garancija drugih podjetij. Stroški za vstavljanje novih delov nosi kupec. Zahteve za spreminjanje in zmanjšanje ter ostale zahteve za nadomestilo škode so izključene.

## Záruka CZ

Viditelné vady jsou poukazatelné během 8 dní od obdržení zboží, jinak ztrácí zákazník všechny nároky týkající se takovýchto vad. Poskytujeme záruku na naše stroje, s kterými je správné zacházení, na dobu zákonně záruční lhůty začínající od doručení tak, že bezplatně vyměníme každou část stroje, která se během této doby může stát prokazatelně nepoužitelnou následkem materiálové či výrobní vady. Na díly, které sami neopravujeme, poskytujeme záruku pouze v rozsahu , v němž nám přísluší nárok na záruční plnění vůči subdodávateli . Náklady na instalaci nového dílu nese zákazník. Nárok na výměnu zboží, na slevu a jiné nároky na odškodnění jsou vyloučené.

## Garantii EST

Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskölbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

## Гарантия

Об очевидных дефектах необходимо уведомить в течение 8 дней после получения товара. В ином случае все претензии покупателя по таким дефектам не принимаются. Мы предоставляем гарантию на наши машины при условии правильного обращения с ними. Гарантия действует с момента передачи машины в течение установленного законом гарантийного срока. В течение этого времени мы гарантируем бесплатную замену любой части машины, если они стали непригодны к использованию в результате доказуемых ошибок в применяемых материалах или при изготовлении. На части машины, которые мы не изготавливаем сами, мы предоставляем гарантии в той мере, насколько нас касаются рекламационные претензии к изготовителям. Расходы по замене деталей несет покупатель. Претензии на расторжение договора купли-продажи, штрафы и прочие требования о возмещении ущерба исключаются.

## Gwarancja

Wszelkie uszkodzenia muszą być zgłaszane w przeciągu 8 dni od daty otrzymania towaru, w przeciwnym wypadku, prawo do reklamacji wygasa. Gwarantujemy, że w czasie trwania gwarancji wymienimy wszelkie części maszyny, które okażą się niesprawne na skutek wad materiału z jakiego zostały wykonane lub błędów w produkcji bez dodatkowych opłat pod warunkiem, że maszyna będzie obsługiwana zgodnie z zaleceniami. W odniesieniu do części nie produkowanych przez nas, gwarancja obowiązuje tylko w przypadku naszych dostawców. Koszty instalacji nowych części są ponoszone przez klienta. Odszkodowania wynikłe z uszkodzeń maszyny oraz redukcje ceny zakupu maszyny w ramach reklamacji nie będą rozpatrywane.

<p><b>Händler:</b>  <b>Dealer:</b>  <b>Vendeur:</b>  <b>Rivenditore:</b>  <b>Handelaar:</b>  <b>Återförsäljare:</b>  <b>Myyjälle:</b>  <b>Forhandler:</b>  <b>Forhandler:</b></p>	<p><b>Gerätetype:</b>  <b>Appliance type:</b>  <b>Type diappareil:</b>  <b>Tipo diapparecchio:</b>  <b>Type:</b>  <b>Maskin typ:</b>  <b>Kone:</b>  <b>Apparat type:</b>  <b>Maskintype:</b></p>	<p><b>Gerätenummer:</b>  <b>Serial number:</b>  <b>Numéro de liappareil:</b>  <b>N. dellapparecchio:</b>  <b>Number:</b>  <b>Maskin nr.:</b>  <b>Koneen numero:</b>  <b>Apparat number:</b>  <b>Maskinnummer:</b></p>
---	--	---